



UNIVERSIDAD NACIONAL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**APOLLO'S SONG, DE OSAMU TEZUKA:  
USO DE COSTARRIQUEÑISMOS EN LA ADAPTACIÓN AL  
ESPAÑOL DE UNA HISTORIETA JAPONESA EN INGLÉS**

Trabajo de graduación para aspirar al grado de  
*Magíster en Traducción Inglés-Español*

presentado por

**ÁLVARO ABELINO ZAMORA ARIAS**

Cédula No. 4-199-732

2014

**Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación**

**APOLLO'S SONG, DE OSAMU TEZUKA:  
USO DE COSTARRIQUENISMOS EN LA ADAPTACIÓN  
AL ESPAÑOL DE UNA HISTORIETA JAPONESA EN INGLÉS**

presentado por el sustentante  
**ÁLVARO ABELINO ZAMORA ARIAS**  
el día  
1 de noviembre de 2014

Personal académico calificador:

M.A. Sherry Elaine Gapper Morrow  
Profesora, Seminario de Traductología III  
Coordinadora, Plan de Maestría en  
Traducción

---

Dr. Carlos Francisco Monge Meza  
Profesor tutor

---

Dr. Francisco Vargas Gómez  
Profesor designado  
Plan de Maestría en Traducción

---

Sustentante:  
Álvaro Abelino Zamora Arias

---

## **Nota aclaratoria**

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés–Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

*A Dios, a mis padres, a los demás miembros de mi familia  
y a mis otros seres queridos, por estar ahí.*

## **AGRADECIMIENTOS**

Primero deseo agradecer a Dios por la vida y la salud que me ha brindado, así como por regalarme a mis padres y a mi familia que me han apoyado y facilitado todo lo necesario y más para llegar a cumplir mis metas.

Por otro lado, no puedo olvidar darle las gracias a la profesora Ana Marcela Herrera por introducirme al campo de la traducción y, por consiguiente, darme la motivación para llegar a terminar mi carrera y continuar ligado a las Letras. También, quiero agradecer al profesor Edwin Solís por darme la oportunidad tan reducida que existe en este país de desempeñarse profesionalmente como traductor.

Dentro del Programa de Maestría, quisiera agradecer a la profesora Sherry Gapper por coordinar este programa y darnos la posibilidad única en Centroamérica de poder especializarnos en este campo.

A los profesores Elizabeth Mora y Allan Pineda por enseñarnos en sus cursos aspectos concretos de gran utilidad para nuestro desarrollo profesional como traductores.

Asimismo, a los profesores Carlos Francisco Monge y Ruth Hernández, por brindarme el apoyo, la guía y la comprensión al momento de iniciar este trabajo.

## ÍNDICE

### **APOLLO'S SONG, DE OSAMU TEZUKA: USO DE COSTARRIQUENISMOS EN LA ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL DE UNA HISTORIETA JAPONESA EN INGLÉS**

Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación .....	ii
Nota aclaratoria .....	iii
Dedicatoria .....	iv
Agradecimientos .....	v
Índice de cuadros .....	viii
Índice de gráficos.....	ix
Índice de ejemplos.....	x
Resumen .....	xi
Abstract .....	xii
Traducción .....	1
El informe de investigación .....	115
Introducción .....	116
1. Presentación general .....	116
2. Problema de investigación .....	116
3. Justificación .....	116
4. Objetivo general y específicos.....	117
5. Enfoque traductológico.....	118
6. Estrategia general de traducción.....	118
7. Metodología .....	119
8. Proyecciones .....	119
9. Mapa del proyecto.....	120
Capítulo I: Fundamentos para la adaptación de historietas al español de Costa Rica .....	121
1. 1. Antecedentes .....	121
1. 2. Fundamentos conceptuales .....	128
1. 2. 1. Conceptos afines al tipo de texto.....	128
1. 2. 1. 1. La historieta .....	128
1. 2. 1. 2. La historieta japonesa o manga .....	128
1. 2. 2. El texto original .....	130
1. 2. 2. 1. El autor del texto original .....	130
1. 2. 2. 2. Generalidades del texto original.....	132
1. 2. 3. La traducción de historietas.....	134
1. 2. 3. 1. La traducción de historietas al español .....	135
1. 2. 3. 2. La traducción de historietas en Costa Rica .....	137
1. 2. 3. 3. La traducción del manga.....	138
1. 2. 3. 4. La traducción del manga al español.....	139
1. 2. 3. 5. Problemas y recomendaciones para la traducción del manga y la historieta en general .....	140
1. 2. 4. Conceptos lingüísticos y traductológicos .....	142
1. 2. 4. 1. Español neutro.....	142

1. 2. 4. 2. El español de Costa Rica.....	145
1. 2. 4. 3. Modismos.....	148
a. Traducción de modismos.....	148
1. 2. 4. 4. Costarriqueñismos.....	149
1. 2. 4. 5. Adaptación.....	151
1. 2. 4. 6. Estrategias secundarias de traducción.....	153
1. 3. Fundamentos teóricos.....	154
1. 3. 1. Teorías de la manipulación.....	154
1. 3. 1. 1. Teoría de los polisistemas.....	155
1. 3. 2. Teoría del escopo.....	156
Capítulo II: Metodología para el análisis de la adaptación de una historieta al español de Costa Rica.....	158
2. 1. Aspectos traductológicos.....	158
2. 2. Método de investigación.....	158
2. 1. 1. Instrumento de recolección de datos.....	160
2. 1. 2. Selección de la muestra.....	161
2. 1. 3. Procedimiento de la aplicación del instrumento de recolección de datos.....	161
2. 3. Análisis de resultados.....	162
2.3.1. Resultados según fuentes de consulta.....	162
2.3.2. Resultados según estrategias secundarias de traducción.....	166
2.2.3. Resultados de costarriqueñismos usados en más ocasiones.....	170
2.2.4. Resultados de categoría gramatical de los costarriqueñismos.....	172
Conclusiones.....	178
1. Conclusiones sobre los contenidos de la investigación.....	178
2. Limitaciones del estudio.....	180
3. Recomendaciones para futuros estudios.....	182
4. Aportes de este estudio a la traductología.....	183
Bibliografía.....	186
Anexos.....	193
El texto original.....	194
Instrumentos de medición.....	196

## ÍNDICE DE CUADROS

<b>Cuadro 1:</b> Rasgos morfosintácticos del español neutro. ....	144
<b>Cuadro 2:</b> Rasgos morfosintácticos del español de Costa Rica .....	147
<b>Cuadro 3:</b> Ejemplo de tabla para análisis de segmentos.....	160

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico 1:</b> Cantidad de veces que se utilizan costarriqueñismos según las fuentes de consulta. ....	163
<b>Gráfico 2:</b> Veces que se usaron costarriqueñismos encontrados en más de una fuente de consulta. ....	164
<b>Gráfico 3:</b> Veces que se usaron costarriqueñismos exclusivos a alguna de las obras de consulta. ....	165
<b>Gráfico 4:</b> Estrategias secundarias de traducción. ....	167
<b>Gráfico 5:</b> Costarriqueñismos según la cantidad de veces usados. ....	171
<b>Gráfico 6:</b> Veces que se usaron costarriqueñismos según su categoría gramatical. ....	172

## ÍNDICE DE EJEMPLOS

<b>Ejemplo 1:</b> Viñeta de versión original y ejemplo de reducción.....	168
<b>Ejemplo 2:</b> Original y ejemplo de modulación .....	168
<b>Ejemplo 3:</b> Original y ejemplo de ampliación .....	170
<b>Ejemplo 4:</b> Viñeta del original, traducción empírica al español neutro y adaptación al español de Costa Rica .....	174
<b>Ejemplo 5:</b> Viñeta del original y ejemplo de uso de locución. ....	175

## Resumen

Este proyecto de graduación para aspirar al título de Magíster en Traducción Inglés-Español estudia la adaptación de un segmento de *Apollo's Song*<sup>1</sup>, de Osamu Tezuka, historieta de origen japonés (previamente traducida al inglés) hacia la variante del español de Costa Rica por medio del uso de costarriqueñismos tomando como base teórica la manipulación de la literatura mediante la teoría de los polisistemas y por otro lado la teoría del escopo. Su propósito esencial consiste en ofrecer el resultado de una traducción que sea más apropiada para un lector costarricense, especialmente porque estas características son poco comunes en el mundo editorial actual, debido a que por razones culturales y económicas, la mayoría de obras de este género son traducidas al español de México, Argentina o España, lo que llega a crear en cierta medida extrañeza y lejanía para la audiencia de este país.

**Descriptor:** 1. Traducción de historietas, 2. Adaptación, 3. Historieta, 4. Manga, 5. Costarriqueñismos, 6. Inglés

---

<sup>1</sup> Osamu Tezuka. *Apollo's Song* (Trad. C. Nieh). Nueva York: Vertical, 2007. Impreso.

## **Abstract**

This graduation project is a study about a new translation of a segment of Osamu Tezuka's *Apollo's Song*,<sup>2</sup> a Japanese comic (previously translated into English) into Costa Rican Spanish using Costa Rican idioms or *costarriqueñismos* based on the manipulation of literature through polysystems theory as well as Skopos theory. These aspects result in a more appropriate translation for a Costa Rican reader, especially because these features are very uncommon in current publishing trends. For cultural and economic reasons, most of the comics are translated into the Spanish of Mexico, Argentina or Spain. This creates a certain amount of strangeness and distance for the audience of this country.

**Keywords:** 1. Translation of Comics, 2. Adaptation, 3. Comic, 4. Manga, 5. Costa Rican Idioms, 6. English

---

<sup>2</sup> Osamu Tezuka. *Apollo's Song* (Trans. C. Nieh). New York: Vertical, 2007. Print.

## TRADUCCIÓN

**APOLLO'S SONG, DE OSAMU TEZUKA:  
USO DE COSTARRIQUENISMOS EN LA ADAPTACIÓN  
AL ESPAÑOL DE UNA HISTORIETA JAPONESA EN INGLÉS**

Página 6

Número de viñeta	Texto original	Texto traducido
	Guys! All 500,000,000 of us will race to the death to reach our one and only queen! All but one lucky winner will perish! The odds are 500,000,000 to 1! Ready... go!	¡Nosotros 500.000.000 correremos a muerte para llegar con nuestra reina! ¡Solo el afortunado vencedor no perecerá! ¡Es una única oportunidad! Listos... ¡Adelante!

Página 7

	Prologue: Union of the Gods	Prologo: La unión de los dioses
--	-----------------------------	---------------------------------

Página 8

1	RUMBLE GUSH GUSH RUMBLE	BURUM GSH GSH BURUM
2	GUSH RUMBLE	GSH BURUM
3	Where's the queen?	¿Dónde está ella?
4	There she is?	¡Ahí está!

Página 9

	Speech bubble 1: Hey, outta the way! I saw her first!  Speech bubble 2: Yeah, but whoever gets there first wins!  Speech bubble 3: Shut up! You all can drop dead!	Bocadillo 1: ¡Quiten! ¡Yo la vi primero!  Bocadillo 2: ¡Sí, pero gana él que llegue primero!  Bocadillo 3: ¡Cállense! ¡Muéranse todos!
--	---	---

Página 10

1	She's mine	¡Es mía!
3	Yes! I touched her first!	¡Sí! ¡La toqué primero!

4	<p>Man: M-my queen, only I was able to reach you. Please don't push me away!</p> <p>Queen: Why would I do that, oh chosen one?</p>	<p>Hombre: M-mi reina, sólo yo pude alcanzarla. ¡No me rechace se lo pido!</p> <p>Reina: ¿Por qué habría de hacerlo, oh elegido?</p>
5	<p>Other: We're all gonna get left behind?</p> <p>Other: I don't wanna die!</p> <p>Other: Can't you take just one more?</p>	<p>Otro: ¿Nos van a dejar aquí?</p> <p>Otro: ¡No quiero morirme!</p> <p>Otro: ¿No puede ir otro más?</p>
6	PLOP	PLOP
8	SEAL	CHIN

Página 13

	The embryo: a miniature of evolution, an organism's past and future, its end and beginning.	El embrión: miniatura de la evolución, el pasado y futuro de un organismo, su fin e inicio.
--	---	---

Página 14

	<p>It is the mark of love, truth, and sincerity between man and woman, male and female.</p> <p>Nature divides us into male and female; we come together and create offspring for posterity. As long as the world exists, men, women, and the children they bear will repeat the endless drama, day after day...</p>	<p>Es el signo del amor, verdad y lealtad entre hombre y mujer, entre macho y hembra.</p> <p>La naturaleza nos divide en machos y hembras; vamos juntos dejando descendencia para la posteridad. Y mientras el mundo exista, hombres, mujeres y sus hijos revivirán este drama sin fin, día tras día...</p>
--	---	---

Página 15

	APOLLO'S SONG	LA CANCIÓN DE APOLO
--	---------------	---------------------

Página 16

1	PSYCHIATRIC EXAM ROOM	CONSULTORIO PSIQUIÁTRICO
---	-----------------------	--------------------------

2	Shogo Chikaishi... What's his story?	Shogo Chikaishi... ¿Cuál es su caso?
3	Nurse: He's just a boy, doctor... the police brought him in last night.  Doctor: Let's have a look.	Enfermera: Es sólo un niño, doctor... la policía lo trajo anoche.  Doctor: Vamos a verlo.
4	His symptoms seem quite severe.	Sus síntomas parecen graves.
5	Doctor: This may call for drastic measures.  Nurse: Yes, doctor.	Doctor: Podría requerir medidas drásticas.  Enfermera: Sí doctor.

Página 17

2	Shogo: Hello, doctor.  Doctor: Well, aren't we polite?	Shogo: Hola, doctor.  Doctor: ¡Qué bueno! Es amable.
3	Shogo 1: Sure!  Shogo 2: I don't want to start off on the wrong foot.	Shogo 1: ¡Sí!  Shogo 2: No quiero empezar mal.
4	Other: Doctor, here's his medical history.  Doctor: Hmm.	Otro: Aquí está su expediente, doctor.  Doctor: Mmm.
5	Doctor 1: You're worse than you look: sadistic tendencies... cruelty towards and violent slaughter of animals...	Doctor 1: Está peor de lo que parece: tendencias sádicas... crueldad y matanza de animales...

	Doctor 2: Why do you hate animals?	Doctor 2: ¿Por qué odia a los animales?
7	Another doctor: Doctor, for example...	Otro doctor: Doctor, por ejemplo...

Página 18

2	THWACK	CRAC
4	WHAM	ZAS
6	COO COOO COO COOO	CU CUU CU CUU

Página 19

1	COOOO!!	¡¡CUUU!!
3	COOOO! COOO!	¡CUUU! ¡CUU!
4	SQUEEZE	CRRR
5	FLAP FLAP FLAP FLAP	FLAP FLAP FLAP FLAP
6	Bird on hand: SQUEEZE  Caged bird: SQUAWK!	Pájaro en mano: CRRR  Pájaro enjaulado: ¡CHIII!
7	SQUEEZE	CRRR
8	Hey! Whaddaya think you're doin'?!	¡Oiga! ¿Qué cré qui'hace?

Página 20

1	I see. So that's when the police caught him and brought him here.	Con razón. Por eso fue que la policía lo atrapó y lo trajo aquí.
2	He might be capable of killing a person, for all we know.  He's very dangerous.	Él podría matar una persona, por lo que sabemos.  Es muy peligroso.
3	This calls for drastic measures.  Prepare him for electroshock therapy!	Esto requiere medidas drásticas.  ¡Prepárenlo para los electrochoques!
4	CLINK	CLINC
5	CLINK	CLINC
6	What are you doing?	¿Qué está haciendo?
7	We're going to use electric shocks to clear the fog from you head. This may hurt.	Vamos a darle unos electrochoques para despejarle la mente. Esto le puede doler.
8	BUZZ  Hehehe, like an electric chair... Aaargh!	<i>ZZZZ</i>  Je je, como una silla eléctrica... ¡Aaay!

Página 21

1	Wh-what are you doing? Stop! You tryin' to kill me?	¿Q-qué me hacen? ¡Paren! ¿Me quieren matar?
2	BUZZ BUZZ  BUZZ BUZZ BUZZ  ARGH	<i>ZZZZ ZZZZ</i>  <i>ZZZZ ZZZZ ZZZZ</i>  AAAY
3	POP POP POP POP POP	PUM PUM PUM PUM PUM

Página 22

1	Aargh!	¡Aay!
2	Son of a bitch!	¡Hijueputa!
4	I don't deserve to be tortured like this...	No tienen por qué torturarme así...
4	Shogo 1: Huh? Suddenly I'm somewhere else.  Shogo 2: This doesn't look like a hospital...  Shogo 3: More like a Greek temple.	Shogo 1: ¿Ah? Estoy en otro lado.  Shogo 2: Esto no se parece al hospital...  Shogo 3: Es como un templo griego.
5	Where the hell am I?	¿Dónde putas estoy?

Página 23

	Voice: Foolish young Shogo Chikaishi... Answer my questions, and hide nothing.  Shogo: Who... Who are you?!	Voz: Shogo Chikaishi, joven insensato... Responded y no me escondáis nada.  Shogo: ¡¿Quién... Quién es?!
--	---	--

Página 24

1	Voice: Why dost thou hate love?  Shogo: Heh... hehe. I don't have to answer.  Voice: ANSWER!  Shogo: Seeing people in love makes me sick, that's all.	Voz 1: ¿Por qué odiáis al amor?  Shogo 1: Je...je je. No tengo que contestar.  Voz 2: ¡RESPONDED!  Shogo 2: Ver gente enamorada me enferma; eso es todo.
2	Why dost thou not answer?	¿Por qué no respondéis?

3	<p>Hehehe... Hehe...</p> <p>Onomatopeias: Scratch Scratch Scratch</p>	<p>Je je je... Je je...</p> <p>Onomatopeyas: Crich crich Crich</p>
4	<p>Shogo 1: I have no idea why!</p> <p>Shogo 2: There's no point in talking about it...</p>	<p>Shogo 1: ¡No sé por qué es!</p> <p>Shogo 2: Es tonto hablar de eso...</p>

Página 25

1	<p>Shogo 1: Where's the John?</p> <p>Shogo 2: Mind if a take a leak right here?</p>	<p>Shogo 1: ¿Dónde está la taza?</p> <p>Shogo 2: Voy a echarme una meada aquí.</p>
2	<p>Shogo! Behold!</p>	<p>¡Contemplad!</p>
3	<p>Statue1: Is this not the woman who made thee thus?</p> <p>Statue 2: Look well, and remember!</p> <p>Shogo: I know who that is! It's... my mother!</p>	<p>Estatua 1: ¿No es ésta la mujer que te hizo ser así?</p> <p>Estatua 2: ¡Mirad bien, y recordad!</p> <p>Shogo: ¡Yo sé quién es! ¡Es... mi mamá!</p>

Página 26

1	<p>I don't want to look at her...</p>	<p>No quiero verla...</p>
2	<p>Why not? Shogo speak!</p>	<p>¿Por qué no? ¡Hablad!</p>
3	<p>Shogo 1: Huh?</p> <p>Shogo 2: In front of her? Don't make me laugh!</p>	<p>Shogo 1: ¿Ah?</p> <p>Shogo 2: ¿En frente de ella? ¡Jodás!</p>

4	<p>Statue 1: She is but an illusion... speak without fear.</p> <p>Statue 2: Say everything and thy mind and heart will clear.</p>	<p>Estatua 1: Ella es solo una ilusión... hablad sin temor.</p> <p>Estatua 2: Decidle todo y vuestra mente y corazón se despejarán.</p>
5	She's definitely the woman who gave me birth...	Definitivamente, es la que me trajo al mundo...

Página 27

1	<p>Speech bubble 1: But at the moment I was born, I was cut off from her.</p> <p>Speech bubble 2: She was busy, and her breasts didn't have a drop of milk.</p> <p>Onomatopeyas: WAAAAAH WAAAH WAAHH</p>	<p>Bocadillo 1: Pero cuando nací me separaron de ella.</p> <p>Bocadillo 2: Ella estaba muy ocupada y sus pechos estaban secos.</p> <p>Onomatopeyas: BUAAAAA BUAAA BUAAA</p>
3	WAAH WAAH	BUAA BUAA
4	<p>A doctor: No breast milk?</p> <p>Another doctor: Give him formula, then.</p>	<p>Un doctor: ¿Sin leche materna?</p> <p>Otro doctor: Entonces denle fórmula.</p>

Página 28

1	<p>A doctor: But sir, they say it weakens the bond between mother and child!</p> <p>Another doctor: Who the hell asked you?</p>	<p>Un doctor: ¡Pero señor, dicen que eso debilita el lazo entre madre e hijo!</p> <p>Otro doctor: ¿Quién le preguntó?</p>
---	---	---

2	Say hello to papa!!	¡¡Salude a papi!!
4	He has your forehead...	Tiene su frente...
5	SHUT UP!	¡CÁLLESE!
6	WAAAH MWAAAH WAAAH	BUAAA MUAAA BUAAA
7	Man 1: What makes you think he's mine?  Man 2: He looks nothing like me!	Man 1: ¿Por qué piensa que es mío?  Man 2: ¡No se parece a mí!

Página 29

1	Shogo: Even as I grew up, I never knew who my father was.  Kid Shogo: Mama, Square-face papa is here!	Shogo: Cuando crecía, nunca supe quién era mi padre.  Shogo niño: ¡Mamá, llegó papi care' cuadro!
2	I ask you to remember his name and you can't even do that? Dumb kid!	¿Le pedí que recordara su nombre y ni eso puede hacer? ¡Niño tonto!
4	Heya!	¡Hola!
5	Ooh, papa, I've been waiting for you.	Ooh papi, te estaba esperando.
6	Hey there, kiddo!	¡Ey, chiquillo!
7	He's your son.	Es tu hijo.
8	Mom: It's true!  Man: He looks nothing like me! He can't be.	Mamá: ¡Es cierto!  Hombre: ¡No se parece a mí! No es mío.

Página 30

1	Shogo: Mama...  Mother: I'm talking with papa! Now stay out, or else!	Shogo: Mamá...  Madre: ¡Estoy hablando con su papá! ¡Váyase!
2	SLAM	BLAM
3	Mama, this time big-nose papa is here!	¡Mamá, ahora vino papi narizón!
4	Mom 1: I told you to learn his name! Mom 2: Dumb kid!	Mamá 1: ¡Apréndase su nombre! Mamá 2: ¡Niño tonto!
5	It's droopy-eyed papa!	¡Es papi ojos caídos!
6	How can I have so many papas? Who's my real papa?	¿Por qué tantos papás? ¿Cuál es el de verdad?

Página 31

1	HICCUP!	¡JIP!
2	You know, papa, I love you the best. It's true!	Tú sabes papi, eres lo máximo. ¡De veras!
3	What are you staring at? Run off and play!	¿Qué hace? ¡Váyase a jugar!
4	I need money for school.	Ocupo plata para la escuela.
5	There!!	¡Tome!
6	AH HA HA HA AH HA HA HA	AH JA JA JA AH JA JA JA

Página 32

1	<p>Girl on TV: Papa! Papa! Will you take us to the zoo?</p> <p>Wife on TV: C'mon honey! Take a day off and let's take the kids somewhere.</p> <p>Boy on TV: Hooray!</p>	<p>Niña en la televisión: ¡Papi! ¡Papi! ¿Vamos a pasear?</p> <p>Esposa en la televisión: ¡Amor! Tómame el día libre y lleva a los niños a pasear.</p> <p>Niño en televisión: ¡Yupi!</p>
3	<p>SMASH! CRASH CRASH! SMASH</p>	<p>¡PLAS! CRAC ¡CRAC! PLAS</p>
8	BAM	ZAAM

Página 33

2	<p>Close the door! Stop looking at us! Close it, you idiot!</p>	<p>¡Cierre la puerta! ¡Deje de vernos! ¡Cierre idiota!</p>
2	SLAM!!	¡¡BLAM!!
3	<p>PATTER PATTER PATTER PATTER</p>	<p>TAP TAP TAP TAP</p>

Página 34

3	<p>CLATTER SLAM</p>	<p>CLAT BLAM</p>
4	<p>TONK TONK</p>	<p>CLONC CLONC</p>
5	<p>TONK TONK</p>	<p>CLONC CLONC</p>
9	<p>Mother: Shogo, what did you see in there?</p>	<p>Madre: ¿Shogo, que fue lo que viste?</p>

	Shogo: I saw mama and papa naked, doing naughty things.	Shogo: Vi a mami y a papi chingos haciendo cochinadas.
--	--	---

Página 35

1	MAMA! PLEASE! I'M SORRY! WAAH! WAAH! WAAA! WAH WAH WAAA!  Onomatopeias: BASH BASH BASH BASH BASH BASH	¡MAMI! ¡NO! ¡PERDÓN! ¡BUA! ¡BUA! ¡BUA! ¡BUA BUA BUAAA! ¡BUAAAA!  Onomatopeyas: PAS PAS PAS PAS PAS PAS
2	Why'd I ever even have you? I shouldn't have. What a fool I was...	¿Por qué lo tuve? No tuve porqué. ¡Qué tonta fui...!
3	Why... did you... have me? I wish I'd never been born...	¿Por qué... me... tuvo? Ojalá no hubiera nacido...
4	Well that's what happens when men and women sleep together!	¡Bueno eso pasa cuando un hombre y una mujer duermen juntos!

Página 36

1	I've despised my mother ever since that they... or rather, I began to hate what goes on between men and women...	Odié a mi mamá desde ese día... o más bien, comencé a odiar todo lo que pasa entre hombres y mujeres...
2	It's not just humans, either. When I see male and female showing tenderness to one another, I just want to kill them,	Y no solo personas. Cuando veo cualquier parejilla muy acaramelada, me dan ganas de matarla.

Página 37

1	Yeah, eat 'em! Swallow all their eggs! That'll show 'em!	¡Sí, jámeselos! ¡Tráguense sus huevos pa' que vean!
3	TWEET TWEET TWEET TWEET	PIÍO PIÍO PIÍO PIÍO

	TWEET	PIÍO
4	SQUAWK! TWEET! TWEET!	¡CHII! ¡PIÍO! ¡PIÍO!
5	SQUAWK!	¡CHII!
6	FLAP FLAP	FLAP FLAP
7	HISSSSSSSSS TWEEET	JISSSSSSSSS PIÍIO

Página 38

1	SWOOSH	SHUU
3	FLAP PECK PECK PECK FLAP	FLAP PEC PEC PEC FLAP
4	SQUEEZE!	¡CRRR!
5	CRACK! CRACK! CRACK!	¡CRAC! ¡CRAC! ¡CRAC!
6	SLUMP	PUN

Página 39

1	TWEET TWEET TWEET TWEET	PIÍO PIÍO PIÍO PIÍO
2	TCH TCH TCH TCH	CHST CHST CHST CHST
5	TO HELL WITH YOU!	¡MUÉRASE!
6	THUD!	¡BADABUM!

Página 40

1	SOB	UUU
---	-----	-----

3	That's all. I've said it all.	Así fue. Ya le conté todo.
4	Shogo, thou must be punished.	Shogo, debéis ser castigado.
5	Why? Isn't it enough that I'm in the hospital?	¿Qué? ¿No era solo venir al hospital?
6	Thou hast disdained the beauty and the sanctity of love. Now receive thy just deserts!	Habéis despreciado la belleza y santidad del amor. ¡Recibid lo que merecéis!

Página 41

1	Thou shalt love one woman again and again. But before the two are united in love, one shall perish.	Deberéis amar a una mujer una y otra vez. Pero antes de que se unan en el amor, uno perecerá.
2	Even in death, thou shalt be reborn, to undergo yet another trial of love!  Thou shalt suffer, for eternity!	¡Y si mueres, renaceréis para someterte a otra prueba de amor!  ¡Sufriréis por siempre!
3	Awaken, and be gone!  May thy trials commence, and continue...  Forever!	¡Despertad e iros!  Comenzad tus pruebas y que sigan...  ¡Siempre!
4	BOOM	PUM

Página 42

1	SWOOSH!	¡SHUU!
2	AA AA AA AH!	¡AA AA AA AH!
3	AAAAAAAAAAAA	AAAAAAAAAAAA

Página 44

2	Inscription: BAHNOFF	Inscripción: BAHNOFF
---	-------------------------	-------------------------

3	¡AAH!	¡AAH!
4	Thanks!	¡Gracias!

Página 45

1	Lady: He looked just 15 or 16.  Man: Drafting 'em young these days...	Mujer: Parece de solo 15 o 16.  Hombre: Se'stan metiendo muy jóvenes...
	CHAPTER 1: DIE BLUMEN UND DIE LEICHE (FLOWERS AND THE CORPSE)	CAPÍTULO 1: DIE BLUMEN UND DIE LEICHE (LAS FLORES Y EL CADÁVER)
3	ATTEN-SHUN!!	¡ATEN-SHIÓN!

Página 46

1	You will board the no. 16 train to oversee the transport of prisoners.  50 prisoner per freight car! Two of you will guard each car.	Subirán al tren 16 para supervisar el traslado de prisioneros.  ¡50 prisioneros por vagón! Vigilarán cada vagón en parejas.
2	If a prisoner attempts anything suspicious, do not hesitate to shoot!	Si un prisionero intenta algo sospechoso, ¡no duden en disparar!
3	That goes for women and children too!! Now all aboard!	¡¡No importa si son mujeres o niños!! ¡Suban todos!
4	C'mon, let's go.	Jale.
5	Right.	Bueno.

Página 47

2	Phew, they're packed in like sardines.	Ish, parecen sardinas ahí metidos.
3	TOOT!	¡TUUT!
4	CHUGIA	CHUCU

	CHUGIA	CHUCU
5	CHUG CHUG CHUG	CHUCU CHUCU CHUCU

Página 48

1	KA-TUNG TUNG KA-TUNG	TUCU TUCU TUCU
2	Soldier: Wonder when the war will be over, eh, Sonny?  Shogo: Don't call me that. My name's Shogo Chikaishi.	Soldado: ¿Quién sabe cuando termine la guerra, ah, mijo?  Shogo: No me diga así. Me llamo Shogo Chikaishi.
3	What a weird name for a German!	¡Qué nombre más raro!
4	It's the name I was born with.	Fue el que me pusieron.
5	Soldier 1: Fine...  Soldier 2: I used to be a baker. Before the war, kids like you flocked to my shop. That's all over now...	Soldado 1: Bien...  Soldado 2: Yo era panadero. Antes de la guerra, güilas como usted llenaban mi panadería. Pero no más...
6	The bread's awful and it's rationed to boot. Ah, I wish this war would hurry up and end. I don't care who wins...	Aquí el pan es feo y de feria hay que rendirlo. Deseo que esta guerra termine rápido. No m' importa quién gane...
7	Now tell me, Sonny, how did you get drafted?	Ahora cuénteme, mijo, ¿cómo se reclutó?
8	...	...

Página 49

7	What's wrong? What did you see? Hmm! You are a funny one...	¿Qué pasó? ¿Qué vio? ¡Mmm! Que vacilón...
8	Your weenie's all hard!	¡Está todo parado!
10	Oh-ho, now I see...	Je je, con razón...

Página 50

1	Can't help it, you're a boy... They're no good, though.	¿Qué vamos a hacer? Sos un güila... Pero no son buenos.
2	Speech bubble 1: Those prisoners are Jews. No use falling in love with them.  Speech bubble 2: They're being thrown into concentration camps. They won't ever get out. That girl, too.	Bocadillo 1: Esos prisioneros son judíos. No valen la pena.  Bocadillo 2: Los llevan a unos campos de concentración. No van a salir de ahí y esa güila tampoco.
3	I KNOW THAT!	¡YO SÉ!
4	Uh-oh. That's an air raid siren!  Onomatopeias: WOOEEE WOOEEE	Ay. ¡Es la sirena antiaérea!  Onomatopeyas: HUUUUHH HUUUH
5	Look!!  Onomatopeia: WOOEEE	¡¡Vean!!  Onomatopeya: HUUUUHH
6	BRRM	NNNN

Página 51

1	SKREEEEE	EEEEIIK
2	KLANK KLANK	CLANG CLANG

	KLANK	CLANG
4	Run for cover. Off that train, Sonny.	Salga del tren y vaya tápese, mijo.
5	WOOEE WOOEE WOOEE	HUUH HUUH HUUH
6	WHEEUUUUU	HUUUUUUUH

Página 52

1	BOOM BOOM	PUM PUM
---	-----------	---------

Página 53

1	BOAM BOM BBBOM BOOM DOM DOMM ROAR	BOUM BOM BOUMM PUM DOM DOMM RUAR
2	KABOOM	CAPUM
3	FSSSS	FSSSS
4	Oh my! Your willie's still hard.	¡Qué jeta! Todavía sigue parado.

Página 54

2	Unload the prisoners and load them onto the trucks! Now!!	¡Saquen los prisioneros y pásenlos a los camiones! ¡¡Ya!!
5	Out!	¡¡Ya!!
6	Prisoners: ...  Soldier: Move it!!	Prisioneros: Mmm  Soldado: ¡Zoquen!

Página 55

1	<p>Speech bubble 1: Don't be so ashamed.</p> <p>Speech bubble 2: You wonder why it gets hard? Well... It's a sign that you've matured. It means you're ready to get married. Hear me?</p>	<p>Bocadillo 1: No se ponga rojo.</p> <p>Bocadillo 2: ¿No sabe por qué se pone así? Bueno... Es porque usted ya está grande. Por eso ya se puede casar. ¿Me oyó?</p>
2	¡¡CUT THE IDLE CHATTER!!	¡¡CÁLLENSE YA!!

Página 56

1	BILLOW	FUIIII
2	COUGH COUGH COUGH ACH	COF COF COF AJJ
3	COUGH COUGH COUGH COUGH	COF COF COF COF
4	COUGH COUGH	COF COF
5	<p>Speech bubble 1: All right, now go. Make a run for the brush on the right, and then cross the stream. In the woods beyond it you'll be safe!</p> <p>Speech bubble 2: Before the smoke clears.</p>	<p>Bocadillo 1: Bueno, váyase. Corra al montazal de la derecha y cruce el río. ¡Va a estar bien en ese bosque!</p> <p>Bocadillo 2: Antes de que se vaya el humo.</p>
6	I said go! Now!!	¡Váyase! ¡¡Ya!!
7	Why don't you run?!	¡¿Por qué no se va?!
8	My papa and mama...	Mi papá y mi mamá...

Página 57

1	Shogo: Don't be stupid! Save yourself, at least!  Girl: But papa and mama...	Shogo: ¡No sea tonta! ¡Sálvese usted al menos!  Muchacha: Pero papi y mami...
2	Fool! I said go!!	¡Tonta! ¡Váyase!
3	Shogo: What's your name?  Girl: Elisa...	Shogo: ¿Cómo se llama?  Muchacha: Elisa...
4	Wait! Where are you going?	¡Espere! ¿Para dónde va?
5	RAITAITAT	RATATATA
6	Speech bubble 1: A prisoner has escaped.  Speech bubble 2: All men fire!!	Bocadillo 1: Escapó un prisionero.  Bocadillo 2: ¡¡Dispáren!!
7	SHOOT, I...	DISPAREN...

Página 58

1	Ah!!	¡Ah!
2	SHWOOSH	SHUUUSH
3	Another air raid! Watch out! Take cover!	¡Otro ataque aéreo! ¡Cuidado! ¡Tápense!
4	FWOOOM	FUUUM
5	FFD	ZIIP

	FFD FFD FFD	ZIIP ZIIP ZIIP
6	BLAM BLAM BLAM BLAM	PAING PAING PAING PAING

Página 59

1	FWOOSH	FUUUSH
2	FFUT FFUT FFUT FFUT FFUT	ZIIP ZIIP ZIIP ZIIP ZIIP
3	BAM	PAN
5	GSHHH	GSHHH

Página 60

2	HUFF HUFF HUFF HUFF HUFF HUFF HUFF	JUF JUF JUF JUF JUF JUF JUF
6	Speech bubble 1: Elisa!!  Speech bubble 2: Did you make it?  Speech bubble 3: Elisa!!	Bocadillo 1: ¡¡Elisa!!  Bocadillo 2: ¿Lo lograría?  Bocadillo 3: ¡Elisa!

Página 61

2	I thought she came this way...	Creo que se vino por acá...
3	Sigh	Uff

Página 62

1	NOD	TUP
3	Ulp	Uy
4	Speech bubble 1: Elisa  Speech bubble 2: Don't, Elisa. Drop the gun!  Speech bubble 3: Elisa...	Bocadillo 1: Elisa  Bocadillo 2: No, Elisa. ¡Tire el arma!  Bocadillo 3: Elisa...
5	GIVE MAMA AND PAPA BACK, YOU MURDERER!  Onomatopeia: TATATAK	¡DEVUÉLVAME A MIS PAPÁS, ASESINO!  Onomatopeya: TAKATAKA

Página 63

1	WOBBLE WOBBLE	BRRR BRRR
3	Speech bubble 1: I... I let you... Escape... I came searching... worried...  Speech bubble 2: DON'T LIE!!  Speech bubble 3: It's true. Believe me, please.	Bocadillo 1: Yo... La dejé... Irse... Vine a buscarla... Preocupado...  Bocadillo 2: ¡¡MIENTE!!  Bocadillo 3: Es verdad. Créame, por favor.
4	Speech bubble 1: Why would as German soldier tell me to	Bocadillo 1: ¿Por qué un soldado alemán me dejaría

	run away?  Speech bubble 2: And if you did... It was too smoky to see who it was.	ir?  Bocadillo 2: Y si fue usted... Había mucho humo para verlo.
5	It was... me... I said it... I don't... Know why... But... I did...	Fui... Yo... Se lo dije... No... Sé por qué... Pero... Lo hice...

Página 64

1	SLUMP	SUMP
3	...	...
5	WHUMP	UUMP
7	GASP	AAHP
8	Heh heh heh	Je je je

Página 65

1	Soldier: We've got you now, kitten!  Another soldier: Heh heh heh heh ha ha ha	Soldado: ¡La agarramos, chiquilla!  Otro soldado: Je je je je ja ja ja
2	NO...!!	¡NO...!
3	DATATAD	RATATAT
4	Taking you back would be a shame... heh heh	Qué lástima llevarla de vuelta... je je
5	What are you doing?! Stop!! Onomatopeia: DATATAD	¿Qué hacen? ¡¡Paren!! Onomatopeya: RATATAT

Página 66

1	AAAH	AAAH
2	Whee hee hee Onomatopeia: RIPP	Uii ji ji Onomatopeya: RASS
3	Speech bubble 1: Hey, Alb, it's your turn.  Speech bubble 2: Easy now!	Bocadillo 1: Oiga, Alb, le toca.  Bocadillo 2: ¡Suave!
4	Soldier: Heh... Girly.  Elisa: Stop it!	Soldado: Je... amor.  Elisa: ¡Pare!
5	Beast!!	¡Animal!

Página 67

1	PANT PANT PANT	AFU AFU AFU
2	RIPP	RASS
3	Heh heh hehn...	Je je jen...
5	PANT PANT	AFU AFU
6	YEOWCH!! Onomatopeia: GNAW	¡¡AUCH!! Onomatopeya: ÑAU

Página 68

1	Speech bubble 1: A feisty little kitty. Make her behave.	Bocadillo 1: Se puso difícil la güila. Va a ver.
---	---	---

	Speech bubble 2: Don't worry, we can report her dead.	Bocadillo 2: Qu'importa, podemos decir que murió.
2	KRAK	CRAC
4	Heh heh...	Je je...
5	Eh heh heh...	Eh je je...

Página 69

1	BABABAM	PAPAPAN
---	---------	---------

Página 70

1	RATATAT	RATATAT
2	THUD	BADABUM
3	THUD	BADABUM
5	PANT PANT	AFU AFU

Página 71

1	TWEET CHIRP CHIRP TWEET	PIO PII PII PIO
2	CHIRP	PII
4	You... Saved me... Why?	Me salvó... ¿Por qué?
5	Shogo: You were... in serious... trouble...  Elise: But... I shot you! Don't you... Hate me?	Shogo: Estaba... en... problemas...  Elisa: Pero... ¡Le disparé! ¿No... me odia?

Página 72

1	Hate you? Anyone... Would have done... What you did... Besides...	¿Odiarla? Cualquiera... Habría hecho... Lo mismo... Además...
2	I wanted to tell you... That I love you...	Quería decirle... Que la amo...
3	...	Oh...
4	You mustn't move. You're badly injured...	No se puede mover. Está muy lastimada...
5	And you, you won't live.	Y usted no vivirá...
6	At least... At least, until then... Couldn't we talk?	Por lo menos... Hasta entonces... ¿No podríamos hablar?
8	Shogo: Your hand?  Elise: My hand!  Shogo: Ah, it's warm.	Shogo: ¿Su mano?  Elisa: ¡Mi mano!  Shogo: Está tibia.
9	So, Elise is it? There's that piece by Beethoven "For Elise"...	Elisa... Hay una pieza de Beethoven... "Para Elisa"...

Página 73

1	Elise: Yes, Mama named me. She loved Beethoven and played him all the time.  Shogo: Your mom was a Musician?	Elisa: Sí, mamá me lo puso. Le gustaba su música y la tocaba siempre.  Shogo: ¿Tu mamá era música?
2	Speech bubble 1: No. Just an entertainer. With the war, and being Jewish, she wasn't getting any work.	Bocadillo 1: No. Sólo una artista. Con la guerra y siendo judía, no podía obtener ningún trabajo.

	Speech bubble 2: They made papa work at a factory.	Bocadillo 2: Papá tuvo que trabajar en una fábrica.
3	Speech bubble 1: You don't scorn me?  Speech bubble 2: I'm not even clothed...	Bocadillo 1: ¿No me odia?  Bocadillo 2: Ni ropa ando...
4	...Not at all. It wasn't your fault, was it...	...No del todo. No fue su culpa, fue...
5	...	...
6	Hey... are you still alive...?	Oiga... ¿todavía está vivo...?
7	Speech bubble 1: Yup... But everything's growing awfully hazy...  Speech bubble 2: It'll be goodbye before morning.	Bocadillo 1: Si... pero estoy viendo todo nublado...  Bocadillo 2: Me voy a morir antes de mañana.
8	Elise: Shall we get married? Shogo!  Shogo: Get married?!	Elisa: ¿Nos casamos? ¡Shogo!  Shogo: ¡¿Casarnos?!
9	When we're both going to die?	¿Ahora qué vamos a morir?

Página 74

1	Speech bubble 1: I love you, so I want to marry you.  Speech bubble 2: Is that wrong?  Speech bubble 3: We won't be able to, once we're dead.	Bocadillo 1: Lo amo, por eso quiero casarme.  Bocadillo 2: ¿Es eso malo?  Bocadillo 3: Cuando nos muramos, no vamos a poder.
---	--	---

2	<p>Shogo: "Marry" means become a couple, right? How can you and I?</p> <p>Elise: Mama told me... Marriage is loving each other</p>	<p>Shogo: ¿"Casarse" es formar una pareja, verdad? ¿Podemos?</p> <p>Elisa: Mamá me dijo... El matrimonio es amarse</p>
3	And uniting a part of your bodies.	Y unirse físicamente.
4	<p>Shogo: Did you say "unite"?!  Elise: You know, connect.</p>	<p>Shogo: ¿Dijo "unirse"?!  Elisa: O sea, tocarse.</p>
5	<p>Shogo: Will hands do?  Elise: Any part will do Since God wills it.</p>	<p>Shogo: ¿Las manos?  Elisa: Cualquier parte Dios lo desea.</p>
6	<p>Elise: Shogo, Shogo... Will you love me? To the very end?  Shogo: Yeah... Of course...</p>	<p>Elisa: Shogo, Shogo... ¿Me va a amar? ¿Hasta el final?  Shogo: Si... Claro...</p>

Página 75

2	Elise	Elisa
4	Elise...	Elisa...
6	You and I will never part. No one can pull us apart, ever. Like this, forever...	Nunca nos separaremos. Nadie podrá. Nos quedaremos así, siempre...

Página 76

1	CHIRP CHIRP CHIRP CHIRP	PII PII PII PII
---	----------------------------------	--------------------------

Página 77

1	Speech bubble 1: A number of men came looking out here. None have returned.  Speech bubble 2: Look for footprints. Search those haystacks.	Bocadillo 1: Unos hombres vinieron a buscar aquí. No han regresado.  Bocadillo 2: Busquen huellas. Fíjense en esa paja.
4	Soldier 1: All these flowers... We can hardly search.  Soldier 2: Probably went farther up ahead...	Soldado 1: Hay muchas flores... Es difícil buscar.  Soldado 2: Seguro se fueron más adentro...
5	Let's move it along, then. Step it up!	Entonces vamos adelante. ¡Avancen!
7	Captain!	¡Capitán!

Página 78

2	Soldier 1: The men who went after her!  Soldier 2: They've been shot. We're close!	Soldado 1: ¡Los hombres que la siguieron!  Soldado 2: Les dispararon. ¡Nos salvamos!
3	Soldier 1: Here's the girl!  Soldier 2: And a boy soldier, dead too!	Soldado 1: ¡Aquí está!  Soldado 2: ¡Y el soldado, muerto también!
5	Soldier 1: The girl is dead?	Soldado 1: ¿Y la güila?

	Soldier 2: Yes, sir.	Soldado 2: También.
6	CLOMP CLOMP CLOMP	CLOMP CLOMP CLOMP

Página 79

1	ELISE!!	¡¡ELISA!!
2	Speech bubble 1: The shock treatment is over.  Speech bubble 2: How was it? A little stressful?	Bocadillo 1: Se acabó el tratamiento de choques.  Bocadillo 2: ¿Cómo estuvo? ¿Muy intenso?
3	Shogo: Where am I?  Doctor: You're in the hospital, Shogo.	Shogo: ¿Dónde estoy?  Médico: Está en el hospital, Shogo.
4	Shogo: How long was I asleep?  Doctor: Asleep? You fainted for just a few seconds!	Shogo: ¿Cuánto rato me dormí?  Médico: ¿Dormir? ¡Sólo se desmayó unos segundos?
5	Now get down from there. Tomorrow we'll try something else.	Ahora bájese de ahí. Mañana haremos algo diferente.
6	Bring back Elise! You... Kidnapper!	¡Devuélvame a Elisa!... ¡Secuestrador!

Página 80

1	Another doctor: I told you he was dangerous.  Shogo: How dare you tear us apart!	Otro Médico: Le dije que era peligroso.  Shogo_ ¡Cómo pudo separarnos!
---	--	--

2	SOCK	SOC
3	Better put him in solitary.	Mejor pónganlo solo.
4	Let me go!!	¡Déjeme!
5	Calm down and get some rest.	Cálmese y descanse un poco.
6	Bastards! Making me feel like this... Stupid!!	¡Cabrones! Hacerme sentir así... ¡Idiotas!

Página 81

	CHAPTER 2: NO MAN'S LAND	CAPÍTULO 2: TIERRA DE NADIE
2	Doctor: Good morning, Shogo!  Shogo: Hm?	Médico: ¡Buenos días, Shogo!  Shogo: ¿Mm?
3	Doctor: How are you today?  Shogo: Hm-mm?	Médico: ¿Durmio?  Shogo: ¿Mm-mm?
4	Mmm GNOM GNOM SMACK SMACK	Mmm ÑOM ÑOM SMAC SMAC
5	Atta boy, you've a great appetite.	¡Qué bueno!, tiene buen apetito.
6	Shogo: I feel great, doctor!  Doctor: That's good.	Shogo: ¡Me siento bien, doctor!  Médico: Magnífico.

Página 82

1	I wanted to strangle you last night, though.	Aunque quise estrangularlo anoche.
---	--	------------------------------------

2	I'm sorry, we won't use harsh therapy for the time being.	Perdón, no usaremos esa terapia tan dura en lo que falta.
3	That's not what made me angry.	Eso no fue lo que me enojó.
4	Shogo: You made me have a strange dream.  Doctor: What sort of dream?	Shogo: Me hizo tener un sueño extraño.  Médico: ¿Qué sueño?
5	When you attacked me, you were shouting something about "Elise"...	Cuando me atacó, gritaba algo sobre una tal "Elisa"...
6	If you ever make me have a dream like that again, I'll kill you, doc!	¡Si usted me hace tener un sueño como ese otra vez, lo mato!
7	Doctor: LET GO!  Shogo: As long as you get the message, doc...	Médico: ¡SUÉLTEME!  Shogo: Cuando entienda lo que le dije...

Página 83

1	Speech bubble 1: I don't care if you think I'm dangerous.  Speech bubble 2: You can't change me. This is just how I am.	Bocadillo 1: No m'importa que crea que soy peligroso.  Bocadillo 2: No me va a cambiar. Yo ya soy así
2	But Shogo, you have a habit of impulsively killing animals.	Pero Shogo, usted mata animales sin pensarlo.
3	We have to cure you before it's too late.	Tenemos que curarlo lo antes posible.
4	Speech bubble 1: Even I sometimes think that birds and squirrels are cute.	Bocadillo 1: A veces pienso que los pájaros y las ardillas son lindos.

	<p>Speech bubble 2: But when I see the males and females getting all friendly...</p> <p>Speech bubble 3: It makes me go crazy with disgust!</p>	<p>Bocadillo 2: Pero cuando los veo poniéndose cariñosos...</p> <p>Bocadillo 3: ¡Me vuelvo loco de la cólera!</p>
5	<p>Shogo: You married, doc?</p> <p>Doctor: No.</p>	<p>Shogo: ¿Se casó doctor?</p> <p>Médico: No.</p>

Página 84

1	<p>Shogo: Divorced?</p> <p>Doctor: No, I never married.</p>	<p>Shogo: ¿Separado?</p> <p>Médico: No, nunca me casé.</p>
2	<p>Speech bubble 1: Got dumped? Or just no good with the ladies?</p> <p>Speech bubble 2: I guess with that gorilla face of yours...</p>	<p>Bocadillo 1: ¿Lo dejaron? ¿O no era bueno con las doñas?</p> <p>Bocadillo 2: Creo que fue por su cara de mono...</p>
3	<p>Speech bubble 1: You're wasting your breath trying to get me angry.</p> <p>Speech bubble 2: That's not how it was.</p>	<p>Bocadillo 1: No pierda su tiempo tratando de enojarme.</p> <p>Bocadillo 2: La cosa no fue así.</p>
4	<p>Doctor: We wanted to marry, but couldn't.</p> <p>Shogo: Ah, sounds complicated.</p>	<p>Médico: Queríamos casarnos pero no se pudo.</p> <p>Shogo: Ah, se complicó el asunto.</p>
5	GLARE	(OMISIÓN)

6	We were in love, but got torn apart before we could marry.	Nos separaron antes de poder casarnos.
7	Her parents told me they'd never let her marry a man like me.	Sus padres me dijeron que nunca se iba a casar conmigo.
8	Shogo: Why not?  Doctor 1: What difference does it make?!  Doctor 2: I have a test for you. What do you see in this picture?	Shogo: ¿Y eso?  Doctor 1: ¡¿Qué importa eso ahora?!  Doctor 2: Le tengo un examen. ¿Qué ve en este dibujo?

Página 85

1	What does this look like?	¿Qué parece esto?
2	A lady with her face split in two..	Una vieja con la cara rajada
3	And this?	¿Y esto?
4	Unidentifiably mashed-up organs.	Un montón de órganos majados.
5	And this?	¿Y esto?
6	Doctor: What do you see?  Shogo: ...	Médico: ¿Qué ve aquí?  Shogo: ...
7	Shogo: Enough! Who cares what it looks like?  Doctor: Fine, look at this then.	Shogo: ¡YA! ¿Qué importa que veo ahí?  Médico: Bueno, vea esto entonces.

Página 86

1	Shogo: ...  Doctor: Everything is getting darker, darker, darker...	Shogo: ...  Médico: Todo se pone oscuro, oscuro, oscuro...
2	You're flying a plane. You're an experienced pilot.	Está volando un avión. Es un piloto experimentado.
3	Watch out... You are rolling to the left. It's small plane, so be careful.	Fíjese... Está yendo a la izquierda. Es un avión pequeño, cuidado.
4	Now you're banking right. That's good, lean your upper body... To the left... Left...	Ahora se está yendo a la derecha. Así es, inclínese... A la izquierda... Izquierda...
5	You've been hired by a newspaper to investigate an underwater volcanic eruption, south of Myojin Reef. There's a photographer on board.	Lo contrató un periódico para investigar una erupción volcánica submarina, al sur del arrecife de Myojin. Hay un fotógrafo a bordo.

Página 87

1	A woman photographer! What's more, she's the type you hate: artsy-fartsy, stuck up because she graduated from a top school, and self- centered!	¡Una fotógrafa más bien! ¡Es más, ella es de las que usted odia: pretenciosa, egocéntrica y creída porque salió de una buena escuela!
2	But work is work, so you have to put up with her.	Pero su trabajo era que volar con ella.

Página 88

1	Lower the nose a little more!  Onomatopoeias: VROOM	¡Inclínelo un poco más!  Onomatopeyas: VRUUM
---	--	---

	VROOM	VRUUM
2	Are you scared? I thought you were a pro.  Onomatopeia: VROOOOOM	¿Tiene miedo? Pensaba que era un experto.  Onomatopeya: VRUUUUUM

Página 89

1	SWOOSH	SUUUSH
2	Running away? Hee hee...	¿Va a escapar? Ji ji...
3	What's so funny?	¿Qué le da risa?
4	Afraid to die?	¿Miedo a morir?
5	I'm not here to do aerobatics.	Yo no vine a hacer acrobacias.
6	VROOM	VRUUM
7	I'm paying you 100,000 yen! You know I'm not here to take just any old photos.	¡Le pagué 100.000 yenes! No voy a tomar una cochinada de fotos.

Página 90

1	PFFT! Acting like some hotshot photographer. You're just a woman!  Onomatopeia: CLICK CLICK	¡PFFT! Juega que es una súper fotógrafa... ¡Es sólo una doña!  Onomatopeya: CLIC CLIC
2	Well, I've been doing this for over five years!	¡Bueno, estoy en esto desde hace cinco años!
3	An old hag.	Una roca.
4	I'm only <b>23</b> , I'll have you know!	¡Apenas tengo <b>23</b> para que sepa!

5	Quit shaking the plane. Your butt's too big!	¡No sacuda el avión con ese culo tan grande!
6	You're getting paid to fly! Quit grumbling!	¡Le pago por volar! ¡No se queje!
7	Another explosion.	Otra explosión.
8	Dive toward it. One more shot!	Baje ahí. ¡Una foto más!
9	Photographer: Do as I say!  Shogo: Fine, but I warned you!	Fotógrafa: ¡Hágalo!  Shogo: ¡Bueno, pero se lo dije!

Página 91

1	VROOM SNAP!	VRUUM ¡CLAC!
---	----------------	-----------------

Página 92

2	WHRRRRR	RRRRRRR
4	Photographer: Is it okay? Can we get back? What now?  Shogo: Shut up! Don't get hysterical now.	Fotógrafa: ¿Está bien? ¿Podemos volver? ¿Qué pasó?  Shogo: ¡Cállese! No se ponga histérica.
5	I'll get us as far as i can.  Onomatopeias: VROOM VROOM	Veamos hasta donde llega.  Onomatopeyas: VRUUM VRUUM

Página 93

	Photographer: Wh-Why are we heading South?	Fotógrafa: ¿Po-por qué vamos al sur?
--	---	---

	Shogo 1: If we fly North we'll fall into the sea.	Shogo 1: Si vamos al norte vamos a caer al mar.
	Shogo 2: There's an island to the South.	Shogo 2: Y en el sur hay una isla.

Página 94

1	Oh! There it is!	¡Ahí está!
2	We're going down! Put on your life vest and jump when we hit!	¡Nos caemos! ¡Póngase el salvavidas y brinque al caer!
3	SPLASH	CHOF
4	Go, now!	¡Ya!
5	Photographer: My camera! I dropped it!  Shogo: You can buy a new one!	Fotógrafa: ¡Se me perdió la camara!  Shogo: ¡Puede comprar otra!
6	The island's more than a mile away. Hang in there!	Estamos a más de un kilómetro de acá. ¡Aguante!

Página 95

2	Shogo 1: This island  Shogo 2: Has no one on it.	Shogo 1: En esta isla  Shogo 2: No hay nadie.
3	Photographer 1: This is your fault!  Shogo 1: This happened 'cause you  Shogo 2: Were screaming at me to do impossible stunts!	Fotógrafa 1: ¡Ésto es su culpa!  Shogo 1: ¡Fue porque usted...  Shogo 2: solo decirme que hiciera maniobras imposibles!

	Photographer 2: A good pilot wouldn't have wrecked the wing like that!	Fotógrafa 2: ¡Un buen piloto no hubiera destrozado el ala así!
--	---	---

Página 96

1	Shogo: Just 'cause you're paying me doesn't mean you can give me any order you want!  Photographer: What's that, you money-grubbing rookie?	Shogo: ¡Sólo porque me está pagando no me va a dar las ordenes que se le ocurran!  Fotógrafa: ¿Cómo fue, platero ignorante?
2	Shogo 1: If the money means that much to you...  Shogo 2: Here, take it all back!	Shogo 1: ¡Si la plata es tanto para usted...  Shogo 2: Se la devuelvo!
3	You're on your own!	¡Quédese sola!
5	Oops...	Ups...
6	I threw my own money too.	Le tiré mi plata también.
8	See if I ever talk to her again.	Veamos si le vuelvo a hablar.

Página 97

1	Seems like the animals here have never seen a human being before.	Parece que los animales aquí nunca han visto a una persona antes.
2	I can come right up to them and they don't scare!	¡Me puedo acercar a ellos y no se asustan!
3	Makes it that much easier to catch and eat them.	Va a ser más fácil cazarlos para comerlos.
6	Take that!  Onomatopeia:	¡Tome!  Onomatopeya:

	CRACK	CRAC
7	Ha ha ha! Easy as pie!	¡Ja ja ja! ¡Un queque!
8	Looks like I'll plenty of food for a while...	Parece que voy a tener bastante comida...

Página 98

3	<p>Shogo 1: What's this? Were you pals with the rabbit I killed?</p> <p>Shogo 2: Give it up. I already ate your buddy.</p> <p>Shogo 3: If you don't get lost, I'll kill you, too.</p>	<p>Shogo 1: ¿Qué pasó? ¿Eran amigos del conejo que maté?</p> <p>Shogo 2: No hay nada que hacer. Ya me lo jamé.</p> <p>Shogo 3: Váyanse o si no los voy a matar también.</p>
4	W-what?	¿Q-Qué?
6	What the hell is going on?!	¡Qué putas pasa!

Página 99

1	<p>Shogo 1: Huh?</p> <p>Shogo 2: What are all these animals doing here?</p>	<p>Shogo 1: ¿Ah?</p> <p>Shogo 2: ¿Qué hace este animalero aquí?</p>
2	<p>IT'S HER!</p> <p>Onomatopeia: THUD</p>	<p>¡ES ELLA!</p> <p>Onomatopeya: BADABUM</p>

Página 100

1	<p>Shogo 1: She... She's half dead!</p> <p>Shogo 2: What have you done to her?</p>	<p>Shogo 1: ¡Está... casi muerta!</p> <p>Shogo 2: ¿Qué le hicieron?</p>
---	--	---

	Onomatopeias: TWITCH TWITCH	Onomatopeyas: TUITCH TUITCH
2	Shogo 1: B-But why? Who's responsible for this?  Shogo 2: You... You put them up to this, didn't you?  Shogo 3: You! What, am I next?	Shogo 1: ¿P-Pero por qué? ¿Quién hizo esto?  Shogo 2: Ustedes... ustedes la dejaron así, ¿verdad?  Shogo 3: ¡Jueputas! ¿Y sigo yo?

Página 102

1	...  Onomatopeias: TWITCH	...  Onomatopeyas: TUITCH
3	Shogo 1: Revenge, huh? You sure have a lot of power for a rabbit!  Shogo 2: Normally the foxes and wolves would eat you, but you've got them tamed.	Shogo 1: ¿Venganza, ah? ¡Seguro no es cualquier conejo!  Shogo 2: Lo normal es que los zorros y lobos se los coman, pero están mansos.
5	Shogo 1: Fine, I get it. Please leave. I was wrong.  Shogo 2: I won't eat any more rabbits. Please go.	Shogo 1: Ah, ya. Déjenme por favor, me equivoqué.  Shogo 2: No voy a comer más conejos. Váyanse.
6	Shogo: You win.  Onomatopeias: SHUFFLE SHUFFLE SHUFFLE	Shogo: Ganaron.  Onomatopeyas: FRRP FRRP FRRP

	SHUFFLE SHUFFLE SHUFFLE	FRRP FRRP FRRP
--	-------------------------------	----------------------

Página 103

1	She's still breathing, but just barely... I have to do what I can.	Todavía respira, pero poco... Tengo que hacer lo que pueda.
3	RIP RRRIP RIP	RIP RRRIP RIP
6	Watching over me, huh?	¿Vigilándome, ah?
7	She's still unconscious.	Sigue inconsciente.
8	Shogo 1: These wounds are awful...  Shogo 2: She might not make it...	Shogo: Qué heridas más feas...  Shogo 2: Podría morirse...

Página 104

5	Hehehe...	Je je je...
6	Hm?	¿Ah?

Página 105

1	...	...
2	F-fine... I won't, so don't glare at me like that.	Bu-bueno... No lo voy a hacer y no me enjachen.
3	I've been stared at by a beast of prey at the zoo...	Cuando un animal del zoológico lo ve a uno...
4	But that gaze was sorrowful, of rather, just harmless and drowsy.	Tiene una mirada triste, hasta inofensiva y perezosa.
5	Whereas these eyes...	Pero esos ojos...

6	Are full of reproach and blame.	Son de resentimiento.
7	Shogo 1: Okay, I get it!  Shogo 2: I'm not allowed to hunt and eat any birds or animal on the island, right?	Shogo 1: ¡Ya la agarré!  Shogo 2: No puedo cazar ni comer ningún pájaro ni animal de la isla, ¿verdad?

Página 106

1	In that case, I guess all I can do is catch some fish.	Entonces, creo que todo lo que puedo hacer es pescar.
3	Oh-ho! Here we are!	¡Yujuy! ¡Así es!
4	SPLASH	CHOF
5	Awesome! Hehehe...	¡Pichudo! Jejeje...

Página 107

1	There's one... and another...  Onomatopeia: SPLASH!	Agarré uno... y otro...  Onomatopeya: ¡CHOF!
2	Shogo 1: Hehe, I wish someone were here to see this!  Shogo 2: Show me on TV, I'd be a sensation!	Shogo 1: ¡Jeje, ojalá alguien me viera!  Shogo 2: ¡En tele, sería una estrella!
4	Shogo 1: I'll bet none of you can fish like me.  Shogo 2: We humans have hands like this, see... and we have tools!	Shogo 1: ¡Ustedes no pueden pescar como yo!  Shogo 2: El humano tiene manos y herramientas, ¡vean!
5	What a catch! One, two, three fish!	¡Qué pesca! ¡Uno, dos, tres peces!

Página 108

1	Shogo 1: I'll give you that much. Share it.  Shogo 2: Be sure to divide it fairly. No fights!	Shogo 1: Les di un montón. Compartan.  Shogo 2: Divídanlo bien, bueno. ¡Sin pleitos!
7	What's that? What have you got there?	¿Qué es eso? ¿Qué es lo que tienen?
9	Oh, a medicinal herb!	¡Una planta medicinal!

Página 109

2	Payback for the fish, huh?  Onomatopeia: CREAK	¿Fue por los peces, ah?  Onomatopeya: CRIIC
3	I have to chew it for her...	Tengo que masticárselo...

Página 110

4	Photographer: How long was I unconscious?  Shogo: I don't know... I didn't keep track. Ten days, I guess.	Fotógrafa: ¿Cuánto estuve inconsciente?  Shogo: No sé... Perdí la cuenta. Como diez días.
5	Photographer: You took care of me?  Shogo: Yeah... To be honest, I thought you were a goner.	Fotógrafa: ¿Usted me cuidó?  Shogo: Sí... En verdad, creí que no iba a despertarse.
6	Thank you... When we get back to Tokyo, I'll be sure to repay you.	Gracias... Cuando volvamos a Tokio, lo voy a recompensar por esto.
7	Shogo 1: It's not going to be that easy...	Shogo 1: No creo que sea tan fácil...

	Shogo 2: I'll be hard to get rescued.	Shogo 2: Está duro que nos rescaten.
--	--	---

Página 111

1	<p>Photographer: But why? We can build a fire and signal for help.</p> <p>Shogo: No, we can't.</p>	<p>Fotógrafa: ¿Por qué? Hagamos una fogata como señal.</p> <p>Shogo: No se puede.</p>
2	<p>Photographer: Why not?</p> <p>Shogo: The animals don't like fire.</p>	<p>Fotógrafa: ¿Y eso?</p> <p>Shogo: A los animales no les gusta.</p>
3	<p>Photographer: Who cares? We can set fires all across the island!</p> <p>Shogo: No, we can't. I swore to them.</p>	<p>Fotógrafa: ¡Me vale! ¡Hagamos fogatas por toda la isla!</p> <p>Shogo: No se puede. Se los juré.</p>
4	<p>Photographer: We can't? So we have to eat food raw? And we can't warm ourselves if it gets cold?</p> <p>Shogo: That's right. No fire on the island.</p>	<p>Fotógrafa: ¿No podemos? ¿Vamos a comer comida cruda? ¿Y si hace frío no podemos calentarnos?</p> <p>Shogo: Eso mismo. Sin fuego en la isla.</p>
5	<p>I've been eating raw fish all this time. I've gotten good at making sashimi!</p>	<p>He comido pescado crudo todos los días. ¡Hasta me queda bueno el sashimi*!</p> <p>(Debajo de la viñeta) *Nota del traductor: Platillo tradicional japonés que consiste de carne fresca cruda, pescado por lo general, cortado en finas tajadas.</p>

6	<p>Photographer: What are you saying? You're deferring to animals? Those beasts attacked me!</p> <p>Shogo: Yes...</p>	<p>Fotógrafa: ¿Qué fue? ¿Se hizo amigo de los animales? ¡Esas bestias me atacaron!</p> <p>Shogo: Sí...</p>
7	<p>Now listen to me: there are no humans on the island. And the odd thing is, the animals, all cooperate.</p>	<p>Ógame: no hay personas en la isla. Y la cosa más rara es que todos los animales conviven.</p>
8	<p>Shogo 1: In other words...</p> <p>Shogo 2: The predators don't attack the rabbits or squirrels. They live on fish, and animals that have died. There are also plenty of fruits and nuts...</p>	<p>Shogo 1: Mejor dicho...</p> <p>Shogo 2: Los depredadores no atacan a los conejos o ardillas. Ellos viven del pescado y animales muertos. También de frutas y semillas...</p>

Página 112

1	<p>The animals here have a communal society. As long as we're here, we have to obey their rules: no killing animals and no fires. As long as we do that, they'll accept us as their own.</p>	<p>Aquí los animales son una comunidad. Tenemos que obedecer sus reglas mientras estemos aquí: sin matar animales y sin incendios. Con eso, ellos nos aceptarán como parte de ellos.</p>
2	<p>Photographer: But why? Why? Why is it like that? Why such rules?</p> <p>Shogo: I don't know why, but that's how it is. It's a mystery.</p>	<p>Fotógrafa: ¿Por qué? ¿Por qué es así? ¿Por qué esas reglas?</p> <p>Shogo: No sé, pero así es. Es todo un misterio.</p>
3	<p>Shogo: When you're better, I'll show you around.</p> <p>Shogo 2: The animals lead perfectly contented lives. And they're cute once you get to know them.</p>	<p>Shogo 1: Cuando esté mejor le enseñó el lugar.</p> <p>Shogo 2: Los animales viven perfectamente felices. Y se portan bien cuando uno los conoce.</p>

4	<p>Photographer: I want to go home to Tokyo...</p> <p>Shogo: I do too. But it's not. So bad here, either.</p>	<p>Fotógrafa: Yo quiero volver a Tokio...</p> <p>Shogo: Igual. Pero no podemos. Pero no es tan feo.</p>
5	At least it's better than some stupid, loud, polluted downtown.	Es mejor que las tontas, bulliciosas y sucias ciudades.

Página 113

2	Morning!	¡Buenas!
3	Grrr...	Grrr...
4	<p>Shogo 1: How come I'm not allowed to go beyond here?</p> <p>Shogo 2: I'm one of you, aren't I? Don't exclude me!</p>	<p>Shogo 1: ¿Por qué es que no puedo pasar de acá?</p> <p>Shogo 2: ¿No era uno de ustedes? ¡No me hagan a un lado!</p>
5	<p>Baboon: ...</p> <p>Shogo: Just let me see what's back there... I won't disturb anything.</p>	<p>Mandrill: ...</p> <p>Shogo: Sólo quiero ver que pasa ahí... No voy a molestar a nadie.</p>
5	Thank you.	Gracias.

Página 114

1	<p>Shogo 1: That's strange...</p> <p>Shogo 2: It's so silent. Not even a birdsong.</p>	<p>Shogo 1: ¡Qué raro!...</p> <p>Shogo 2: Está muy callado; no se oye ni pío.</p>
---	--	---

Página 115

1	OH!	¡Oh!
---	-----	------

Página 116

2	I should never have come here!	¡No tenía que venir aquí!
3	Ooh ooh ooh	Uu uu uu
4	AAAAAH!	¡AAAAAH!

Página 117

1	Where have you been? Is something wrong?	¿Dónde andaba? ¿Pasó algo malo?
2	Stop! Why are you looking at me like that?	¡Oiga! ¿Por qué se me queda viendo así?
3	Photographer 1: DON'T COME NEAR ME! STOP!! NOOO!!!  Photographer 2: NO... AAAH!	Fotógrafa 1: ¡NO SE ME ACERQUE! ¡PARE! ¡NOOO!  Fotógrafa 2: ¡NO... AAH!

Página 118

1	Shogo 1: Stop shouting! I'm in a daze because I saw something I shouldn't have.  Shogo 2: The clearing where the animals mate... There were dozens of couples...	Shogo 1: ¡Deje de gritar! Estoy como tonto porque vi algo que no tenía que ver.  Shogo 2: El claro donde los animales se aparean... Había docenas de parejas...
2	Photographer 1: All gathered there to mate?  Photographer 2: But why?	Fotógrafa 1: ¿Todos se ven ahí para eso?  Fotógrafa 2: ¿Por qué?

3	<p>Shogo 1: I don't know. I don't know why they gather there.</p> <p>Shogo 2: It felt like a holy place... Gave me the shivers.</p>	<p>Shogo 1: No sé. No sé por qué ellos se juntan ahí.</p> <p>Shogo 2: Parece un lugar sagrado... Se me paró el pelo.</p>
4	<p>Shogo 1: So many different animals live on this island. There must be some profound reason for that.</p> <p>Shogo 2: For one thing...</p>	<p>Shogo 1: Muchos animales diferentes viven en esta isla. Debe haber algún motivo mayor para eso.</p> <p>Shogo: Por algo...</p>
5	<p>I think they're trying to increase their numbers. Some force has made them want to have more young... That's why they don't kill or eat one another.</p>	<p>Creo que tratan de aumentar su cantidad. Alguna fuerza los hace querer tener más crías... Por eso es que no matan ni se comen entre ellos.</p>
6	<p>Photographer: What kind of force?</p> <p>Shogo: I don't know! It's a mystery.</p>	<p>Fotógrafa: ¿Qué tipo de fuerza?</p> <p>Shogo: ¡No sé! Es un misterio.</p>

Página 119

1	<p>Shogo 1: You may be a hotshot photographer with artistic pretensions...</p> <p>Shogo 2: But you're still a woman.</p> <p>Photographer: What's that supposed to mean?</p>	<p>Shogo 1: Usted puede ser una gran fotógrafa que juega de artista...</p> <p>Shogo 2: Pero no deja de ser mujer.</p> <p>Fotógrafa: ¿Qué me quiere decir?</p>
2	<p>Tokyo's full of all kinds of folks... Gentlemen and ladies... Working stiff and tenement landlords... Photographers like you...</p>	<p>Que Tokio está lleno de toda clase de gente... Hombres y mujeres... Trabajadores y jefes... Fotógrafos como usted.</p>

3	<p>Speech bubble 1: But take away their titles, their clothes, and their jobs...</p> <p>Speech bubble 2: And they're all just men and women!</p>	<p>Bocadillo 1: Pero quíteles los títulos, la ropa y los trabajos...</p> <p>Bocadillo 2: ¡Todos son sólo hombres y mujeres!</p>
4	<p>Speech bubble 1: I know... Everyone knows that!</p> <p>Speech bubble 2: But if we're all just men and women, we're not so different from, are we?</p>	<p>Bocadillo 1: Yo sé... ¡Cualquiera sabe eso!</p> <p>Bocadillo 2: Pero si somos solo hombres y mujeres, no somos tan diferentes, ¿verdad?</p>

Página 120

1	So how come men and women have so many stupid problems that animals don't?	¿Por qué hombres y mujeres tienen tantos problemas tontos y los animales no?
2	<p>Speech bubble 1: We say we love someone...</p> <p>Speech bubble 2: Then cheat and lie... Hate each other and break up...</p>	<p>Bocadillo 1: Decimos amar a alguien...</p> <p>Bocadillo 2: Pero lo engañamos y mentimos... Nos odiamos y cortamos...</p>
3	That's because we're more advanced than animals!	¡Eso es porque somos superiores a los animales!
4	Being advanced means having more problems?	¿Ser superior significa tener más problemas?
5	When I saw the animals mating in their clearing... I was deeply moved.	Ver a los animales apareándose en el claro... Me conmovió mucho.

Página 121

1	They performed their acts of love with such seriousness.	Ellos hacían el amor con tanta seriedad...
---	--	--

2	They were so earnest, it took my breath away.	Con tanto fervor que me quitó el aliento.
4	They must know that mating is the major business of creating descendants.	Deben saber que aparearse es lo más importante de la procreación.

Página 122

1	Speech bubble 1: Once a female has received the male's sperm, she won't mate with him again until after her baby is born.  Speech bubble 2: I read somewhere...	Bocadillo 1: Cuando la hembra recibe el espermatozoides del macho, ella no se apareará con el macho hasta que nace la cría.  Bocadillo 2: Yo había leído...
2	That there are male fish that fertilize the female's eggs only after she's laid them,	Que hay peces machos que fertilizan los huevos de la hembra hasta que los pone...
3	and male insects die after they've delivered their seed to a female—their work done.	E insectos machos que mueren después de dejarle su hijo a la hembra.

Página 123

1	I think human beings are stupid.	Los humanos somos estúpidos...
2	Why?	¿Por qué?
3	Because of how they love...	Por cómo amamos...
5	I'm such a fool...	¡Qué tonto!...
7	Speech bubble 1: Sigh  Speech bubble 2: I can't get her out of my mind!	Bocadillo 1: Ay  Bocadillo 2: ¡No puedo sacármela de la jupa!

Página 124

1	Hmm?	¿Mm?
---	------	------

2	Rain!	¡Llueve!
3	Speech bubble 1: Gale winds! Speech bubble 2: A tropical cyclone!	Bocadillo 1: ¡Qué viento! Bocadillo 2: ¡Es un ciclón!
5	Oh, no...  Onomatopeia: WHHHOOO	Oh, no...  Onomatopeya: FUUUUISH

Página 125

2	She's gone!!	¡¡Se fue!!
3	She's been blown down by the wind!	¡Se la tuvo que llevar el viento!
4	WHHHOO WHHHOO OOO	FUUIISH FUUUUUISH ISH

Página 126

2	WHOOO OOOO	FUIIII IISH
3	SPLASH SPLASH	CHOF CHOF
4	WHOOO WHOOO	FUUIISH FUUUUUISH ISH

Página 127

1	It's a Southwest wind... But once the eye is past, it'll blow from the Northeast, so the South side is safest.  Onomatopeia: WHOOO WHOOO	Es un viento del suroeste... Pero cuando el ojo pase, se irá para el noroeste; entonces el sur es más seguro.  Onomatopeya: FUUIISH FUUIISH
---	--	---

2	Everyone into that crevice! We'll be sheltered there from the wind and rain!	¡Todos a la zanja! ¡Ahí nos protegeremos del viento y la lluvia!
3	RUMBLE ROLL	BRUUOM JRRR

Página 128

1	We're safe now. The storm has passed.  Onomatopeia: RUMBLE RUMBLE	Nos salvamos. Ya pasó la tormenta.  Onomatopeya: BURUM BURUM
---	--	---

Página 129

1	Good night!	¡Buenas!
7	SLAP!	¡PLAF!

Página 130

1	GET AWAY!	¡VÁYASE!
2	Want to know why I said humans are stupid?	¿Sabe por qué digo que los humanos son tontos?
3	Shogo: I like you... And you like me, don't you?  Photographer: That's not true!	Shogo: Me gusta usted... y yo a usted, ¿verdad?  Fotógrafa: ¡Es mentira!
4	Shogo: We like each other, but we can't admit it! So many reasons why: pride, honor, career, inhibitions, scorn, hatred...  Photographer: THAT'S ENOUGH!!	Shogo: ¡Nos gustamos pero no lo admitimos! Por orgullo, honor, carrera, inhibiciones, desprecio, odio...  Fotógrafa: ¡¡ESTÁ BUENO!!
5	... Sleep well.	... Duerma bien.
6	Sob	UUU

Página 131

1	FSHHHH HISSSSS	FUIISH JISSSSS
3	Shogo 1: Hey, old bones...  Shogo 2: Why do you think we even have male and females?	Shogo 1: Oiga, calavera...  Shogo 2: ¿Por qué cree que somos machos y hembras?
3	Why do we have to be two sexes to make babies?	¿Por qué hay que ser de ambos sexos para tener hijos?

Página 132

1	The lowly amoeba doesn't have this male and female crap.	Las amebas no tienen esa tontera de macho y hembra.
2	Speech bubble 1: It divides its body in two...  Speech bubble 2: Making more and more amoebas.	Bocadillo 1: Divide su cuerpo en dos...  Bocadillo 2: Haciendo más y más amebas.
3	It'd be easier if humans could do that, too.	Sería más fácil si con la gente fuera igual.
4	Sex!	¡Sexo!
5	My body makes sperm, and the female body makes eggs.	Mi cuerpo produce esperma, y el de la mujer, óvulos.

Página 133

1	The male shoots the sperm at the female egg, and it sticks...	El esperma del macho se junta con el óvulo femenino...
2	Shogo 1: Making an embryo.	Shogo 1: Y hacen un embrión.

	Shogo 2: For hundreds of millions of years...	Shogo 2: Por cientos de millones de años...
3	Males and females have repeated the process.	Machos y hembras han repetido este proceso.

Página 134

1	Are you finally better? You can walk! Ha ha!	¡Mirá, ya está mejor! ¡Ya camina! ¡Ja ja!
2	Shogo 1: Yikes! Watch out!  Shogo 2: Quit playing around!  Onomatopeia: WHOOSH	Shogo 1: ¡Opa! ¡Cuidado!  Shogo 2: ¡No juegue con eso!  Onomatopeya: JUUSH
3	Photographer 1: I'm very sorry...  Photographer 2: But I have to kill you!	Fotógrafa 1: Perdóneme...  Fotógrafa 2: ¡Pero tengo que matarlo!
4	But why? I nursed you back to health!	¡Por qué! ¡Yo la cuidé todo el rato!
5	I want to go back to Tokyo, but I can't now!	¡Quiero volver a Tokio, pero ahora no puedo!

Página 135

1	Photographer 1: When you were taking care of me, you took my clothes off!  Shogo: I had to, to clean your wounds!	Fotógrafa 1: ¡Cuando me cuidó, me quitó la ropa!  Fotógrafa 2: ¡Tenía que curarla!
2	Photographer: You did kinky things to me!	Fotógrafa: ¡Hizo cochinas conmigo!

3	Shogo 1: That's not true!  Shogo 2: I swear, I'd never do anything like that!	Shogo 1: ¡Mentira!  Fotógrafa 2: ¡Lo juro, yo no le haría eso!
4	Photographer 1: I'll be laughed at when I get home.  Photographer 2: I'll live the rest of my days in shame!	Fotógrafa 1: Voy a ser la burla cuando regrese.  Fotógrafa 2: ¡Voy a avergonzarme toda mi vida!
5	Wait!	¡Suave!
6	Stop! Stop! STOP!	¡Pare! ¡Pare! ¡PARE!

Páginas 136-137

1	Shogo 1: You've got the wrong idea. I never did anything to you!  Shogo 2: It's true I almost kissed you, but I do have some self-control!	Shogo 1: ¡Está equivocada! ¡Yo no le hice nada!  Shogo 2: ¡Es cierto que casi le doy un beso, pero me controlé!
2	That's dangerous! Come on, stop it!	¡Eso es peligroso! ¡Suave, pare!
3	I don't want to hear it!	¡No quiero oír!
4	SPLASH	CHOF
5	SPLISH SPLASH	PLOF CHOF
6	Hiyaaa!	¡Tome!
7	EEK!	¡AAH!

Página 138

1	FLOAT	(Omisión)
2	NOOO	NOOO
4	Shogo: What's wrong?  Photographer: Nothing!!	Shogo: ¿Qué paso?  Fotógrafa: ¡¡Nada!!
5	Shogo: You're really gonna kill me?  Photographer: Yes!	Shogo: ¿Al chile me va a matar?  Fotógrafa: ¡Sí!
5	Shogo 1: What do you stand to gain? If you kill me, you'll regret your whole life!  Shogo 2: If you kill me for no reason, I'll haunt you from beyond the grave!	Shogo 1: ¿Qué piensa ganar con eso? ¡Si me mata, se va a arrepentir para siempre!  Shogo 2: ¡Si me mata por nada, le voy a jalar las patas en la noche!
6	Photographer 1: I have a future to think about.  Photographer 2: A bright future!	Fotógrafa 1: Tengo un futuro en qué pensar.  Fotógrafa 2: ¡Un gran futuro!

Página 139

1	A future...  Onomatopeias: Hooray! Hooray! Good luck!	Uno grande...  Onomatopeyas: ¡Hurra! ¡Hurra! ¡Buena suerte!
2	Boss: Study hard in the U.S. And become a world-class photographer!	Jefe: ¡Estudie duro en EE.UU. y vuélvase una gran fotógrafa de clase mundial!

	If you need more money, just let me know!  Photographer: I'll do my best, boss!	Si ocupa más plata, ¡nada más dígame!  Fotógrafa: ¡Lo voy a hacer, jefe!
3	Fiancé 1: Take care of yourself, Naomi.  Fiancé 2: Let's get married when you return.  Fiancé 3: I'll write a concerto for you while I wait.	Prometido 1: Cuídate, Naomi.  Prometido 2: Nos vamos a casar cuando regreses.  Prometido 3: Voy a escribirte un concierto en este tiempo.

Página 140

2	DEE DOO DAH DEE	DII DUU DA DII
3	DA DUM	DA DUM
4	Would I give that up for some stranger like you?	¿Voy a perder eso por un extraño como usted?
5	Fiancé: A whole month with him... on an island?  Naomi (Photographer): I'm sorry, darling.	Prometido: ¿Un mes completo con él... en una isla?  Naomi (Fotógrafa): Perdón, amor.
6	DA DA DA DUM!	DA DA DA ¡DUM!

Página 141

1	For shame! You lived with some stray lowlife for a month?	¡Qué vergüenza! ¿Vivió con un vago por un mes?
2	No more money for you!	¡Se queda sin plata!
3	Naomi 1: If it weren't for you...	Naomi 1: Si no fuera por usted...

	Naomi 2: Everything would be fine!  Shogo: You're serious, aren't you?	Naomi 2: ¡Todo estaría bien!  Shogo: ¿Al chile?
4	Forgive me!	¡Perdóneme!
6	My whole life is riding on it!	¡Por mi futuro!

Página 142

2	WAAH!!	¡AAH!
3	SPLASH!	¡CHOF!

Página 143

1	Gurgle gurgle	Glu glu
2	Gurgle gurgle gurgle gurgle	Glu glu glu glu
3	Gasp	Aaahp
4	Cough cough cough cough	Cof cof cof cof
6	Naomi: Ugh... Uh... Ugh...  Shogo: I meant to drown you... But I just couldn't do it. I can't kill you.	Naomi: Ug... Uh... Ug  Shogo: Pensé en ahogarla... Pero no pude. No puedo matarla.

Página 144

1	Shogo 1: Do all women obsess and take it hard when that stuff is at stake?  Shogo 2: Sob sob	Shogo 1: ¿Todas las doñas se obsesionan y se ponen así por esas cosas?  Shogo 2: Uuu uuu
---	---	---

4	WAAAAAH!	¡BUAAAAA!
5	WAH! WAH!	¡BUA! ¡BUA!
6	...	...
7	I know how you feel, but don't be so self-centered. It's not all about you.	Sé cómo se siente, pero no sea tan egoísta. No sólo usted importa.

Página 145

1	Shogo 1: If my being here bothers you, I'll leave you alone...  Shogo 2: But on this island we're bound to run into each other no matter where we go.	Shogo 1: Si le molesta que esté aquí, la voy a dejar sola...  Shogo 2: Pero en esta isla siempre vamos a estar juntos, no importa adónde se vaya.
2	Shogo 1: I suppose I could crawl into a cave and never come out...  Shogo 2: ?	Shogo 1: Creo que podría meterme en esa cueva y no salir nunca...  Shogo 2: ¿?
3	Hey, come look at this!	¡Oiga, vea esto!
4	Shogo 1: Someone's been here! Look, a shirt!  Shogo 2: This didn't just wash up here!	Shogo 1: ¡Hubo alguien aquí! ¡Vea una camisa!  Shogo 2: ¡Esto no llegó solo aquí!
6	Here, put this on.	Póngase esto.
7	AH!	¡AH!

Página 146

2	I was right.	La pegué.
---	--------------	-----------

3	I wonder when he died.	Quién sabe cuándo murió.
4	His will!	¡Su testamento!
5	To the person who discover my remains: I am Kazuyoshi Fukumoto, head zookeeper of the Hanshin Zoo in Kobe. The animals here are the descendants of those I brought to this island.	A quién encuentre mis restos: Soy Kazuyoshi Fukumoto, encargado del Zoológico Hanshin en Kobe. Los animales aquí son los descendientes de los que traje a esta isla.

Página 147

1	During that most unpleasant war, the army ordered us to poison the animals. I lost a lot of sleep from worry.	Durante esa guerra tan desgraciada, el ejército nos ordenó envenenar los animales. Eso me angustió.
2	Speech bubble 1: In the end, I gathered a small group of male and female animals and fled with them by ship.  Speech bubble 2: As a joke, I named it "Noah's Ark."  Speech bubble 3: The animals were very obedient, as if they understood their fate.	Bocadillo 1: Al final, reuní un pequeño grupo de animales de ambos sexos y escapé con ellos en un barco.  Bocadillo 2: Le decía el "Arca de Noé" de broma.  Bocadillo 3: Los animales eran muy obedientes, como si supieran su destino.

Página 148

1	Speech bubble 1: I released the animals on this island, and cared for them as I had at the zoo.  Speech bubble 2: I told them repeatedly not to prey on one another.	Bocadillo 1: Liberé a los animales en esta isla y los cuidé como lo hacía en el zoológico.  Bocadillo 2: Les dije varias veces que no se comieran entre ellos.
2	Speech bubble 1: When you speak to animals from the heart, they hear you.  Speech bubble 2:	Bocadillo 1: Cuando se les habla con el corazón, ellos escuchan.  Bocadillo 2:

	<p>The animals understood, and they lived together peacefully.</p> <p>Speech bubble 3: Soon, there was no longer any distinction between animal, bird or human on this island.</p>	<p>Los animales entendieron y vivían juntos en paz.</p> <p>Bocadillo 3: Pronto, no hubo distinciones entre animales, pájaros o humanos en esta isla.</p>
3	<p>I am frail now, and soon I will die. I am glad that I will become one with the soil of this island.</p>	<p>Ahora estoy delicado y moriré pronto. Estoy feliz porque me volveré uno con la tierra de esta isla.</p>
4	<p>I pray that this place remains a paradise for all living things, untainted by war, slaughter, and invasion.</p>	<p>Ruego que este lugar siga como un paraíso para todos los seres vivos sin guerra, violencia e invasiones.</p>
5	<p>Shogo 1: A paradise!</p> <p>Shogo 2: Don't worry, old man. We'll never harm these animals.</p>	<p>Shogo 1: ¡Un paraíso!</p> <p>Shogo 2: Esté tranquilo, don. No vamos a joder nada.</p>

Página 149

1	GLOW	(Omisión)
2	The sunset...	El ocaso...
3	<p>Shogo: There's nothing here but nature's glory.</p> <p>Naomi: So beautiful...</p>	<p>Shogo: Aquí no hay más que belleza natural.</p> <p>Naomi: ¡Qué belleza...!</p>

Página 153

4	...	...
---	-----	-----

Página 154

1	CREAK CRACK CRACK CRACK	CRIC CRAC CRAC CRAC
---	-------------------------	---------------------

2	Both: Earthquake!  Onomatopeia: CRACK CRACK CRACK CRACK ROARRRR!	Ambos: ¡Terremoto!  Onomatopeya: CRAC CRAC CRAC CRAC ¡RURRRR!
---	---	--

Página 155

1	Naomi, run!	¡Corre, Naomi!
2	Hurry!	¡Zoque!
4	Huh?	¡Uy!
5	THUD	BADABUM

Página 156

2	Shogo: We have to get to the beach! We'll be safe there!  Onomatopeias: ROAR ROAR ROAR	Shogo: ¡Hay que llegar a la playa! ¡Ahí nos salvamos!  Onomatopeyas: RURR RURR RURR
---	--	---

Página 157

1	BOOM BOOM	BUM BUM
2	Look at the steam rising from the mountain!	¡Vea el humo que sale de esa montaña!
5	This is a volcanic island!	¡Esta isla es volcánica!

Página 158

1	It seems to have died down...	Parece que se calmó...
2	It's eerily quiet... There may still be aftershocks.	Se tranquilizó, pero todavía puede haber réplicas.

5	BMMM BMMM BMMM	BMMM BMMM BMMM
---	----------------	----------------

Página 159

1	<p>To all inhabitants of the island: You are in danger! Gather your belongings and evacuate to the ship!</p> <p>I repeat: underwater volcanic eruptions will continue. You are in danger and must evacuate the island!</p>	<p>A todos los habitantes de la isla: ¡Están en peligro! ¡Reúnan sus pertenencias y vayan al barco!</p> <p>Repito: las erupciones volcánicas submarinas van a seguir. ¡Están en peligro y deben evacuar la isla!</p>
2	BMMM BMMM BMMM	BMMM BMMM BMMM
3	<p>Shogo: A ship! We're saved!</p> <p>Naomi: ...</p>	<p>Shogo: ¡Barco! ¡Qué salvada!</p> <p>Naomi: ...</p>
4	Ahoy! Ahoy!	¡Aquí! ¡Aquí!
5	We're the only humans on this island! The rest are all animals! Please take us all aboard!	¡Somos las únicas personas en la isla! ¡Los demás son animales! ¡Llévennos por favor!
6	We can't hear you—We're sending a boat!	No los oímos. ¡Ya va un bote!
7	<p>Shogo: Did you hear that? A boat! That's great!</p> <p>Naomi: It's over now, isn't it?</p>	<p>Shogo: ¿Oíste eso? ¡Un bote! ¡Qué dicha!</p> <p>Naomi: ¿Se acabó ya, verdad?</p>

Página 160

1	BMMM BMMM	BMMM BMMM
2	What's over?	¿Qué acabó?
3	Nothing...	Nada...

4	I swear I won't tell anyone about what happened here.	Juré que no le iba a decir a nadie sobre lo que pasó.
5	Naomi 1: That's okay. Besides, they saw us from the ship.  Naomi 2: Back in Tokyo, we'll return to our different lives...	Naomi 1: Así es. Además, ya nos vieron desde el barco.  Naomi 2: En Tokio, volveremos a nuestras vidas...
6	Will we meet again?	¿La voy a volver a ver?
7	Naomi 1: I doubt it... That's how life is, isn't it?  Naomi 2: 10 years will pass, then 20. Today will seem like a faded dream.	Naomi 1: No creo... ¿Así es la vida o no?  Naomi: Van a pasar 10 y 20 años. Lo de hoy parecerá un sueño.

Página 161

1	Shogo: I won't forget you... And one day, we'll meet again and laugh about it all!  Naomi: No... Forget me?	Shogo: No te voy a olvidar... ¡Un día nos vamos a ver y nos vamos reír de esto!  Naomi: No... ¡Olvídame!
2	It's better that way for both of us. Memories can be painful...	Es lo mejor para los dos. Los recuerdos son dolorosos...
3	Shogo: Are these bad memories?  Naomi: ...	Shogo: ¿Es un mal recuerdo?  Naomi: ...
4	Are they? Answer me, Naomi!	¿Así fue? ¡Dime, Naomi!
5	RUSTLE RUSTLE RUSTLE RUSTLE RUSTLE	BRSSS BRSSS BRSSS BRSSS BRSSS

6	Look... The animals are here—They've sensed something's up.	Vea... Los animales llegaron. Tuvieron que sentir algo.
---	---	---

Página 162

2	Sailor: What have we here? You look like a pair of castaways!	Marinero: Vea lo que encontré. Parecen dos náufragos.
3	We are! Our plane crashed, and we washed up here.	¡Sí! El avión se estrelló y el mar nos trajo aquí.
4	Another sailor: Just the two of you, eh? Hubba hubba!  Sailor: Hehehe hehehe.	Otro marinero: ¿Ustedes dos solos, eh? ¡Qué rico!  Marinero: Jejeje jejeje.
5	Shogo 1: Wipe those grins off your faces.  Shogo 2: Let's get the animals on board.	Shogo 1: Quiten esa cara de enfermos.  Shogo 2: Metamos los animales al barco.
6	Are you kidding? Who's going to look after them?	¿Está jodiendo? ¿Quién los va a cuidar?
7	Shogo 1: These animals have lived peacefully on this island for decades!  Shogo 2: We can't just let them die! We must rescue them!	Shogo 1: ¡Estos animales vivieron en paz en esta isla muchos años!  Shogo 2: ¡No podemos dejarlos morir! ¡Debemos salvarlos!
8	This is how you handle that lot...  Onomatopeias: BANG! BANG!	Esto se hace con este montón...  Onomatopeyas: ¡PAN! ¡PAN!

Página 163

2	WHAT ARE YOU DOING?!	¡QUÉ ESTÁ HACIENDO!
3	You... How dare you kill them like that?	Usted... ¿Cómo se atreve a matarlos así?
4	POW!	¡PUM!
5	Sailor: What the hell do you think you're doing? You savages!	Marinero: ¿Qué putas creen que hacen? ¡Salvajes!
6	WHOAAA	JUAAAA

Página 164

1	OW!	¡AU!
2	GRRR	GRRR
3	BANG!	¡PAN!
6	THUD	BADABUM
7	NAOMI!!	¡NAOMI!

Página 165

1	Shogo 1: Naomi! Hang in there!  Shogo 2: You can't die! Hold on!	Shogo 1: ¡Naomi! ¡Aguanta!  Shogo 2: ¡No mueras! ¡Fuerza!
2	BOOM BOOM RUMBLE RUMBLE RUMBLE RUMBLE RUMBLE RUMBLE	BUM BUM BRUUOM BRUUOM BRUUOM BRUUOM BRUUOM BRUUOM

Página 166

1	KABOOM!	¡CABUM!
2	There it goes!	¡Ya empezó!

	Onomatopeias: RUMBLE RUMBLE RUMBLE RUMBLE	Onomatopeyas: BURUM BURUM BURUM BURUM
--	--	--

Página 167

1	ROOARRR ROAR	RUARRR RUAR
2	NEIGH! EEP! URR!	¡HINNN! ¡IIP! ¡URR!
3	Son of a... The ship's chugging off at full speed!	Hijuep... ¡El barco se está yendo soplado!
4	Shogo 1: We two are sticking together... But you guys try to save yourselves if you can!  Shogo 2: Best of luck, all of you!	Shogo 1: Nosotros dos vamos a estar juntos... ¡Pero ustedes sálvense como puedan!  Shogo 2: ¡Suerte a todos!
5	ROAR ROAR	RUAR RUAR

Página 168

2	ROAR ROAR	RUAR RUAR
3	FWOOSH	FUUUSH
4	RUMBLE RUMBLE RUMBLE RUMBLE	BURUM BURUM BURUM BURUM

Página 169

1	RUMBLE WHIZZ WHIZZ WHIZZ WHIZZ	BURUM UIISS UIISS UIISS UIISS
2	Naomi, no matter what happens...	Naomi, no importa lo que pase...

3	I'll get you safely off this island.	Te voy a sacar bien de esta isla.
4	WHOA! Onomatopeia: CRACK	¡OOO! Onomatopeya: CRAC

Página 170

1	ARGH! NO!  Onomatopeia: CREAKKK	¡AY! ¡NO!  Onomatopeya: CRIIKKK
2	CRUNCH	CRONCH
3	QUASHH	CUASHH
4	Naomi...	Naomi...
5	I wanted at least...	Quería al menos...
6	To talk and laugh with you... Together...	Hablar y reír contigo... Juntos...

Página 171

2	KABOOM!	¡CAPUM!
2	THUD THUD THUD	BADABUM BADABUM BADABUM

Página 172

	CHAPTER 3: THE COACH	CAPÍTULO 3: LA ENTRENADORA
2	Ughh...	Uy...
3	SNAP	CLAC
4	Whew!	¡Uf!

Página 173

1	<p>Shogo 1: Ah! Shogo 2: Where I am?</p> <p>Doctor: In the hospital. Remember my face?</p>	<p>Shogo 1: ¡Ah! Shogo 2: ¿Dónde estoy?</p> <p>Médico: En el hospital. ¿Se acuerda de mí?</p>
2	...	...
3	<p>Doctor: So all the animals on the island lived together in peaceful love, eh?</p> <p>Shogo: H-How do you know?</p>	<p>Médico: Entonces todos los animales en la isla convivían en paz, ¿ah?</p> <p>Shogo: ¿Co-Cómo sabe?</p>
4	<p>Doctor 1: You were alone with a woman there. You looked at the animals...</p> <p>Doctor 2: And little by little, you learned about love.</p>	<p>Médico 1: Estaba ahí solo con una mujer. Usted veía a los animales...</p> <p>Médico 2: Y poco a poco, aprendió sobre el amor.</p>
5	<p>Shogo 1: HOW DO YOU KNOW THAT, DOCTOR?</p> <p>Shogo 2: How do you know what I dreamt?</p>	<p>Shogo 1: ¿CÓMO SABE ESO, DOCTOR?</p> <p>Shogo 2: ¿Cómo sabe lo que soñe?</p>
6	That was no dream.	No era un sueño.

Página 174

1	<p>Doctor 1: I used suggestion... Hypnosis, you might say.</p> <p>Doctor 2: I put you in a suggestible state and then told you the story. I made it all up, but</p>	<p>Médico 1: Lo sugestioné usando la hipnosis.</p> <p>Médico 2: Lo puse en un estado sugestionable y le conté esa historia. Inventé todo, pero usted sentía que en serio estaba</p>
---	---	---

	you felt you were really living through it.	pasando.
3	BASTARD! Trying to play me for a fool?	¡MALPARIDO! ¿Cogiéndome de maje?
4	...	...
5	How long do you intend to keep me locked up here, doc?	¿Cuánto me piensa tener aquí encerrado, doctor?
6	<p>Doctor 1: You're not ill, Shogo... But the window to your heart is blocked somehow.</p> <p>Doctor 2: Unlike the other patients here, you could recover with just a little push in the right direction.</p> <p>Doctor 3: That's why...</p>	<p>Médico 1: Usted no está enfermo... Pero la entrada a su corazón está bloqueada.</p> <p>Médico 2: A diferencia de los otros pacientes, se puede recuperar con un poco de ayuda.</p> <p>Médico 3: Por eso...</p>

Página 175

1	I'm trying different methods with you, looking for the key.	Uso diferentes métodos para encontrar la forma.
3	Shall we go out into the courtyard? It's a nice day, and you can get some exercise.	¿Vamos al patio? Está haciendo un lindo día y puede hacer algo de ejercicio.
5	<p>Shogo: Is this the ward?</p> <p>Doctor: Yes, see the patients inside?</p>	<p>Shogo : ¿Ésta es la sala?</p> <p>Médico: Sí, ¿ve a los pacientes?</p>

Página 176

1	<p>Shogo: He just stands there like that all the time?</p> <p>Doctor:</p>	<p>Shogo: ¿Sólo se queda parado ahí todo el rato?</p> <p>Médico: Si y si uno levanta un brazo, se queda</p>
---	---	---

	Yes, and if you raise one of his hands, he'll stay like that for hours, holding it in the air.	así durante horas, dejándolo en el aire.
2	<p>Doctor 1: This patient sits and babbles happily on and on...</p> <p>Shogo: What does she say?</p> <p>Doctor 2: It's all non-sense.</p> <p>Patient: The original purpose of the kitchen roaster is to cook fish but you can also use it to bake bread and it makes perfectly browned toast even better than a real toaster oven you can toast several yes new year's at once for students living alone away from their parents and single people living alone it's just the thing a sunnyside up sunnyside up sunnyside up egg is no good if the white is too hard it's no good if the white is too hard in a frying pan the white</p>	<p>Médico 1: Esta paciente se sienta y pasa balbuceando...</p> <p>Shogo: ¿Qué dice?</p> <p>Médico 2: No tiene sentido.</p> <p>Paciente: El propósito del horno es cocinar pescado pero también hornear pan y hace tostadas bien doradas mejor que un horno tostador uno puede tostar muchas una vez en el año nuevo para los estudiantes que viven solos lejos de sus papás y los solteros que viven solos la cosa es así la yema arriba la yema arriba la yema arriba no es bueno que la clara quede dura no es bueno que la clara quede dura si la clara está dura en un sartén la clara</p>
3	This patient has a condition common among young people... They become completely emotionally desolate and end up like this...	Èste tiene una enfermedad común entre los jóvenes... Se vuelven completa y emocionalmente desolados y acaban así....
4	<p>Doctor 1: It's very hard to cure... It afflicts <b>70%</b> of the patients in all hospitals like this one.</p> <p>Doctor 2: Tragic, isn't it?</p>	<p>Médico 1: Es muy difícil de curar... Afecta al 70% de los pacientes en todos estos hospitales.</p> <p>Médico 2: Terrible, ¿verdad?</p>

Página 177

1	<p>Shogo: They're in here for life?</p> <p>Doctor: These days we try to treat them with drugs, but true mental illnesses are very difficult to cure.</p>	<p>Shogo: ¿Están aquí de por vida?</p> <p>Médico: Ahora intentamos tratarlos con medicamentos, pero algunas enfermedades son difíciles de curar.</p>
2	Aphasia. She can utter words, but can't talk coherently.	Afasia. Ella pronuncia palabras, pero sin coherencia.
3	That one constantly waggles her arms and legs for no reason.	Ésta no deja de mover sus brazos y piernas por nada.
4	<p>Shogo: Sounds rough. Got anything even worse?</p> <p>Doctor: These patients are the quiet ones. Shall I show you the others?</p>	<p>Shogo: Está rudo. ¿Tiene algo todavía peor?</p> <p>Médico 1: Estos más bien son los tranquilos. ¿Le enseño los otros?</p>
5	<p>OOOOH WAHWAH OOOH WAAAH</p>	<p>UUUUU GUAGUA UUU GUAAA</p>

Página 178

1	<p>AARGH AAAH OHH AAAH</p>	<p>AAAY AAAH OOH AAA</p>
2	Ugh ah oh oh oooh	Uy ah oh oh oooh
3	OWWW	AUUU
4	Opium withdrawal. There's no telling what he might do.	Abstinencia de opiáceos. No se sabe que podría hacer.

5	Homicidal perversion. Killed five people...	Tendencias homicidas. Mató cinco personas...
---	---	--

Página 179

1	She feels absolutely no guilt over it. For her, people dying is the funniest thing ever.	No siente ninguna culpa por eso. Para ella, la gente muriendo es lo más divertido.
2	Doctor 1: Masochism. She takes pleasure in injuring herself.  Doctor 2: She'd love for someone to torment her or beat her half to death.	Médico 1: Masoquismo. Le da placer dañarse ella sola.  Médico 2: Le encantaría alguien que la haga sufrir casi hasta matarla.
3	Want to see even worse?	¿Quiere ver algo peor?
4	Where do I fall in all of this?	¿Dónde voy a terminar yo?
5	Doctor 1: If your psyche continues to deteriorate  Doctor 2: You'll be joining this crew before long.	Médico 1: Si su psique continua deteriorándose  Médico 2: Va a terminar como estas personas.
6	Hehe, wow! There were a lot of weirdos in juvenile detention, but this place takes the cake!	Jeje, ¡ah! ¡Había muchos bichos raros en el penal juvenil, pero los de aquí se rajan!

Página 180

1	Don't be an idiot! You can't give up hope like that. You're going to get better and get out of this place!	¡No sea idiota! No puede rendir tan fácil. ¡Usted se va a poner mejor y salir de este lugar!
2	Shogo 1: Fine, Doc, let me ask you a question.  Doctor: How many truly good people are there out in society?	Shogo 1: Bueno, Doc, ¿puedo preguntarle algo?  Médico: ¿Cuánta gente de verdad buena hay en la sociedad?

3	<p>Shogo 1: My mother fooled around with dozens of men and only had me because she had no choice!</p> <p>Shogo 2: She had no problem lying to all of them!</p>	<p>Shogo 1: ¡Mi mamá se acostó con docenas de hombres y me tuvo a mí porque no tuvo de otra!</p> <p>Shogo 2: ¡No le daba nada mentirle a todos ellos!</p>
4	Was she good? And if so, how come I ended up this way?	¿Era ella buena? Y si fue así, ¿cómo fue que paré en estas?
5	...	...
6	Do you think I'm a good person, Shogo?	¿Shogo, usted piensa que soy una buena persona?
7	You're a doctor, so you must be a pretty decent man.	Usted es doctor, entonces se la tiene que jugar.
8	I...	Yo...

Página 181

1	I killed four enemy soldiers in the war, Shogo. One of them was a mere boy.	Yo maté cuatro soldados enemigos en la guerra. Uno de ellos era solo un niño.
2	But that's war!	¡Pero era la guerra!
3	<p>Doctor 1: Yet it didn't bother me a bit. I felt nothing. Actually, it felt quite nice.</p> <p>Doctor 2: You call that "good"?</p>	<p>Médico 1: Aun así no me molestó un poco. No sentí nada. Hasta me sentí bien.</p> <p>Médico 2: ¿Eso es ser "bueno"?</p>
4	There are many things in this world that can drive people to madness.	Hay muchas cosas en el mundo que lleva a la gente a la locura.
5	Even the best of us can get warped by the most unexpected triggers. But so long as even a small number of us struggle to remain sane, there is will hope for mankind.	Hasta el mejor de nosotros puede caer a por la razón más inesperada. Pero mientras aunque sea unos pocos traten de seguir cuerdos, la humanidad tendrá esperanza.

6	<p>Doctor 1: Shogo! Fight the madness in your heart!</p> <p>Doctor 2: Strive to regain your sanity!</p>	<p>Médico 1: ¡Shogo! ¡Luche contra la locura en su corazón!</p> <p>Médico 2: ¡Esfuércese por recuperar su cordura!</p>
---	---	--

Página 183

4	CRUSH	CROCH
5	CRUSH CRUSH	CROCH CROCH

Página 184

1	Aren't they beautiful?	¡Verdad que están bonitas!
3	<p>Girl: Do you like flowers, too?</p> <p>Shogo: ...</p>	<p>Muchacha: ¿Le gustan las flores también?</p> <p>Shogo: ...</p>
4	<p>Girl 1: They smell so nice!</p> <p>Girl 2: They remind me of the wildflowers in the Japanese Alps!</p>	<p>Muchacha 1: ¡Huelen tan rico!</p> <p>Muchacha 2: ¡Me recuerda a las flores en los Alpes Japoneses!</p>
5	<p>Girl: I feel in love with a man there once.</p> <p>Shogo: ...</p>	<p>Muchacha: Me enamoré de un hombre ahí una vez.</p> <p>Shogo: ...</p>
6	It was divine, lying together amidst the romantic aroma of flowers...	Era divino, acostados juntos entre el romántico aroma de las flores...

Página 185

1	Like this...	Así...
---	--------------	--------

3	Don't run away! You can't! Hee hee hee...	¡No se vaya! ¡No va a poder! Ji Ji Ji
4	Girl: Let's be sweethearts!  Shogo : Stop it!	Muchacha: ¡Hagamos el amor!  Shogo: ¡Párela!
5	AAAAH!  Onomatopeia: THRUSH	AAAAH!  Onomatopeya: FRUCH

Página 186

1	PAT PAT PAT	TAP TAP TAP
2	OOWEE OOWEE OOWEE	UUUU UUUU UUUU
4	A doctor: We're too late.  Another doctor: She was a nymphomaniac.	Un médico: Llegamos tarde.  Otro médico: Era una ninfomaniaca.
5	Another doctor: Has anyone seen a kid named Chikaishi? He was just in the courtyard.  Another doctor: Uh oh. Seems he's escaped.	Otro médico: ¿Alguien vio a un muchacho que se llama Shogo? Estaba en el patio.  Otro doctor: Ay no. Parece que escapó.

Página 187

2	A doctor: We won't know until the autopsy, but it seems she died from a blow to the back of the head.	Un doctor: No lo sabremos hasta la autopsia, pero parece que murió por un golpe en la cabeza.
---	--	--

	Another doctor 2: A skull fracture caused by a blunt object.	Otro doctor 2: Una fractura en el cráneo.
3	The first doctor: What's this about Shogo?  Another doctor: Here's the doctor treating the boy who escaped.	El primer doctor: ¿Qué pasó con Shogo?  Otro doctor: Es el doctor que trata al muchacho que escapó.

Página 188

1	Doctor: How do you do. I'm Dr. Enoki.  Man: I'm Inspector Geta.	Médico: Mucho gusto. Soy el Dr. Enoki.  Hombre: Soy el Inspector Geta.
2	The female patient and the boy were seen embracing in front of the fountain.	La paciente y el muchacho se abrazaban en frente de la fuente.
3	Dr. Enoki: And so you presume that Shogo killed her? Ridiculous!  Inspector Geta: There's no proof, but the boy did run away. We can't know until we apprehend and question him...	Dr. Enoki: ¿Entonces asume que Shogo la mató? ¡Es ridículo!  Inspector Geta: No hay pruebas, pero el muchacho huyó. No podemos saber hasta que lo detengamos e interroguemos...
3	Until then, I'll thank you not to paint him as a murderer!	¡Hasta entonces, le agradecería que no lo traten como un asesino!
5	VROOM	RUUUN

Página 189

1	A man: What shall we do about Shogo?  Another man: Search the area. He can't have gotten far!	Un hombre: ¿Qué hacemos con lo de Shogo?  Otro hombre: Peinemos el área. ¡No puede estar muy largo!
---	---	---

2	A man: Dr. Enoki! A boy matching Shogo's description was sighted in Shinjuku!  Dr. Enoki: What?	Un hombre: Dr. Enoki! ¡Vieron a un muchacho con la misma descripción de Shogo en Shinjuku!  Dr. Enoki: ¿Qué?
---	---	--

Página 191

2	Someone: Ahahahaha  Someone else: Hee hee hee...  Onomatopeias: HUFF PUFF PUFF	Alguien: Jajajajaja  Alguien más: Ji ji ji...  Onomatopeyas: UF BUF BUF
---	---	--

Página 192

2	Girl: Darling, there's a strange boy following us!  Boy: Hey, what gives? What do you want?	Muchacha: Amor, un mae raro anda atrás de nosotros...  Muchacho: Oiga, ¿qué le pasa? ¿Se le perdió algo?
---	---	--

Página 193

1	EEEEEEEEK!	¡AAAAAAAAA!
2	EEEEEP! EEEEEK!	¡AAAAAAAAA!
3	What're you doing? Let go of her!  Onomatopeia: WHUD	¿Qué está haciendo? ¡Déjela ir!  Onomatopeya: ZAS
4	OW!	¡AU!

Página 194

1	UGH! Onomatopeia: SLAM	UUU! Onomatopeya: PAN
---	------------------------------	-----------------------------

2	AAARGH!	¡AAARF!
3	Bubble Speech 1: What's going on?  Bubble Speech 2: What is this?	Bocadillo 1: ¿Qué está pasando?  Bocadillo 2: ¿Qué es esto?
4	STOMP STOMP STOMP STOMP STOMP	TAP TAP TAP TAP TAP

Página 195

2	STOMP STOMP STOMP	PAT PAT PAT
---	-------------------------	-------------------

Página 196

3	VROOOMMM	RUUUNNN
4	VROOM	RUUN
8	HUFF HUFF PUFF	UFF UFF BUFF

Página 197

2	HUFF PUFF HAAAH	UUF BUF JAAAJ
3	Shogo: HAAAH  Girl: Um, we're not open yet...	Shogo: JAAAJ  Niña: Ah, todavía no hemos abierto...
4	Shogo: ... HUFF PUFF	Shogo: ... UF BUF

	<p>Girl: Mama-san! There's some weird kid here!</p>	<p>Niña: ¡Mami! ¡Llegó un mae muy raro!</p>
5	<p>Shogo's mother: Shogo!</p> <p>Shogo: HUFF PUFF HUFF PUFF HAAAH</p>	<p>Mamá de Shogo: Shogo!</p> <p>Shogo: UF BUF UF BU JAAAJ</p>

Página 198

1	GULP GULP GULP GULP	GLU GLU GLU GLU
2	AHHH	AHHH
3	<p>Shogo's mother: Why, just look at you! Where did you come from?</p> <p>Shogo: Haah haah haah</p>	<p>Mamá de Shogo: ¡Pero vea cómo anda! ¿De dónde viene?</p> <p>Shogo: Jaaj jaaj jaaj</p>
4	<p>Shogo's mother 1: You're filthy! And barefoot, too. Yoo look like a tramp!</p> <p>Shogo's mother 2: There's a bartender's uniform in back. Clean yourself up and put it on!</p>	<p>Mamá de Shogo 1: ¡Está todo cochino! Y descalzo. ¡Parece un pordiosero!</p> <p>Mamá de Shogo 2: Tengo un uniforme de cantinero adentro. ¡Báñese y póngaselo!</p>
5	Go on, get back there! You're a disgrace!	¡Vaya, métase ahí! ¡Qué desgracia!
6	Who was that?	¿Quién es ese?
7	Nobody, really. Just... my son.	Nadie. Sólo... es mi hijo
8	Speech bubble 1: Your son? But you're too young to have a kid that big!	Bocadillo 1: ¿Su hijo? ¡Pero está muy joven para tener un hijo tan grande!

	Speech bubble 2: Well, it's embarrassing... He's a bit of a problem child. Don't tell anyone, okay?	Bocadillo 2: Bueno, qué vergüenza... Es un problemático. ¿No le diga a nadie, estamos?
--	--	---

Página 199

3	Do you have any money, mama?	¿Ma, tiene plata?
4	Shogo's mother: Give us a moment, please.  Girl: Sure!	Mamá de Shogo: Déme un momentito.  Muchacha: ¡Bueno!
5	Shogo's mother: Money? I thought you were in the hospital!  Shogo: I was... I ran away!	Mamá de Shogo: ¿Plata? ¡Pensaba que estaba en el hospital?  Shogo: Estaba... ¡Pero me escapé!
6	Shogo's mother 1: Well, that was stupid! You should have just stayed put!  Shogo's mother 2: What do you want the money for?  Shogo: I want to go far away!	Mamá de Shogo 1: ¡Sino, qué idiota! ¡Se tenía que quedar ahí!  Mamá de Shogo 2: ¿Para qué quiere la plata?  Shogo: ¡Para jalarme bien largo!
7	I killed some people, see.	Es que maté a una gente.
8	YOU WHAT?!	¡QUÉ HIZO QUÉ!

Página 200

1	<p>Shogo: I killed a woman at the hospital, and one in Shinjuku.</p> <p>Shogo's mother: That can't be...</p>	<p>Shogo: Maté a una mujer en el hospi y otra en Shinjuku.</p> <p>Mamá de Shogo: No puede ser...</p>
3	<p>Shogo: Mama, help me out. You can fork over some dough for your own son, can't you?</p> <p>Shogo's mother: ...</p>	<p>Shogo: Ma, ayúdeme. ¿Puede soltar una harina para su propio hijo, verdad?</p> <p>Mamá de Shogo: ...</p>
4	<p>Fine, here's 20,000 yen.</p>	<p>Bueno, tome 20.000 yenes.</p>
6	<p>Hurry and go somewhere! If you really did kill people, you'll get death sentence or life in prison if they catch you!</p>	<p>¡Zoque y métase en algún lado! Si mató a esa gente, le van a poner pena de muerte o cadena perpetua si lo agarran!</p>
8	<p>Shogo's mother 1: Well, hello Mr. Y! You're early tonight!</p> <p>Shogo's mother 2: We're not open yet.</p> <p>Mr. Y: C'mon, mama. It's not like we're strangers.</p>	<p>Mamá de Shogo 1: Bueno, ¡hola Don Y! ¡Vino temprano hoy!</p> <p>Mamá de Shogo 2: No hemos abierto todavía.</p> <p>Don Y: ¡Diay, mi mama! Ni que fuéramos extraños.</p>

Página 201

1	<p>Mr. Y: I got my bonus today. Hehehe... We did better this year than last.</p> <p>Shogo's mother: Oh, really? Then you'll take me on that trip you promised?</p>	<p>Don Y: Me dieron hoy mi bono. Jejeje... Nos fue mejor este año que el pasado.</p> <p>Mamá de Shogo: ¿En serio? ¿Me va a llevar de viaje como me había dicho?</p>
---	--	---

2	<p>Speech bubble 1: Oh yes, that!</p> <p>Speech bubble 2: That's what I came to talk to you about! How about the Shirahama hot springs?</p>	<p>Bocadillo 1: ¡Eso mismo!</p> <p>Bocadillo 2: ¡De eso venía a hablarle! ¿Nos vamos para las aguas termales de Shirahama?</p>
3	I hear it's not too crowded right now.	Oí que no está muy lleno ahora.
4	<p>Shogo's mother: But that's in Kansai!</p> <p>Mr. Y: So? Take a vacation! Mama, just the two of us...</p>	<p>Mamá de Shogo: ¡Pero eso es en Kansai!</p> <p>Don Y: ¿Entonces vamos de vacaciones! Mamá, solo nosotros dos...</p>
5	<p>Shogo's mother: Stop it! Not in public.</p> <p>Mr. Y: There's no one here! C'mon just a little kiss!</p>	<p>Mamá de Shogo : ¡Pare! No en público.</p> <p>Don Y: ¡Aquí no hay nadie! ¡Manda, sólo un periquito!</p>
6	<p>Shogo's mother: Yes, there is!</p> <p>Mr. Y: Who?!</p>	<p>Mamá de Shogo: ¡Sí hay!</p> <p>Don Y: ¡Qué!</p>
8	YIKES!	¡OPA!

Página 202

1	WH-WHAT THE... CUT THAT OUT! AAAAH!	¡Q-QUÉ PUT... PÁRELA! ¡AAAA!
2	<p>Mr. Y 1: Help!</p> <p>Mr. Y 2: OWWW!</p> <p>Onomatopeia: SKID</p>	<p>Don Y 1: ¡Auxilio!</p> <p>Don Y 2: ¡AUUU!</p> <p>Onomatopeya: PAS</p>

3	<p>Shogo's mother 1: Get out! That was an important customer!</p> <p>Shogo's mother 2: Go on, scram!</p> <p>Shogo: Mama!</p>	<p>Mamá de Shogo 1: ¡Váyase! ¡Ése era un cliente importante!</p> <p>Mamá de Shogo 2: ¡Ya, lárguese!</p> <p>Shogo: ¡Ma!</p>
4	<p>Shogo 1: Hehehe... It's just you and me, mama.</p> <p>Shogo 2: How'bout a kiss, mama?</p>	<p>Shogo 1: Jejeje... Estamos solos, ma.</p> <p>Shogo 2: ¿Un besito, ma?</p>

Página 203

2	STOP IT!	¡PARE!
3	SMACK	MUA
4	I'm calling the police!	Voy a llamar a la policía.
5	<p>Shogo: I'm your son. Would you turn in your own son?</p> <p>Shogo's mother: You're not my son! You're nothing to me!</p>	<p>Shogo: Soy su hijo. ¿Se va a poner en contra de su propio hijo?</p> <p>Mamá de Shogo: ¡Usted no es mi hijo! ¡No es nada mío!</p>
6	...	...
7	I'm sorry, mama.	Perdón, ma.
8	Here, you can have this back, lady.	Tenga, señora, le devuelvo esto.

Página 204

8	I'm spotted the escapee! Current location...	¡Encontramos al fugitivo! Ubicación actual...
---	--	---

Página 205

1	OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE DASH	UUIII UUIII UUIII UUIII UUIII IIII
2	Inscription: Metropolitan Freeway Shinjuku Haneda  Onomatopeias: OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE	Inscripción: Autopista Metropolitana Shinjuku Haneda  Onomatopeyas: UUIII UUIII UUIII UUIII

Página 206

1	Policeman: There's too much traffic. We can't catch him by car.  Onomatopeia: OOWEE OOWE	Policía: Hay mucha presa. No podemos capturarlo con el carro.  Onomatopeya: UUIII UUII
2	FITCH FITCH	FU FU
3	The boy's headed up the freeway. Seal off all the exits.	El elemento está en la pista. Bloqueen todas las salidas.
4	STOMP STOMP	TAP TAP
5	Driver: What're they doing?  Another driver: Why are the police running?  Another driver: I guess the cop cars can't move! Ha ha ha!	Conductor: ¿Qué pasa?  Otro conductor: ¿Por qué corren los policías?  Otro conductor: ¡Creo que las patrullas no pueden moverse! ¡Ja ja ja!

	Another driver: Go, cops! Run! Run!	Otro conductor: ¡Pacos vayan!
--	--	----------------------------------

Página 207

1	WHISH	JUICH
2	OOWEE OOWEE	UUIII UUIII

Página 208

1	%@# \$! They've got me cornered. What a joke!  Onomatopeias: OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE	%@# \$! ¡Me tienen arrinconado! ¡Qué jeta!  Onomatopeyas: UUIII UUIII UUIII UUIII UUIII UUIII
2	OOWEE OOWEE OOWEE OOWEE	UUIII UUIII UUIII UUIII

Página 209

2	Lady: Quick! Get in!  Shogo: Huh? Who are you?	Mujer: ¡Rápido! ¡Súbase!  Shogo: ¿Ah? ¿Quién es?
3	VROOM	RUUN
4	Why did you...	¿Por qué usted...
5	Chuckle	Jijiji

Página 210

1	VROOOM	RUUUN
2	Your name is... Shogo Chikaishi, am I right?	Usted se llama... Shogo Chikaishi, ¿verdad?

3	<p>Shogo 1: Who are you?</p> <p>Shogo 2: Are you from the hospital?</p>	<p>Shogo 1: ¿Quién es usted?</p> <p>Shogo 2: ¿Es del hospital?</p>
4	My name's Hiromi Watari. You can call me Hiromi.	Me llamo Hiromi Watari. Me puede decir Hiromi.
5	<p>Shogo 1: So what's the big idea?</p> <p>Shogo 2: I didn't ask for anyone's help!</p>	<p>Shogo 1: ¿Entonces cual es el plan?</p> <p>Shogo 2: ¡Yo no pedí la ayuda de nadie!</p>
6	That's right... You didn't. I did it because I wanted to.	Es cierto... No lo hizo. Yo lo hice porque quería.

Página 211

2	What are you staring at?	¿Por qué se me queda viendo?
3	Take off your sunglasses...	Quítese los anteojos...
5	I've seen your face somewhere before! Where was it...	¡Se me parece a alguien! ¿A quién...
6	<p>Shogo 1: I KNOW!</p> <p>Shogo 2: THE DREAM!</p> <p>Shogo 3: THE DREAM I HAD WHEN I PASSED OUT FROM THE SHOCK THERAPY!</p>	<p>Shogo 1: ¡YA SÉ!</p> <p>Shogo 2: ¡EL SUEÑO!</p> <p>Shogo 3: ¡EL SUEÑO QUE TUVE EN EL TRATAMIENTO DE CHOQUES!</p>

Página 212

1	<p>Statue 1: Thou shalt love one woman again and again, but before the two are united in love, one shall perish. Even in death thou shalt be reborn, to undergo yet another trial of love! Thou shalt suffer,</p> <p>Statue 2: For eternity!</p>	<p>Estatua 1: Deberéis amar a una mujer una y otra vez. Pero antes de que los dos se unan en el amor, uno perecerá. ¡Incluso si mueres, renaceréis para someterte a otra prueba de amor! ¡Sufriréis...</p> <p>Estatua 2: por toda la eternidad!</p>
8	That's it!	¡Esa es!
9	<p>Shogo 1: That preachy goddess who nearly lectured me to death!</p> <p>Shogo 2: You look just like her!</p>	<p>Shogo 1: ¡Esa diosa sermoneadora que casi me condenó a muerte!</p> <p>Shogo 2: ¡Usted es igualita a ella!</p>

Página 213

1	And you knew my name... Are you that goddess?	Y usted sabía mi nombre... ¿Es usted esa diosa?
2	Nah, that's totally ridiculous! Heheh...	Ña, eso es totalmente ridículo. Jejej...
3	FLIP	PEREP
4	This is the Tomei expressway! Where are you taking me?	¡Esta es la autopista Tomei! ¿Adónde me lleva?
5	Don't worry. I'm here to help.	Tranquilo. Estoy aquí para ayudarlo.
6	YAWN	BUAAH
7	<p>Hiromi 1: Why don't you take a nap?</p> <p>Hiromi 2: We have a long way to go.</p>	<p>Hiromi 1: ¿Por qué no se duerme?</p> <p>Hiromi 2: El viaje es muy largo.</p>

8	<p>Shogo 1: No way! As soon as I fall asleep, you'll turn me in to the police!</p> <p>Shogo 2: I'm not falling that one!</p>	<p>Shogo 1: ¡Ya voy! Apenas me duerma, me va a llevar con la paca!</p> <p>Shogo 2: ¡No voy a irme en esa!</p>
9	Not falling... Yawn	No voy a... buaah

Página 214

2	UNGH	UUM
3	Where the hell are we going anyway?	¿Dónde putas me lleva de por sí?
4	We're heading up into the mountains, from Gotenba.	Estamos entrando a las montañas por Gotenba.

Página 215

2	We're here. You can get out.	Ya llegamos. Puede salir.
3	...	...
4	We'll walk from here.	Vamos a ir a pie desde acá.
5	<p>Hiromi: What are you waiting for? It's straight up this path. Get moving!</p> <p>Shogo: Don't order me around!</p>	<p>Hiromi: ¿Por qué tan lerdo? Es aquí directo. ¡Muévase!</p> <p>Shogo: ¡No me dé órdenes!</p>

Página 216

1	<p>Hiromi: Hurry up!</p> <p>Shogo: And if I refuse?</p>	<p>Hiromi: ¡Zóquele!</p> <p>Shogo: ¿Y si no quiero?</p>
---	---	---

2	Don't make trouble!  Onomatopeia: SMACK	¡No haga problema!  Onomatopeya: JUAS
3	There's a house ahead. We'll be staying there. Now get to your feet!	Ahí queda una casa. Nos vamos a quedar ahí. ¡Siga caminando!
5	Hiromi: Get inside.  Shogo: Just you wait. You'll regret this...	Hiromi: Entre.  Shogo: Sólo espérese. Le va a pesar...
6	...	...
7	Shogo: It's nice and cool in here. Is this house empty?  Hiromi: ...	Shogo: Está tuanis. ¿No vive nadie aquí?  Hiromi: ...

Página 217

2	Hungry?	¿Tiene hambre?
3	If you go back to Tokyo, you'll be arrested in no time. You're wanted by the police.	Si vuelve a Tokio, lo van a arrestar fijo. La policía lo anda buscando.
4	Shogo: ...  Hiromi: Even out here, you'll get nabbed if you go wandering around.	Shogo: ...  Hiromi: Hasta aquí afuera, si se pone a rondar lo van a pescar.
5	Shogo: Why are you trying to scare me?  Hiromi:	Shogo: ¿Por qué me quiere asustar?  Hiromi:

	I'm not. We'll stay here tonight.	No. Vamos a pasar la noche aquí hoy.
6	Here's a blanket.	Tome esta cobija.
7	SWIISH	JUIISH
8	It's a cage! Blast it! I knew you were trying...	¡Una jaula! ¡Me cago! Yo sabía que quería...

Página 218

1	Hiromi 1: Calm down!  Hiromi 2: The cage is for me!	Hiromi 1: ¡Cálmese!  Hiromi 2: ¡La jaula es para mí!
2	You escaped from the hospital, right? So i'll be sleeping in here, just to be safe.	Usted se escapó del hospital. Por eso yo voy a dormir aquí para estar tranquila.
3	A word of warning: if you go out, you'll get arrested!	Una advertencia: ¡Si sale, lo van a arrestar!
4	Good night.	Buenas noches
6	Speech bubble 1: Chirp chirp chirp  Speech bubble 2: Chirp chirp chirp	Bocadillo 1: Pii pii pii  Bocadillo 2: Pii pii pii
7	Shogo 1: Who on Earth is she? If she's not from the hospital, what does she want with me?  Shogo 2: Alone on a mountain with some woman... And I have no idea who she is!	Shogo 1: ¿De dónde salió esta? Si no es del hospital, ¿qué es lo que querrá?  Shogo 2: Sólo en la montaña con una doña... ¡Y no tengo idea quién es!

	Shogo 3: Better make a break for it first thing in the morning.	Shogo 3: Lo mejor es jalar de acá en la pura mañana.
--	--	---

Página 219

2	...	...
3	So long, Miss Bossy Cutie!	¡La ví, Doña Mandona Rica!
5	FZZ	FZZ

Página 220

2	OOPS	UY
4	Uh-oh... Cops!	Madre... ¡Los pacos!
5	Police officer: Hey, you!  Another police officer: Wait a sec. Hold it right there!	Policía: ¡Oiga!  Otro policía: Espere. ¡Quédese ahí!
7	Police officer: He was on the wanted poster!  Another police officer: You're right!	Policía: ¡Es el que estaba en el letrero!  Otro policía: ¡Es cierto!
8	STOP THAT!	¡PAREN ESO!

Página 221

1	What are you doing to my little brother?	¿Qué le están haciendo a mi hermanito?
2	Police officer: Your brother?  Another police officer: This isn't Shogo Chikaishi, the escaped mental patient?	Policía: ¿Su hermano?  Otro policía: ¿Éste no es Shogo Chikaishi, el paciente psiquiátrico?

3	How dare you! The boy's name is Makoto!!	¡Cómo se le ocurre! ¡¡Él se llama Makoto!!
4	Police officer: It's just... Last night a boy escaped from a mental hospital and committed murder!  Another police officer: They look alike...	Policía: Es que... ¡Anoche se escapó un muchacho del psiquiátrico y mató a alguien!  Otro policía: Son iguales...
5	Police officer: We're terribly sorry, miss! Another police officer: Please don't be angry.	Policía: ¡Lo sentimos mucho, señorita! Otro policía: No se enoje por favor.
7	See? I told you it wasn't safe to go out. You're better off staying inside.	¿Vio? Le dije que no era seguro salir. Es mejor quedarse adentro.
8	Shogo 1: Why did you cover me?  Shogo 2: Who put you up to this?  Hiromi: Nobody. I put myself up to it.	Shogo 1: ¿Por qué me tapó?  Shogo 2: ¿Quién la puso en éstas?  Hiromi: Nadie. Yo misma.

Página 222

1	Shogo: Well then, tell me why!  Hiromi: I have a favor to ask...	Shogo: Bueno entonces, ¡dígame por qué!  Hiromi: Le tengo que pedir un favor...
2	Hiromi 1: I'm carrying out a study...  Hiromi 2: And I need ice.  Hiromi 3:	Hiromi 1: Estoy realizando un estudio....  Hiromi 2: Y necesito hielo.  Hiromi 3:

	There's a lava cave 5 miles south of here.	Hay una cueva volcánica 8 km al sur.
3	<p>Speech bubble 1: I want you to fetch me icicles from the cave every day and bring them back before they melt.</p> <p>Speech bubble 2: What the hell for?</p> <p>Speech bubble 3: I'll tell you in time. For now, just bring me the ice every day.</p>	<p>Bocadillo 1: Quiero que me traiga un pico de hielo de esa cueva y me lo traiga antes de que se derrita.</p> <p>Bocadillo 2: ¿Para qué putas?</p> <p>Bocadillo 3: Después le cuento. Por ahora, solo tráigame el hielo todos los días.</p>
4	I saw how fast you are. That's what made me think to ask you.	Ya vi lo rápido que es. Por eso pensé en pedirselo.
5	5 miles?	¿8 km?
6	Sounds easy.	Está fácil.

Página 223

1	FITCH	PISH
4	FITCH FITCH	PISH PISH
5	<p>Shogo 1: Why is she making me do this?</p> <p>Shogo 2: HUFF PUFF</p>	<p>Shogo 1: ¿Para qué me pondrá a hacer esto?</p> <p>Shogo 2: UF BUF</p>
6	<p>Shogo 1: There's no need to run... Even if I walk, it won't take all day.</p> <p>Shogo 2: Stupid me, getting all worked up!</p>	<p>Shogo 1: No tengo porque correr... Hasta caminando, no voy a durar todo el día.</p> <p>Shogo 2: ¡Qué tonto, cansándome todo!</p>

7	RUSTLE RUSTLE	BRSSS BRSSS
---	------------------	----------------

Página 224

1	This must be it!	¡Ése es!
3	This one looks good.  Onomatopeia: SNAP	Éste se ve bueno.  Onomatopeya: PAC
5	Piece of cake!	¡Regalado!
6	Shogo 1: Pant pant  Shogo 2: I can't believe this heat! It wasn't this hot on the way here!	Shogo 1: Afu afu  Shogo 2: ¡Qué calor más cabrón! ¡No estaba así cuando vine!

Página 225

1	Shogo 1: Plus...  Shogo 2: I had no idea the ice would be so heavy!	Shogo 1: Además...  Shogo 2: ¡No sabía que el hielo era tan pesado!
2	Shogo 1: And it sure is melting fast!  Shogo 2: That makes it lighter...	Shogo 1: ¡Y fijo se está derritiendo rápido!  Shogo 2: Por eso se hace más liviano...
3	Shogo 1: But it also makes this whole trip pointless!  Shogo 2: Pant  Shogo 3: Pant	Shogo 1: ¡Pero entonces habría venido a nada!  Shogo 2: Afu  Shogo 3: Afu

	Shogo 4: Pant	Shogo 4: Afu
4	Finally... Halfway back...	Al fin... Medio camino...
5	Shogo 1: Pant pant pant  Shogo 2: Pant	Shogo 1: Afu afu afu  Shogo 2: Afu
6	SLURP SLURP	SHRUP SHRUP
7	It's melting... Melting...	Se derrite... Se derrite...
8	Uhh...	Uuu...
9	Shogo 1: Huff  Shogo 2: Puff  Shogo 3: Melting...	Shogo 1: Uff  Shogo 2: Buff  Shogo 3: Se derrite...

Página 226

1	Shogo 1: Pant  Shogo 2: Pant  Shogo 3: Pant	Shogo 1: Afu  Shogo 2: Afu  Shogo 3: Afu
2	Oh... Oh no!	Ah... ¡Ay no!
3	It's all gone!	¡No quedó nada!

4	HIROMI	HIROMI
5	Shogo 1: Pant  Shogo 2: Pant  Shogo 3: Pant  Shogo 4: HIROMI!	Shogo 1: Afu  Shogo 2: Afu  Shogo 3: Afu  Shogo 4: ¡HIROMI!
6	?  Onomatopeia: SPLASH	¿?  Onomatopeya: CHOF

Página 227

1	Her clothes!	¡La ropa de ella!
---	--------------	-------------------

Página 228

2	SPLASH!	¡CHOF!
---	---------	--------

Página 229

2	Hehe... Heheheh...	Jeje... Jejeje...
4	Speech bubble 1: Tweet tweet tweet tweet  Speech bubble 2: Tweet tweet  Onomatopeia: SPLASH SPLASH SPLASH	Bocadillo 1: Pío pío pío pío  Bocadillo 2: Pío pío  Onomatopeya: CHOF CHOF CHOF CHOF

Página 230

1	DRIP DRIP	PLOC PLOC
3	Hiromi 1: AHH!  Hiromi 2: My clothes are gone!  Hiromi 3: These are Shogo's!	Hiromi 1: ¡AHH!  Hiromi 2: ¡Mi ropa no está!  Hiromi 3: ¡Ésta es la de Shogo!
4	He did this.	Él fue.
6	Shogo: What's this? Why are you wearing my shirt, Hiromi?  Hiromi 1: SHOGO! Hiromi 2: You hid my clothes, didn't you! Give them back!	Shogo: ¿Qué fue? ¿Por qué anda con mi chema?  Hiromi 1: ¡SHOGO! Hiromi 2: ¡Escondió mi ropa, verdad! ¡Devuélvamela!

Página 231

1	Shogo 1: Nah, it wasn't me. A monkey or raccoon dog must have made off with them!  Shogo 2: Now, give me my clothes back! C'mon, take them off!  Hiromi: Wait... I'll go back to the house and change into something else...	Shogo 1: Ña, no fui yo. ¡Seguro un mono o un mapache la agarraron!  Shogo 2: ¡Ahora, devuélvame la ropa! ¡Ya, quítesela!  Hiromi: Espere... Voy a ir a la casa a cambiarme...
2	Shogo 1: NO!  Shogo 2: Give them back now! Take them off right	Shogo 1: ¡NO!  Shogo 2: ¡Démela ya! ¡Quíteselas aquí mismo!

	here! Hiromi: Don't be unreasonable...	Hiromi: ¿Ésta loco?
3	Shogo 1: I'm unreasonable, am I? After you made me run 10 miles to fetch ice that was just going to melt anyway...  Shogo 2: While you had a nice carefree swim. Who's the unreasonable one, huh? Answer me?	Shogo 1: ¿Estaré loco yo? Después de que me hizo correr más de 8 kilómetros para traerle el hielo sol para que se derritiera...  Shogo 2: Mientras usted se la tiraba rico en el agua. ¿Quién es el que está loco, ah? ¡Contésteme!
4	You certainly like to argue, don't you?	Le gusta pelear por todo, ¿verdad?
5	Shogo 1: Why did you make me do it? I want an explanation!  Shogo 2: And make it good, or you can take those clothes off right now!	Shogo 1: ¿Por qué me hizo hacer eso? ¿Quiero que me lo diga?  Shogo 2: ¡Y hágalo bien o si no se quita la ropa ya mismo!

Página 232

1	Please... Okay, you win. I'll tell you later... Just let me change clothes first.	Por favor... Bueno, me ganó. Le digo después... Sólo déjeme cambiarme primero.
2	Shogo 1: Not so fast!  Shogo 2: I'm not falling for that! Heheheh...	Shogo 1: ¡OPA!  Shogo 2: ¡Yo no me voy a ir en esas! Jejejej...
3	You're not going anywhere! Ha ha ha, heheh, ha ha ha ha!	¡No se va para ningún lado! ¡Ja ja ja, jejej, ja ja ja ja!
4	You bully!	¡Aprovechado!

5	Waah ha ha! Hee hee!	¡Buaa ja ja! ¡Ji ji!
---	----------------------	----------------------

Página 233

1	Hiromi: STOP!  Shogo: You stole my clothes!	Hiromi: ¡PARE!  Shogo: ¡Usted se robó mi ropa!
2	No fair, running away!	¡No sea viva, no corra!
3	No way you're getting back to the house!	¡No hay como devolverse a la casa!
5	GRIN	SSSS
6	@# \$!	¡@# \$!

Página 234

1	You know I've just run 10 miles, so now you're gonna keep running in circles, huh?  Onomatopeia: FLAP FLAP FLAP	Sabe que acaba de correr 8 kilometros, ¿por eso va a ponerse a correr en círculos, ah?  Onomatopeya: FLAP FLAP FLAP
2	You think I'll let a woman outrun me?	¿Cree que voy a dejar que una mujer me gane?

Página 235

1	AH! OOPS!	¡AH! ¡UY!
5	GASP	AAHP
6	GASP GASP	AAHP AAHP
7	We've circled the lake 20 times!	¡Le hemos dado 20 vueltas al lago!

9	That's no ordinary woman!	¡No es una doña normal!
---	---------------------------	-------------------------

Página 236

1	PANT PANT PANT PANT	AFU AFU AFU AFU
3	URR!	¡GRR!
5	Shogo 1: PUFF Shogo 2: PUFF  Shogo 3: PUFF	Shogo 1: BUFF Shogo 2: BUFF  Shogo 3: BUFF
4	Shogo 1: PANT  Shogo 2: PANT	Shogo 1: AFU  Shogo 2: AFU
5	UGH...	UGH...
6	GAG	YAC

Página 237

1	...	...
2	Ngg	Ngg
5	GAG	PUAJ

Página 238

3	That... Woman...	Esa... Doña...
5	Shogo 1: The sun...	Shogo 1: El sol...

	Shogo 2: A blue sun...	Shogo 2: Está azul...
--	---------------------------	--------------------------

Página 239

1	Apollo... ..	Apollo... ..
---	--------------	--------------

Página 240

2	GASP GASP GASP	AAAHP AAAHP AAAHP
3	<p>Hiromi 1: It's true—I did trick you. I'm sorry... I thought you'd run away if I told you the truth.</p> <p>Hiromi 2: I did see you for the first time in Shinjuku. You were running around, trying to escape from the police. I followed you, secretly...</p> <p>Hiromi 3: You ran so fast. I felt that, with the right training, you would make a fantastic marathon runner.</p> <p>Hiromi 4: You see...</p> <p>Onomatopeyas: GASP GASP</p>	<p>Hiromi 1: Es cierto... Lo engañé. Perdón... Creí que se iría si le contaba la verdad.</p> <p>Hiromi 2: Lo ví por primera vez en Shinjuku. Estaba corriendo tratando de escapar de la policía. Yo lo seguí, en secreto...</p> <p>Hiromi 3: Usted corría muy rápido y pensé que, con el entrenamiento correcto, podría ser un maratonista buenísimo.</p> <p>Hiromi 4: Vio...</p> <p>Onomatopeyas: AAAHP AAAHP</p>
4	My father was coached by Murakoso of the 1936 Berlin Olympics..	Murakoso, quien estuvo en las Olimpiadas de Berlín 1936, entrenó a mi papá.
5	I'm a woman, but I had potential as a long-distance runner.	Soy mujer, pero tenía potencial como corredora de fondo.

1	<p>But marathons aren't really for women. It's not good for women's bodies. I wanted to find a man who would realize my dream in my place.</p>	<p>Pero las maratones no son para las mujeres. No es bueno para el cuerpo. Quería que un hombre hiciera mi sueño realidad en mi lugar.</p>
2	<p>A marathon runner needs the stamina of a beast, the resilience of a plant, and loads of spirit. You have all of those qualities.</p>	<p>Un maratonista necesita la resistencia de una mula, la recuperación de una planta y muchas ganas. Usted tiene todas esas cualidades.</p>
3	<p>Shogo 1: You want me to be a marathon runner...</p> <p>Shogo 2: And you want to be my coach?!</p>	<p>Shogo 1: Quiere que me convierta en maratonista...</p> <p>Shogo 2: ¿Y quiere ser mi entrenadora?</p>
4	<p>Hiromi 1: That's right... I asked you to bring me ice because I wanted you to run that distance every day as training.</p> <p>Hiromi 2: But now I'm the loser. I shouldn't have tricked you.</p>	<p>Hiromi 1: Eso es... Le pedí que me trajera el hielo porque quería que corriera esa distancia todos los días como entrenamiento.</p> <p>Hiromi 2: Pero ya perdí. No tuve que haberlo engañado.</p>
5	<p>Hiromi 1: Here's your shirt back.</p> <p>Hiromi 2: Close your eyes.</p>	<p>Hiromi 1: Tenga su camiseta.</p> <p>Hiromi 2: Cierre los ojos.</p>
7	<p>Shogo: After all that... You're just taking it off?</p> <p>Hiromi: Chuckle You're no threat now...</p>	<p>Shogo: Después de eso... ¿Se la está quitando así nada más?</p> <p>Hiromi: Je je Ya no me da miedo...</p>

Página 242

1	<p>Hiromi 1: You're too exhausted to move.</p> <p>Hiromi 2: You're free now. Even if you stay here with me, it's up to you to try to become a marathon runner or not.</p> <p>Hiromi 3: So there... That's my excuse.</p>	<p>Hiromi 1: Está muy cansado para moverse.</p> <p>Hiromi 2: Ya está libre. Hasta si se queda aquí conmigo, es cosa suya si se trata de convertir en un maratonista o no.</p> <p>Hiromi 3: Entonces... Esa es mi excusa.</p>
---	--	--

Página 243

1	<p>Shogo 1: I escaped from a hospital...</p> <p>Shogo 2: And I'm a murderer!</p> <p>Shogo 3: You're better off not getting involved with me...</p>	<p>Shogo 1: Me escapé del hospital...</p> <p>Shogo 2: ¡Y soy un asesino!</p> <p>Shogo 3: Es mejor que no se meta conmigo...</p>
2	<p>Hiromi 1: You didn't kill anyone in Shinjuku...</p> <p>Hiromi 2: You only thought you did!</p>	<p>Hiromi 1: Usted no mató a nadie en Shinjuku...</p> <p>Hiromi 2: ¡Sólo creyó que lo hizo!</p>
3	<p>NOT TRUE!</p>	<p>¡MENTIRA!</p>
4	<p>Hiromi 1: I was watching you...</p> <p>Hiromi 2: When that woman fainted, you thought she was dead!</p>	<p>Hiromi 1: Yo lo estaba viendo...</p> <p>Hiromi 2: ¡Cuando esa mujer se desmayó, usted pensó que la mató!</p>
5	<p>Shogo 1: Before that...</p> <p>Shogo 2: I killed a woman when I ran away from</p>	<p>Shogo 1: Antes de eso...</p> <p>Shogo 2: ¡Maté a una mujer cuando me escapé</p>

	the hospital!	del hospital!
6	I don't believe that you killed her! I bet she just happened to die by coincidence!	¡No creo que la haya matado! ¡Seguro que solo murió por coincidencia!
7	NO!	¡NO!
8	I don't believe you're capable of murder.	No creo que sea capaz de matar a alguien.
9	WHY NOT?	¿POR QUÉ NO?

Página 244

1	Hiromi 1: I just don't... Your eyes are too clear.  Hiromi 2: Last night, I watched you from my cage as you slept. You talked in your sleep.	Hiromi 1: Solo no lo creo... Sus ojos se ven muy puros.  Hiromi 2: Anoche, ví desde mi jaula como dormía y se puso a hablar.
2	Shogo 1: I did?! Shogo 2: What did I say?	Shogo 1: ¿Al chile? Shogo 2: ¿Y que decía?
3	CHUCKLE You said, "mother."	Jijiji Decía "mami".
4	Shogo 1: Yikes!  Shogo 2: I don't remember saying that!	Shogo 1: ¡Varas!  Shogo 2: ¡No recuerdo haber dicho eso!
5	I'll be making dinner. Rest as long as you want. I'll see you back at the house.	Voy a hacer la comida. Descanse lo que quiera. Lo veo en la casa.
7	Your clothes are in the hollow of a tree... Right near where you left them.	Su ropa está en el hueco del árbol, a la derecha de dónde la había dejado.

Página 246

1	<p>Hiromi 1: It's been <b>6</b> hours...</p> <p>Hiromi 2: I guess he got fed up and took off.</p> <p>Hiromi 3: He'll probably never come back...</p>	<p>Hiromi 1: Se fue hace 6 horas...</p> <p>Hiromi 2: Creo que se hartó y se fue.</p> <p>Hiromi 3: Seguro no va a volver...</p>
2	Shogo!!	¡¡Shogo!!
5	Heheh	Jeje

Página 247

1	THUD THUD	BADABUM BADABUM
2	Where did you... These are icicles!	¿Dónde andaba?... ¡Y esos picos?
3	Heheh... I went for a little run and grabbed a couple...	Jeje... Me pegué una corridilla y me traje estos dos...
4	What?! You ran all the way back to the cave?	¡Qué! ¿Corrió otra vez hasta la cueva?
5	<p>Hiromi: Y-you're unbelievable!</p> <p>Shogo: Are you satisfied now, coach?</p>	<p>Hiromi: ¡E-es increíble!</p> <p>Shogo: ¿Está feliz ahora, entrenadora?</p>
6	<p>Hiromi: Here, have this!</p> <p>Shogo: I don't want anything to eat...</p>	<p>Hiromi: ¡Vea, tome esto!</p> <p>Shogo: No quiero comer nada...</p>
7	Hiromi 1: It's lemon. Open up!	Hiromi 1: Es limón. ¡Abra la boca!

	Hiromi 2: When you're completely exhausted, you need something sour.	Hiromi 2: Cuando está sin fuerzas, es bueno algo ácido.
--	---	--

Página 248

1	MUNCH MUNCH MUNCH	ÑAM ÑAM ÑAM
2	Wipe off your sweat.	Te voy a quitar el sudor.
3	Shogo: Does it bother you that I stink?  Hiromi: It's not that! When you're covered in sweat and dirt, your skin can't breathe properly!	Shogo: ¿Le molesta que esté hediondo?  Hiromi: ¡No es eso! ¡Al estar cubierto de sudor y suciedad, su piel no se puede oxigenar bien!
4	Shogo 1: Ugh!  Shogo 2: Stop fussing over me!	Shogo 1: ¡Ugh!  Shogo 2: ¡Deje de chinearme!
5	I...	Yo...
6	Shogo: I hate having people take care of me!  Shogo: Just make an athlete out of me.	Shogo: ¡No me gusta que me estén cuidando!  Shogo: Solo quiero que me convierta en un atleta.
7	Phew	¡Uff!

Página 249

1	ZZZZ ZZZZ	ZZZZ ZZZZ
2	Speech bubble: ZZZ ZZZ	Bocadillo: ZZZ ZZZ

	Hiromi: ...	Hiromi: ...
3	ZZZZZ ZZZZZ	ZZZZZ ZZZZZ
4	SNORE	OJRRR
5	SNORE	OJRRR

Página 250

3	Shogo 1: Haah  Shogo 2: Haah  Shogo 3: Haah Haah	Shogo 1: Jaaj  Shogo 2: Jaaj  Shogo 3: Jaaj Jaaj
4	Haah haah haah haah	Jaaj jaaj jaaj jaaj

Página 251

3	Shogo 1: Pant  Shogo 2: Gasp  Shogo 3: Gasp	Shogo 1: Afu  Shogo 2: Aahp  Shogo 3: Aahp
4	Hiromi 1: Easy...  Hiromi 2: Relax and enjoy the scenery... All you have to do is move your legs.	Hiromi 1: Tranquilo...  Hiromi 2: Relájese y disfrute del paisaje... Todo lo que tiene que hacer es mover las piernas.

5	How can I... Enjoy the scenery... Now? Pant	¿Cómo puedo... Disfrutar del paisaje... Ahora? Afu
---	--	--

Página 252

1	There's a hill up ahead. If you don't take it easy now, you won't make it.	Hay una cuesta adelante. Si no la lleva más al suave, no va a poder subirla.
2	Shogo 1: That's easy for you to say!  Shogo 2: You're on a bike! If I'm doing it wrong, get off and show me!	Shogo 1: ¡Para usted es muy fácil!  Shogo 2: ¡Está en una cleta! Si lo estoy haciendo mal, ¡bájese y me enseña!
3	Hiromi: Here's the hill.  Shogo 1: Haah  Shogo 2: Haah Shogo 3: Haah	Hiromi: Esta es la cuesta.  Shogo 1: Jaaj  Shogo 2: Jaaj Shogo 3: Jaaj
4	Hold your head up! Look straight ahead! If you look at your feet, you'll screw up your form and lose your footing!	¡Deje su cabeza levantada! ¡Vea para el frente! ¡Si se queda viendo los pies, se va a enredar y perder el equilibrio!

Página 253

1	Hang in there! Only <b>600</b> feet more!	¡Aguante! ¡Solo <b>180</b> metros más!
2	There! The rest is easy! It's all downhill!	¡Déle! ¡Sigue lo fácil! ¡Es pura bajada!
3	Huff Huff	Uff Uff
5	Hiromi 1: Let all the tension leave your body... Just put one foot in front of the other!	Hiromi 1: Saque toda la tensión de su cuerpo... ¡Sólo ponga un pie delante del otro!

	Hiromi 2: Raise your head, or you'll fall! Look at the sky! The sky!	Hiromi 2: ¡Levante la cabeza o se va a caer! ¡Vea al cielo! ¡Al cielo!
--	---	---

Página 254

2	Huff Huff	Uff Uff
3	Haah Haah Haah Haah	Jaaj Jaaj Jaaj Jaaj
4	Stick your chest out!	¡Alce el pecho!
5	Easy... Easy...	Suave... Suave...
6	Shogo 1: Huff huff  Shogo 2: Huff huff huff	Shogo 1: Uff uff  Shogo 2: Uff uff uff

Página 255

1	Finish line!	¡La meta!
2	Don't just stop cold at the finish line. Jog in place.	No pare en seco en la meta. Quédese trotando.
3	Haah haah	Jaaj jaaj
4	Wipe your face.	Límpiese la cara.
5	Hiromi: Don't just run full speed the entire time—You need rest periods as you go. Your mood affects your stamina. On the flat and downhill stretches it's better not to push yourself to go too fast.	Hiromi: No pase corriendo rápido todo el rato: necesita hacer periodos de descanso en el camino. Su ánimo afecta su resistencia. En las partes planas y las bajadas es mejor no ir muy rápido.

	Shogo: You sure do know how to blabber on, lady!	Shogo: ¡Raje que usted si sabe hablar paja!
6	Over here, where it's cool!	¡Venga acá, está fresco!

Página 256

2	You did great.	Estuvo muy bien.
3	Shogo 1: This is just dumb. The more I think about it.  Shogo 2: I'm not cut out to be a marathon runner! I quit!	Shogo 1: Mientras más pienso más tonto lo veo.  Shogo 2: ¡Yo no sirvo para ser maratonista! ¡Renuncio!

Página 257

1	Not cut out for it? Shogo, you ran 8 miles!	¿Que no sirve? Shogo, ¡corrió más de 12 kilómetros!
2	Shogo: Really? 8 miles?  Speech bubble: That's right... In just under 33 minutes.	Shogo: ¿Al chile? ¿12 kilómetros?  Bocadillo: En serio... En menos de 33 minutos.
3	Hiromi 1: That's incredible for a runner your age!  Hiromi 2: Believe in yourself, Shogo!	Hiromi 1: ¡Es increíble para un corredor de su edad!  Hiromi 2: Shogo, ¡tenga confianza!
4	Shogo: Ha ha ha!  Hiromi: Why are you laughing?	Shogo: Ja ja ja  Hiromi: ¿De qué se ríe?

5	<p>Shogo 1: I was thinking of a manga...</p> <p>Shogo 2: There was a sports manga in a weekly magazine. The coach puts the hero through his paces...</p>	<p>Shogo 1: Estaba pensando en un manga*...</p> <p>Shogo 2: Era un manga deportivo en una revista semanal. El entrenador hace al héroe ir a su ritmo...</p> <p>Debajo de la viñeta: *Nota del traductor: Manga: Historieta japonesa, como esta obra.</p>
6	<p>He tells him to keep fighting, and drives him hard until he invents a new technique.</p>	<p>Él le decía que siguiera pulseándola y lo hace pasar cosas difíciles hasta que inventa una nueva técnica.</p>
7	<p>Shogo: I had no idea this was gonna be like some crazy manga!</p> <p>Hiromi: Shush! This is no manga.</p>	<p>Shogo: ¡No sabía que esto iba a ser como un manga!</p> <p>Hiromi: ¡Shh! Esto no es un manga.</p>
8	<p>Shogo: Come to think of it, you look like the hero's girlfriend!</p> <p>Hiromi: Why, thanks...</p>	<p>Shogo: Pensando es eso, ¡usted se parece a la novia del héroe!</p> <p>Hiromi: Mmm, gracias...</p>

## EL INFORME DE INVESTIGACIÓN

## INTRODUCCIÓN

### 1. Presentación general

Este trabajo adoptó como modalidad la traducción e informe de investigación y toma como objeto de estudio y corpus de análisis la edición en inglés de la historieta japonesa *Apollo's Song* de Osamu Tezuka. Esta obra con elementos dramáticos, románticos y de fantasía muestra muy variadas ambientaciones, cada una con personajes acordes a ellas y con diferentes clases sociales, económicas, académicas así como relaciones interpersonales que afectan su registro lingüístico. Con el propósito de presentar una traducción novedosa de un texto de este tipo que genere cercanía para el público costarricense, se buscó realizar una adaptación de la obra mencionada a la variante del español de Costa Rica y analizar la forma de utilizar costarriqueñismos para conseguir tal fin.

### 2. Problema de investigación

Partiendo de la hipótesis de que la adaptación de un cómic japonés o *manga* en inglés al español de Costa Rica se puede lograr por medio del uso de costarriqueñismos, en este trabajo se trata de investigar los factores que influyen y la forma en que se puede realizar este tipo de adaptación. Por lo tanto este estudio buscará responder la interrogante:

¿Qué criterios cabrían para el proceso de adaptación de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica por medio del uso de costarriqueñismos?

### 3. Justificación

Esta investigación se justifica en el hecho de que la traducción de historietas de

diferentes latitudes al español por lo general se realiza en México, Argentina o España, entre otros países, lo que conlleva a que esas versiones estén por lo general adaptadas a las culturas de esas audiencias y por lo tanto cuenten con modismos y frases propias de las variantes del castellano de cada región dirigidas a sus públicos particulares. Por esta razón, la mayoría de historietas traducidas al español generan un cierto grado de lejanía y extrañeza para los costarricenses al aparecer expresiones ajenas a nuestra realidad tal como sucede en otros medios como la literatura, la televisión y el cine. Este estudio se dirige a realizar un intento para paliar esta problemática y que este público pueda recibir una publicación de este tipo con un lenguaje con el que se sienta identificado.

Otro motivo es que ésta es una de las tantas obras de este historietista japonés que no cuentan con traducción autorizada al español. Por consiguiente, la transferencia de este cómic al español le permitiría darse a conocer ante un nuevo público así como darle mayor proyección a los trabajos de este artista el cual es uno de los más conocidos en el mundo en su especialidad pero que sus publicaciones de mayor carga argumental son opacadas por otras más comerciales.

Además, se prefirió utilizar una obra previamente traducida del japonés en lugar de una original en inglés debido a que una gran parte de publicaciones relevantes en ese idioma ya tienen traducciones autorizadas al español y por lo tanto se dificulta más localizar una que no haya ya recibido este tratamiento.

#### **4. Objetivo general y específicos**

Con el propósito de responder la interrogante que da origen a esta investigación se tiene como objetivo general proponer procedimientos que permitan la adaptación de un

*manga* en inglés al español de Costa Rica. Para cumplir este fin se buscará identificar las modificaciones necesarias para incluir costarriqueñismos en la adaptación de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica, así como identificar las estrategias de traducción más efectivas para lograr este tipo de adaptación con el propósito de utilizarse en el futuro como material de referencia para este tipo de textos.

### **5. Enfoque traductológico**

Este estudio se sustenta teóricamente en los presupuestos de la escuela de la manipulación, más específicamente en la teoría de los polisistemas y además en la teoría del escopo. La escuela de la manipulación plantea que toda traducción implica, en menor o mayor medida, un proceso de manipulación del texto origen para ser reformulado en la lengua y cultura meta así como que el texto traducido tiene la misma jerarquía que el texto original en vez de considerarse inferior. La teoría de los polisistemas se refiere a los diferentes sistemas que convergen en el proceso de traducción e influyen en el producto de esa transferencia cultural. Por su parte, la teoría del escopo presenta la traducción como una actividad con propósito, razón por la cual tiene como eje primordial la función de los textos tanto origen como meta lo que condiciona que elementos se pueden preservar, o por el contrario, modificar o hasta eliminar en el proceso.

### **6. Estrategia general de traducción**

La estrategia principal que englobará el propósito de todas las técnicas de traducción en particular aplicadas a lo largo del texto es la adaptación, la cual consiste en reemplazar elementos del texto original que pueden resultar ajenos al público meta por otros que les

permita identificarse y generarle más cercanía con la obra, que en este caso se busca lograr por medio del uso de costarriqueñismos para destacar la variante del español de Costa Rica.

## **7. Metodología**

El proceso para lograr los objetivos antes expuestos consiste en seleccionar los segmentos del texto que se pudieron adaptar por medio de costarriqueñismos y analizar las técnicas utilizadas para alcanzar ese cometido así como clasificar estos vocablos según diferentes características particulares. Para considerar alguna palabra o frase como costarriqueñismo, se aplica como criterio general que se encuentre registrada en algunos de las recientes obras lexicográficas o recopilaciones de estas formas de hablar propias del costarricense. Cada uno de los segmentos seleccionados se comparará con los de una traducción empírica no autorizada ya existente al español neutro para contrastar las dos versiones y comprobar la adaptación a la variante del español de Costa Rica. Finalmente se medirán cualitativamente las técnicas utilizadas en esa adaptación y los tipos de voces o expresiones idiomáticas consideradas costarriqueñismos con el propósito de reconocer los procedimientos y las equivalencias más adecuadas para conseguir una adaptación efectiva bajo las características propias de esta investigación.

## **8. Proyecciones**

Se espera que este trabajo de investigación sirva como material de referencia y base teórica para posibles traducciones de historietas al español de Costa Rica y ver más publicaciones con estas características. Asimismo, se tiene como expectativa llegar a contribuir al estudio de la traducción de este género que ha tenido gran presencia en la

sociedad moderna, pero que su tratamiento académico no ha llegado a igualar su influencia y de este modo motivar a la realización de más investigaciones relacionadas en este país y en el extranjero.

### **9. Mapa del proyecto**

Después de esta introducción, aparece el marco teórico (I) en el cual se presentan los fundamentos conceptuales y teóricos que se tomaron en cuenta para la adaptación de una historieta al español de Costa Rica por medio de costarrriqueñismos con el fin de ubicar al lector en la temática de esta investigación. El siguiente capítulo (II) está compuesto por la metodología que se utilizó en este estudio así como el posterior análisis de sus resultados para identificar las tendencias producidas por la adaptación del texto a la variante del español de Costa Rica por medio de costarrriqueñismos. El trabajo cierra con la exposición de las conclusiones resultantes, la bibliografía consultada y los anexos, entre los cuales se incluirá el texto traducido utilizado como objeto de estudio y los instrumentos realizados para analizar la muestra.

# CAPÍTULO I

## FUNDAMENTOS PARA LA ADAPTACIÓN DE HISTORIETAS AL ESPAÑOL DE COSTA RICA

En este capítulo se expone la base sobre la cual se fundamenta la presente investigación. Se inicia con los antecedentes los cuales nos permiten conocer las características y resultados de estudios y publicaciones anteriores relacionadas con temas afines a este trabajo. La siguiente sección explica los conceptos fundamentales para poder acercarse más a la finalidad del estudio. La parte final trata las teorías que argumentaron este trabajo.

### **1. 1. Antecedentes**

Investigaciones previas han tratado el tema de la traducción de historietas desde distintos ángulos. No obstante, en Costa Rica, este tipo de traducción se ha estudiado poco y si nos referimos específicamente a la adaptación a la variante del español de Costa Rica, no se ha explorado con anterioridad.

El único estudio relacionado de manera más o menos directa con esta temática que se encuentra en la Universidad Nacional entre los trabajos para aspirar al grado de Magíster en Traducción es el de Rodolfo Badilla Gutiérrez «*La Saga de Erik el Vikingo*»: *la traducción de un cómic, de Terry Jones*, que utiliza este tipo de textos para un estudio comparativo entre los métodos narrativos de la obra traducida y el cómic debido a la relación texto-imagen que se maneja en ellas. Dicho texto es un libro ilustrado para niños en el cual el elemento gráfico se considera esencial para completar el proceso de comunicación al aclarar algunos

aspectos que pueden ser oscuros para una audiencia infantil, de la misma forma en que ocurre con la historieta. En esta investigación se incluyen algunas particularidades de la historieta como género artístico: el principio de la imitación, las alegorías visuales, el condicionamiento espacial, el estatismo de sus signos icónicos y su amplia libertad creativa. Cabe mencionar que parte de esta teoría fue recopilada de fuentes autorizadas en el tema como Oscar Sierra (uno de los más grandes historietistas de nuestro país), así como de Gubern y Schultz. Además, el autor justifica el uso de un español estandarizado en lugar de una variante en específico argumentando que más bien se convertiría en una barrera de comunicación para el público meta de este texto infantil y provocaría su rechazo al no estar acostumbrados a escuchar o leer la variante del español de Costa Rica en los medios. El presente trabajo refuta tales afirmaciones debido que incluso dentro de esa misma investigación no se logra contraargumentar de manera efectiva las posturas presentadas a favor de las variantes regionales como elementos que acercan los textos a la realidad del lector y más bien la traducción a un español estandarizado o neutro contribuye a la enajenación de la identidad lingüística de los lectores infantiles costarricenses. No obstante, no se puede negar que dicho método resulta efectivo con el propósito de llegar a una audiencia hispano hablante más amplia. Por otro lado, el autor no llega a ahondar en el tema de la traducción de historietas en específico, lo cual le resta utilidad para los objetivos de este trabajo.

En consecuencia, al no existir en el país más estudios que traten este asunto de forma directa, se recurrió a buscar otros que se relacionen con aspectos más específicos que se van a tocar en esta investigación. Por ejemplo, el trabajo de graduación presentado por Danielle Kamffer *La traducción al inglés de las formas de tratamiento de tú y usted en «La*

*ruta de la evasión» de Yolanda Oreamuno, tenía como objetivo delimitar estrategias que permitan reproducir los sentidos extralingüísticos de las formas de tratamiento en segunda persona del español al inglés. El estudio demuestra que la adaptación es la estrategia más adecuada para lograr este cometido al permitir buscar equivalencias entre dos lenguas y culturas. Su relevancia radica precisamente en que reafirma la efectividad de la adaptación, la cual es la estrategia general en la traducción de *Apollo's Song* y que, por otra parte, ejemplifica la manera en que se pueden traducir, aunque sea de manera inversa a la de este trabajo, las formas de tratamiento de acuerdo al tipo de relación entre los personajes.*

Asimismo, en *Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil «Los Backyardigans»* de Johanna Céspedes, se busca determinar el grado en que ocurren incorporaciones culturales a las estructuras de la lengua de llegada por medio de un doblaje al español neutro. Se distinguen características de esta variante como la presencia significativa de calcos léxicos y sintácticos, y la eliminación de gran parte de expresiones propias de alguna región en contraste con el español normado por la Real Academia de la Lengua donde no se dan los primeros y se permiten algunos modismos. Entre sus conclusiones se encuentra que las traducciones y doblajes utilizados en los medios de comunicación pueden llegar a neutralizar el lenguaje de los futuros hablantes costarricenses y que es necesario confrontar esta situación con alternativas locales que permitan conservar el uso de la variante lingüística de nuestro país. Esta aseveración justifica la necesidad de traducir una obra de un medio como la historieta al español de Costa Rica de la forma en que se realiza en el presente estudio. Asimismo, la investigación de Céspedes permitió verificar las particularidades distintivas del español de Costa Rica que se utiliza para traducir la obra utilizada en este trabajo al compararlo con el español neutro y estándar.

Por su parte, en *El doblaje televisivo y cinematográfico ante la recepción del receptor monolingüe universitario*, de Luis Carlos Paniagua López se muestra, como resultado de una encuesta, las opiniones de la audiencia respecto a la recepción de las obras con regionalismos. Se llega a la conclusión que, dentro del tipo de público encuestado al menos, existe gran permisividad a escuchar vocablos de variantes extranjeras del español debido a la gran presencia de éstos en los medios y por la poca, por no decir nula, producción audiovisual doblada o subtitulada con la variante de español costarricense. Consiguientemente, estos resultados demuestran de nueva cuenta la falta de producciones en los medios de comunicación adaptadas a las variantes dialectales de la audiencia de Costa Rica lo que confirma la relevancia de esta investigación al contribuir a llenar ese vacío.

Los trabajos que tocan el tema del subtitulaje cobran relevancia debido a que coinciden en un aspecto de la traducción de historietas como lo es la limitación de espacio. En *Doblaje versus subtitulaje: Comparación traductológica* de Andrea Ramírez Zúñiga se hace referencia a la problemática que existe para el traductor a la hora de colocar los diálogos de las obras audiovisuales en los subtítulos sin excederse en la cantidad de caracteres que el lector debe recibir en una porción de tiempo reducido y que aparezcan sincronizados con la imagen proyectada. La sustentante indica que esta situación obliga al traductor a dar un esfuerzo extra al no solo buscar un equivalente exacto sino también idear como expresar esa misma idea o la mayor parte de ésta en el mensaje que llega a la audiencia en una cantidad limitada de caracteres. De forma similar, en la traducción de historietas se requiere llevar a cabo un proceso intelectual similar para transmitir todo el sentido posible de los mensajes de forma que no superen el espacio de los bocadillos del original y llegue a interferir con las demás ilustraciones.

Asimismo en el trabajo de graduación de Nathalie Ramos Figueroa, *Técnicas de traducción para el subtitulaje en películas del género dramático y de ciencia ficción*, se analiza la influencia que pueden ejercer estos géneros cinematográficos al seleccionar técnicas de traducción para el subtitulaje de ese tipo de obras. El estudio se realiza mediante el análisis de los diálogos de películas de esos géneros de acuerdo con las técnicas de traducción utilizadas en cada una. De este modo, se concluye que en las obras dramáticas predomina el uso de la omisión debido a lo denso de los diálogos que se presentan y en el caso de las películas de ciencia ficción se prefiere traducir literalmente muchos segmentos para conservar elementos relevantes y exóticos que se repiten a lo largo de la trama. Esta investigación resultó útil para conocer estrategias utilizadas para lidiar con el problema de la limitación de espacio propio de los subtítulos en obras de unos géneros que coinciden con elementos de *Apollo's Song*.

A nivel internacional, en la tesis de Daniel Castillo *Limitaciones en la traducción de tebeos*<sup>3</sup>, se analizan las diversas dificultades traductorales comunes que existen al trabajar con este tipo de textos como la limitación de espacio que presentan los bocadillos del texto original, la relación simbiótica entre imagen y texto que debe transmitirse del mismo modo en la versión traducida, así como otros problemas de índole técnico cuando se traducen obras de arte secuencial de culturas con una orientación de escritura diferente a la de la lengua de llegada (como serían el árabe y japonés respecto al inglés y castellano por ejemplo). Además, hace una mención especial sobre el registro utilizado en este tipo de textos en los que predomina el habla coloquial y determina características distintivas de éste, como el uso

---

<sup>3</sup> Daniel Castillo. *Limitaciones en la traducción de tebeos*. Tesis de maestría. Málaga, España: Universidad de Málaga, 1996. Impreso.

de palabras malsonantes, vocabulario informal y uso de diminutivos y aumentativos por mencionar algunas y como se tratan estos aspectos desde el punto de vista traductológico. Otra sección a destacar es la que trata sobre la como la cultura meta y el tiempo de la publicación influye en las decisiones de la traducción de los nombres propios y diferentes estrategias para lograr el objetivo adecuadamente según el contexto.

Respecto a las fuentes que compilan costarriqueñismos se eligieron tres por ser las más recientes y que, por lo tanto, iban a aportar vocablos y expresiones más relevantes para los lectores costarricenses actuales. El *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*, de Miguel Ángel Quesada Pacheco<sup>4</sup>, por ser la fuente más formal, renombrada y documentada de entre las seleccionadas. Los vocablos y expresiones consideradas como parte del habla del costarricense fueron recopilados por medio de cuestionarios e identificadas en diálogos espontáneos de personas de todas las edades y de ambos sexos en los cantones de Puriscal, Tarrazú, Aserrí, Mora, Acosta, Turrubares, Dota, Pérez Zeledón, Alajuela, San Ramón, Grecia, Atenas, Palmares, San Carlos, Alfaro Ruíz, Upala, Cartago, Paraíso, Oreamuno, Heredia, Santo Domingo, San Rafael, Flores, Liberia, Nicoya, Santa Cruz, Nandayure, La Cruz, Hojancha, Puntarenas, Buenos Aires, Parrita, Limón y Matina (14). Las piezas léxicas se obtuvieron de preguntas o diálogos relativos a temas como vivienda, comidas, cuerpo humano, vestido, fauna, flora, medidas, trabajo, diversiones, educación, enfermedades, creencias, insultos, frases humorísticas o despectivas (15). La desventaja de esta publicación es que, aunque se ha ido actualizando por medio de nuevas ediciones, la última fue publicada en el 2007 lo cual deja una brecha de siete años con la fecha de la

---

<sup>4</sup> Miguel Quesada. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. 4ta. ed. Cartago, Costa Rica: Tecnológica de Costa Rica, 2007. Impreso.

presente investigación.

Por este motivo, además de buscar aumentar el corpus de referencia, se decidió recurrir a otras dos obras que son más recientes. Una de ellas, *A lo tico*, de Alf Alexander Giebler Simonet, aparecida originalmente en el 2007, aunque no es un diccionario como tal, sí recopila una cantidad considerable de voces utilizadas por los costarricenses y aparte explicaciones sobre particularidades del español de Costa Rica escritas en esa misma variante.

Por último, como obra ya propiamente lexicográfica se eligió el *Diccionario de palabrotas y coloquialismos ticos*<sup>5</sup> de José Antonio González Ugalde por ser la más actualizada (2013), hacer énfasis en el lenguaje ofensivo que es frecuente en *Apollo's Song* y por incluir equivalencias y aproximaciones en inglés de algunos costarriqueñismos cuando fue posible. A diferencia del trabajo de M. Quesada, este diccionario recoge voces utilizadas por personas entre los trece y treinta años ya que es la población que mayormente utiliza las categorías lingüísticas sobre las que se enfatiza esa obra como son las palabras malsonantes y otras consideradas inapropiadas por convenciones éticas y morales de la sociedad costarricense (18, 22). Por su lado, los datos lingüísticos se consiguieron a través de entrevistas realizadas en diferentes puntos geográficos como Alajuela, La Agonía, Río Segundo, Cartago, Brasilito, Matapalo, Playa Grande, Tamarindo, Heredia, Barva, Santo Domingo, San Joaquín de Flores, San Antonio de Belén, Santa Bárbara, Quepos, Manuel Antonio, Jacó, San José, San Rafael de Escazú y Desamparados (20).

Estos materiales de consulta se utilizaron para buscar equivalencias a ciertas

---

<sup>5</sup> José González. *Diccionario de palabrotas y coloquialismos ticos*. 2da. ed. San José: Guayaba, 2013. Impreso.

expresiones del inglés y con el fin de comprobar la clasificación de algunos vocablos como costarrriqueñismos.

## **1. 2. Fundamentos conceptuales**

### *1. 2. 1. Conceptos afines al tipo de texto*

#### *1. 2. 1. 1. La historieta*

La historieta es un género artístico que ha sido definido de muchas maneras por diferentes autores. Eisner lo denomina «el arte secuencial» donde se da «el ordenamiento de dibujos e imágenes para narrar una historia o dramatizar una idea» (5). De manera similar, se considera como las «narraciones o exposiciones pictóricas en las cuales las palabras (con frecuencia maquetadas en el área de la imagen dentro de globos de diálogo) usualmente contribuyen al significado de las imágenes y viceversa» (Harvey 76) y las «imágenes yuxtapuestas en una secuencia deliberada con el fin de expresar información o producir una respuesta estética en el público» (McCloud 9). También llamado por medio del anglicismo «cómic», término que data de las primeras publicaciones que eran de corte humorístico, pero, que a pesar de que ha llegado a abarcar un amplio espectro de temas con el pasar de los años, sigue siendo un vocablo que cubre toda esa expresión artística (Rojas 58).

#### *1. 2. 1. 2. La historieta japonesa o manga*

Por su parte, la historieta japonesa o *manga* (漫画), que literalmente sus caracteres significan «dibujos caprichosos», es un tipo de arte secuencial proveniente de ese país asiático en el cual se combinan aspectos de arte autóctonos como los grabados en tablas de madera conocidos como *ukiyo-e* con algunas convenciones de los cómics occidentales, principalmente de Estados Unidos (Schodt 37). Entre las particularidades que lo distinguen

de los diferentes tipos de historieta de otras latitudes están los ojos acuosos que muchas veces se usan para mostrar diversas emociones; la forma inspirada en la cinematografía de mostrar el movimiento que se manipula para cargar las escenas de efectos dramáticos; el volumen y periodicidad de un grueso importante de sus publicaciones (volúmenes semanales o quincenales de aproximadamente de 200 a 800 páginas); la impresión monocroma; la orientación de lectura de derecha a izquierda; la mayor apertura en mostrar escenas con cierto grado de sexo o violencia al público en general, su gran variedad temática así como la diversidad de su público segmentado en edades y género (12-13; 15-21).

A pesar de que la historieta es una de las formas de arte más populares y extendidas en la sociedad actual (A. Sánchez 35), con personajes, relatos y arquetipos que son ampliamente reconocibles de la misma forma que sucede con otras expresiones artísticas como la literatura, la pintura, la escultura y el cine; le ha sido especialmente difícil llegar a ser considerada como tal. Se ha tenido que superar prejuicios fuertemente enraizados en nuestra sociedad como que las historietas son para niños o que embrutece a los lectores (Valero 76). Muchos estudiosos y artistas han luchado a través de los años para vindicar esta disciplina, incluso llegando a considerarlo «el noveno arte» (A. Sánchez 34). Esto ha llevado a que incluso exista desde 1972 un museo dedicado a esta expresión artística, conocido actualmente como el Billy Ireland Cartoon Library and Museum con sede en la Universidad de Ohio, el cual recopila y preserva la colección más grande del mundo con más de 45.000 libros de historietas y otras obras relacionadas de diferentes partes del mundo («About us»).

Asimismo, se han hecho grandes esfuerzos para llegar a incluir a la historieta como un campo de estudio académico por medio de desarrollo de teorías alrededor de los estudios de la composición donde se ve a los cómics como literatura compleja debido a sus textos

sofisticados donde se presentan la relación texto-imagen, el uso de múltiples códigos semióticos, entre otros y su acción e influencia en otras disciplinas. Como consecuencia, el estudio de la historieta se ha empezado a incluir en algunas universidades de los Estados Unidos y Reino Unido como la Universidad de Florida y la Universidad de Dundee («Study Comics in UF»; «Comics Studies»).

Los conceptos anteriores permiten identificar a *Apollo's Song* como una historieta, específicamente un manga, al describir sus características particulares. Además ilustran la relevancia cultural y social que engloban este tipo de textos.

### 1. 2. 2. *El texto original*

#### 1. 2. 2. 1. *El autor del texto original*

Osamu Tezuka (手塚 治 *Tezuka Osamu*<sup>6</sup>) es el autor de la obra. En Japón, él es incluso conocido como «El Dios del Manga» (漫画の神様 *Manga no Kamisama*). Nació en Osaka, Japón el 3 de noviembre de 1928 y falleció el 9 de febrero de 1989. Era un médico titulado, pero dejó esa profesión para dedicarse a la historieta, de la cual fue uno de los principales propulsores en su país para darle la gran popularidad que tiene el *manga* en Japón y en el resto del mundo.

Se le adjudica el haber definido algunos de los aspectos del *manga* que se han constituido en convenciones hasta la actualidad como por ejemplo los característicos grandes ojos acuosos que tienen muchos personajes de este estilo, los cuales fueron influencia de las animaciones de Walt Disney y Max Fleisher de las cuales era gran admirador. También empleó el uso de diferentes ángulos a la hora de dibujar las viñetas o

---

<sup>6</sup> En japonés, la forma usual de escribir los nombres es el apellido primero y luego el nombre de pila. Sin embargo, a lo largo del trabajo se anotarán en el orden usual del español.

cuadros para aportarle a la historieta características vistas en el cine que permitieran más libertad narrativa y añadirles más dramatismo, inspirado por las películas europeas que tuvo la oportunidad de ver cuando era estudiante. Después de sus primeras obras, estalló el gran auge inicial del *manga* en Japón. Debido a la gran aceptación por parte del público de los innovadores recursos de su estilo, las editoriales se encontraban ávidas de producir más publicaciones sobre las bases que él había dejado y que son relevantes todavía en su natal Japón y en el resto del mundo. Por consiguiente, una gran mayoría de los artistas de *manga* de la actualidad demuestran en su arte influencia del estilo de Tezuka (Schodt 63-66).

Entre sus obras más conocidas y comerciales a nivel mundial se encuentran *Astro Boy* (鉄腕アトム *Tetsuwan Atomu*<sup>7</sup>), el heroico robot con forma de niño y su temática principal era la relación entre la humanidad y las máquinas (G Baker y Palmer); *Kimba, El León Blanco* (ジャングル大帝 *Jaanguru Taite*<sup>8</sup>), que maneja una temática análoga, pero entre personas y animales (G. Baker, «Jungle Emperor (Manga)»); y *La princesa caballero* (リボンの騎士 *Ribon no Kishi*<sup>9</sup>) que trata sobre una princesa que tiene que hacerse pasar por varón para poder heredar el poder en su reino con el fin de que éste no caiga en manos de un malvado tirano (G. Baker, «Princess Knight (Manga)»). Sin embargo, debido a su inquietud artística y porque más que ser una fuente de dinero, el *manga* representaba una forma de expresarse, Tezuka también realizó obras de corte más maduro como *Phoenix* (火の鳥 *Hi no Tori*<sup>10</sup>), considerado por él mismo como el trabajo de su vida, que toca el tema de la reencarnación y de cómo diferentes personajes buscan alcanzar la inmortalidad a

---

<sup>7</sup> Traducción literal al español del nombre original en japonés: «El poderoso Atom».

<sup>8</sup> Traducción literal al español del nombre original en japonés: «El emperador de la selva».

<sup>9</sup> Traducción literal al español del nombre original en japonés: «La caballera del lazo».

<sup>10</sup> Traducción literal al español del nombre original en japonés «El pájaro de fuego».

través de diferentes épocas que van desde la prehistoria hasta el futuro («Phoenix (Manga)»); *Message to Adolf* (アドルフに告ぐ *Adorufu ni Tsugu*) que cuenta la historia de tres hombres llamados Adolf antes de la segunda guerra mundial («Message to Adolf»), entre ellos el dictador alemán Adolf Hitler; y *Buddha* (ブツダ *Budda*) que es una interpretación personal de Tezuka sobre la vida de Siddhartha Gautama, fundador del budismo («Osamu Tezuka's Buddha Overview»). Esto representa solo una pequeña parte de su obra porque su producción dejó como legado más de 150.000 páginas repartidas en más 700 obras de los más diversos temas y una gran cantidad de estas obras ha dado el salto a otros medios como la animación (de la cual *Astro Boy* fue pionera en Japón), el cine, los videojuegos y demás (Schodt 139). Debido a su éxito e influencia, ha sido acreedor de numerosos reconocimientos y condecoraciones como la Orden del Tesoro Sagrado de 3ra clase por parte del Emperador japonés; 3 premios Eisner, el cual es el mayor galardón para los artistas de historietas en el mundo entregado en los Estados Unidos, entre muchos otros.

#### 1. 2. 2. 2. Generalidades del texto original

La historieta japonesa que se eligió como objeto de este estudio, *Apollo's Song* (アポロの歌 *Aporo no Uta*<sup>11</sup>), se clasifica dentro de los trabajos maduros y de mayor densidad argumental de este autor. Este cómic, publicado en forma de serie originalmente en Japón en la revista quincenal *Shukan Shounen Kingu* (週刊少年キング) en 1970, presenta la dicotomía entre amor y odio donde la sexualidad y el erotismo juegan un papel importante, razón por la cual fue especialmente revolucionaria cuando apareció por primera vez ya que en esa época la educación sexual en esa nación asiática se consideraba un tabú.

---

<sup>11</sup> La traducción del título que se le da en este trabajo es «La canción de Apolo».

En 2007 se publicó en los Estados Unidos una traducción autorizada al inglés bajo el sello editorial Vertical y en francés por parte de la editorial Kana («Le chant d'Apollon»). En español no existe hasta el momento una versión legal a diferencia con otras de sus obras; sin embargo, circula en la red una traducción empírica realizada por dos aficionados (un traductor y un editor quien es ingeniero de sistemas) pertenecientes al grupo *Hazo Fansub* tomando como base la versión en inglés antes mencionada. Por ese motivo, la traducción sufre de algunos errores comunes en ese tipo de trabajos como faltas de puntuación, faltas ortográficas, y traducción literal de algunas frases (Hazo Fansub).

Relata la historia de Shogo Chikaishi quién, debido a una infancia traumática, siente una aversión a todo lo que se relacione con el amor y la sexualidad que lo lleva a cometer actos violentos cuando mira cualquier manifestación afectiva ya sea entre humanos o animales. Por este motivo es internado en un centro psiquiátrico donde recibe un tratamiento de choques eléctricos que lo hacen entrar en un viaje extrasensorial en el cual encuentra a una diosa que, como consecuencia de este odio que siente Shogo hacia el amor, lo castiga a experimentarlo en diferentes épocas y lugares sólo para perderlo en cada ocasión. Lo anterior con el fin de que el protagonista se haga más sensible y pueda superar las heridas psicológicas que carga desde su niñez.

Primero, es transportado a la Europa de la Segunda Guerra Mundial donde Shogo es un soldado nazi quien se enamora de una prisionera judía. Luego experimenta una realidad en la que él es un piloto de avión que en un vuelo con una fotógrafa de una clase social acomodada se estrellan en una isla desierta donde se enamoran. Después de despertar de ese trance, escapa del centro psiquiátrico donde lo mantenían y conoce una mujer que lo comienza a entrenar como corredor de maratones y que lo hace sentir querido incluso

llegando a besarlo. Al ser empujado por un barranco mientras entrenaba, despierta en un mundo futurista donde la raza humana vive dominada por otros seres creados por ellos mismos llamados los Sintianos, quienes son más inteligentes y fuertes pero no tienen emociones humanas. Shogo tiene la misión de entrar en confianza con la reina y matarla, pero terminan enamorándose. Al morir en ese mundo, Shogo regresa a la realidad donde descubre que su entrenadora era en realidad una doctora que estaba tratándolo como un tipo de experimento con el fin de encontrar una cura para su mal. Al saber eso y sentirse engañado escapa, pero ignorando que la doctora se había enamorado de él en realidad. Ella al ir tras él tiene un accidente y muere, experiencia que permite a Shogo conocer el amor en su plenitud, lo que lo cura, pero inmediatamente después de eso muere. Al morir, él le pide a la diosa que deje de mostrarle el amor para luego perderlo, pero ella se lo niega explicándole que ese es justamente el destino que tiene que seguir la humanidad mientras exista.

De este modo se presenta al autor para conocer su estilo y la magnitud de su obra además de la trascendencia con la que cuenta en su país y a nivel mundial dentro del *manga* y el arte en general. De la misma forma resulta útil para entender el contexto sociocultural de *Apollo's Song* y su trama los cuales afectan de manera directa e indirecta su proceso de traducción.

### 1. 2. 3. *La traducción de historietas*

La traducción es parte fundamental en la historia de los cómics en Estados Unidos ya que permitió que se diera a conocer este tipo de arte en 1849 al llegar versiones piratas traducidas en inglés de *Les amours de M. Vieux-bois* del suizo franco hablante Rodolphe Töpffer, considerado como el pionero a nivel mundial del género, como *The Adventures of Obadiah Oldbuck* (Duncan y Smith 25; Rubis 39). Además, muchas otras obras de este

artista continuaron publicándose sin autorización hasta finales de la década de 1870 lo que inspiró a muchos artistas estadounidenses a realizar obras similares (Coville). En Japón, un gran impulso e influencia que empezó a formar la industria de la historieta como tal se dio con la traducción de historietas estadounidenses comenzando en 1923 con la publicación de *Bringing up Father* de George McManus en el primer número del semanario *Asahi Graph* (Schodt 45). En 1948, Egmont H. Petersen consigue los derechos para publicar cómics de Walt Disney en diversos países de Europa. De manera similar, en Hong Kong, se publicaron versiones traducidas de estas mismas obras en los años 50 lo que influenció a los artistas locales.

#### *1. 2. 3. 1. La traducción de historietas al español*

Por su parte, la traducción de historietas al español se remonta a la primera década del siglo XX. En Argentina existen datos de que en 1909 se empiezan a adaptar los primeros cómics de origen norteamericano y británico, gran parte de ellos con títulos traducidos al español cuando la editorial Láinez publica el primer número de la revista *Tit-bits*, versión homónima de su versión inglesa, una de las primeras especializadas en incluir ese tipo de contenido (Giunta). En México, también en esa época se empiezan a adquirir cómics estadounidenses para que aparecieran en español en los periódicos y en el año de 1934, la editorial Sayrols comienza a producir la revista de historietas *Paquín* con contenido mayoritariamente importado de los Estados Unidos (De Valdés). Por su lado, en España, las historietas inglesas fueron introducidas en el año 1934 en la revista *Yumbo* de Hispano-Americana de Ediciones la cual era una reedición del material inglés de la revista italiana *Jumbo* de la Editorial SAEV (Martín). Posteriormente esta publicación junto con otras que quisieron seguir su éxito, permitieron que el público español conociera cómics clásicos

estadounidenses.

Se destaca el aporte de la mexicana Editorial Novaro, que resultó de la fusión de las editoriales ER (Ediciones Recreativas), SEA (Sociedad Editora América) EMSA (Ediciones Modernas S.A.) y Alegría, las cuales se habían dedicado desde el decenio de 1950 a la publicación de historietas, entre otro tipo de producciones, tanto estadounidenses como mexicanas y a las europeas en menor medida. Fue la responsable de la difusión de los cómics estadounidenses en español en gran parte de América Latina, también abasteció de mucho de este material al mercado español e incluso al público hispanohablante de las Filipinas. Llegó a tener un volumen de producción inmenso que lo llevó en su momento a tener plantas ubicadas en tres continentes. Su labor respecto a la impresión de historietas propiamente acabó en 1985 aunque todavía existe dedicándose a otros tipos de publicaciones. Entre los títulos que llegaron a traducir en su prolífica trayectoria están *Superman, Batman, Tarzan, Captain Marvel, Justice League of America, Tintin, Popeye, Felix the Cat, Flash Gordon, The Phantom, Mickey Mouse, Spiderman, The Avengers, Hulk, Fantastic Four, Conan the Barbarian, Mighty Mouse*, etc. (F. Franco).

Los cómics publicados por esta editorial presentaban una traducción particular debido a factores tanto internacionales como de la legislación mexicana, ya que esta editorial distribuía historietas en una gran diversidad de mercados de habla hispana alrededor del mundo, se buscaba utilizar un tipo de español neutro que no utilizara alguna palabra que resultara ajena u ofensiva para ninguno de los públicos. Esta situación en algunos casos generó que se usaran palabras que no eran de uso cotidiano y hasta que no resultaban congruentes con la caracterización de los personajes. Asimismo también se producían cambios en los nombres de los personajes, en el argumento y se prefería reducir

significativamente la fidelidad para cumplir con los propósitos antes mencionados. Sin embargo, esta estrategia se consideró exitosa al no afectar de forma negativa ni la comprensión ni la aceptabilidad de estas ediciones en los mercados donde se publicaban. Además, en esa época este tipo de revistas era el único material de lectura que estaba al alcance para una gran mayoría de la población mexicana, por lo cual estaban regulados por una autoridad que tenía miembros de la Secretaría de Educación Pública llamada la Comisión Reguladora de Revistas y Publicaciones Ilustradas. Entre sus directrices estaban que los diálogos que acompañaban a las ilustraciones fueran escritos con letra en fuente *Courier* de gran tamaño para facilitar la lectura, evitar el uso de guiones para dividir palabras en lo posible y no se permitía que se incluyeran nombres y referencias culturales de origen extranjero en los cómics estadounidenses, aunque no así con las publicaciones traducidas del francés (Medina).

#### *1. 2. 3. 2. La traducción de historietas en Costa Rica*

La traducción de historietas en Costa Rica es una actividad muy reciente debido a que con anterioridad las revistas en español que incluían este material eran importadas de México y otros mercados. Sin embargo, desde mayo del 2012, la empresa The Comic CA adquirió los derechos de la editorial estadounidense Marvel para publicar sus obras en nuestro país y otros países de Centroamérica. Los cómics son traducidos en el país con el fin de generar mayor aceptabilidad al emplear un léxico más similar al usado en Centroamérica en contraposición a las ediciones mexicanas, españolas y de otras latitudes (A. Sánchez). Entre las características destacadas para lograr ese cometido figuran el uso del ustedeo en vez del tuteo y el uso de algunos modismos (Lee). Sin embargo, este enfoque de la traducción no ha sido muy regular y en algunas publicaciones se notan problemas en la

edición. Inclusive, en una de las revistas se utilizó un español peninsular con adaptaciones de los nombres de los personajes y algunos elementos que no son los acostumbrados en el mercado latinoamericano en general (J. Quesada).

### 1. 2. 3. 3. *La traducción del manga*

La traducción del manga se da en un periodo mucho más tardío que el de las historietas occidentales y fue motivado por el éxito de las series de animación basadas en obras impresas que le permitió al público no japonés familiarizarse con la estética y las tramas de ese estilo en un inicio. En la década de 1960, se tradujeron los primeros mangas en Hong Kong. En 1968, apareció en España una página traducida al catalán del manga *Haneko Tonda* (とんだはね子嬢 *Tonda Haneko Jō*) en el número doble 137/138 de la revista *Cavell Fort* (Bernabé, «El primer manga»). En los Estados Unidos, esta situación sucedió a principios de la década de 1980 entre ellos *Violence becomes Tranquility*, de Shinobu Kaze (風忍 *Kaze Shinobu*) así como *Barefoot Gen* (はだしのゲン *Hadashi no Gen*) y *I Saw It* (おれは見た *Ore wa Mita*), de Keiji Nakazawa (中沢 啓治 *Nakazawa Keiji*). Todos ellos fueron publicados en un formato similar al de los cómics estadounidenses y con las páginas volteadas con el fin de que el texto siguiera el orden izquierda a derecha de la escritura occidental en oposición de derecha a izquierda, de arriba a abajo de los originales japoneses (Schodt 154). También en esos años, *Barefoot Gen* fue traducido al alemán. En Brasil, se publicó en 1988 el primer manga traducido al portugués, *Lobo Solitario* (子連れ狼 *Kozure Oukami*), de Kazuo Koike (小池 一夫 *Koike Kazuo*) (Goto, n.d.). En Francia, la primera historieta japonesa en ser traducida oficialmente fue *Akira* (アキラ), de Katsuhiro Otomo (大友 克洋 *Outomo Katsuhiro*) en 1990. En la Federación Rusa, *Ranma 1/2* (らんま ½ *Ranma*

*Nibun-no-Ichi*), de Rumiko Takahashi (高橋 留美子 *Takahashi Rumiko*) se tradujo de manera oficial al ruso y fue publicado por parte de la editorial Sakura Press en 2005 («About Sakura Press»).

#### 1. 2. 3. 4. *La traducción del manga al español*

La traducción del manga al español tiene como inicio la publicación en España de *La vida de Mao Tse-Tung (Mou Takutou-den)*, de Fujio Fujiko (藤子不二雄 *Fujiko Fujio*) de parte de la editorial Grijalbo en 1979 (Bernabé, «La vida de Mao Tse-Tung»). Luego se dio una gran pausa hasta que en los 90 comenzó el gran auge de la animación japonesa en occidente motivado por series como *Dragon Ball*, *Los Caballeros del Zodiaco*, *Sailor Moon*, *Ranma ½*, *Neon Genesis Evangelion* y otras que crearon un gran interés en el público por conocer las obras impresas que las originaron. En 1997, la editorial Toukan publicó en México el manga *Guerreras Mágicas* conocido también como *Magic Knight Rayearth* (魔法騎士レイアース *Majikku Naito Reiaasu*) traducido al español en formato espejado (de derecha a izquierda). En esos mismos años la Editorial Ivrea publica en Argentina *Ranma ½*, el primer manga en español publicado de forma oficial en ese país (Quiroga). Desde ese momento la traducción y publicación del manga en español ha sido constante con diferentes editoriales que se han dedicado a satisfacer la necesidad del público por consumir este material. Entre las más importantes destacan Glénat (original de Francia pero con oficinas y distribución en España), Ivrea (España y Argentina), Norma Editorial (España), Planeta DeAgostini (España) y Grupo Editorial Vid (México).

Entre las características de estas traducciones, en España particularmente, destaca que los traductores reciben las obras por traducir después de que fueron escogidas por los editores basándose en factores comerciales después de negociaciones con sus similares

japoneses. Este proceso en algunas ocasiones influye en algunas directrices de traducción aplicadas en las obras como la traducción de las onomatopeyas u otros textos dentro de los dibujos de acuerdo con los deseos de la editorial que licencia la obra o de los mismos autores. En un principio la traducción del manga al español se hacía por medio de una traducción indirecta basada en otra lengua que un mayor número de traductores conociera. Sin embargo, en la actualidad el manga se traduce desde el japonés original por traductores hablantes nativos del español (Inose 142).

Esta información nos ubica en el momento actual del desarrollo de la traducción de historietas y el manga en específico a nivel internacional y local. Además, nos permitió conocer la importancia de esta actividad como medio indispensable para la difusión de este arte en otros mercados así como las coyunturas históricas e ideológicas que influenciaron la toma de decisiones durante el proceso traductivo.

#### *1. 2. 3. 5. Problemas y recomendaciones para la traducción del manga y la historieta en general*

La traducción del manga presenta algunos problemas particulares como la limitación del espacio al tener que poner todo el sentido de un bocadillo o globo de texto del japonés que puede presentar muchas ideas en poco espacio que en el castellano generalmente requieren mucho más espacio gracias a sus *kanji*, que son caracteres de origen chino, los cuales pueden representar ideas completas y a sus silabarios *hiragana* (utilizado en palabras de origen japonés originalmente) y *katakana* (usado para voces extranjeras). Además, es necesario acomodar la traducción de un idioma que se dispone de derecha a izquierda y en forma vertical a las convenciones del español que se escribe de manera horizontal de izquierda a derecha (Inose 144). Consiguientemente, esta limitante puede llegar a generar

modificaciones ligeras en el argumento y la forma de hablar de los personajes lo que causa una diferencia en la recepción del lector meta (D. Castillo 18).

De forma similar a lo que ocurre con el subtítulo, en este caso se aconseja mantener los elementos imprescindibles que sostienen la idea principal que debe contenerse en cada globo de texto, razón por la cual generalmente se dejan de mantener los adjetivos y los signos de admiración y exclamación excesivos. Otras estrategias recomendadas son los usos de las expresiones sinonímicas que utilicen menos palabras, eliminación de redundancias, del punto y aparte, perífrasis verbales y evitar escribir números con palabras, entre otras (17).

Por otro lado, la participación de los lectores de historietas japonesas como actores importantes de la traducción es particular. Muchos de éstos desean recibir una versión en su idioma pero que mantenga en la forma más fiel posible elementos de la obra y cultura original lo cual en algunas ocasiones genera conflicto con la labor del traductor al tener que introducir o mencionar un aspecto de una cultura ajena sin que afecte negativamente en la comprensión de la traducción y se reciba de manera aceptable (Inose 145).

Otra de las dificultades de la traducción de este tipo de textos nace en la relación sumamente estrecha que existe entre el texto y la imagen por lo cual se produce una traducción subordinada y limitada por esta última (Gallardo, Kelly y Mayoral 95). El traductor en la gran mayoría de las ocasiones no le es permitido modificar la imagen para producir un mensaje más efectivo (que en este género está compuesto precisamente por el texto y la imagen) según su propósito además de que esto podría considerarse poco ético al cambiar la intención original del artista de la obra. En el caso de que se pudiese permitir realizar este tipo de adaptaciones de la parte gráfica, en muchas ocasiones se carece de los recursos

técnicos para lograr una modificación satisfactoria de la imagen o del capital económico para realizar la adquisición de los equipamientos necesarios (Castillo 21).

Esta sección describió los problemas que genera el traducir un *manga* desde su original japonés a lenguas occidentales que pudieron afectar al texto de partida que ya se había traducido previamente al comprimir ideas y adaptar algunas expresiones al inglés de los Estados Unidos. Asimismo, se listan diversas recomendaciones que pueden ayudar a solucionar ciertas dificultades en la traducción al español de *Apollo's Song* como son la limitación de espacio y la selección de los elementos culturales específicos por mantener.

#### 1. 2. 4. Conceptos lingüísticos y traductológicos

##### 1. 2. 4. 1. Español neutro

Se refiere a la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico y que se caracteriza en la lengua escrita por el uso de un léxico común, completamente comprensible por todos los hablantes (Gómez). Entre sus rasgos morfosintácticos, Petrella («El español 'neutro' de los doblajes») distingue los que se presentan en el cuadro 1.

Rasgo morfosintáctico	Ejemplos
Uso de <i>tú</i> de segunda persona singular con sus correspondientes formas verbales.	(Tú) <i>caminas</i> .
Ausencia de <i>vosotros</i> y sus formas verbales para la segunda persona plural.	(Ustedes) <i>caminan</i> .

Uso privilegiado del Pretérito perfecto compuesto indicativo.	<i>Has caminado, han caminado.</i>
Futuro imperfecto indicativo (morfológico) a veces como única forma de futuro, otras acompañando al perifrástico.	<i>Caminarás y caminarán, o vas a caminar y van a caminar.</i>
Uso del condicional en oraciones independientes para expresar deseo y probabilidad.	<i>Deberías venir.</i>
Uso reiterado de perífrasis verbales (como traducción literal del inglés) de: deber / poder + infinitivo.	<i>Debe caminar, pueden caminar.</i>
Limitado uso de otras perífrasis verbales (como las progresivas).	<i>Va caminando.</i>
Omisión del posesivo aun cuando se requiera.	<i>Go home por a casa.</i>
Vasta presencia del pro-verbo <i>hacer</i> .	<i>Lo haces, lo hacen.</i>
Escaso uso de tiempos compuestos.	<i>Habrán caminado.</i>
Uso del alomorfo de diminutivo <i>-ito</i> , aunque con mucha frecuencia aparece <i>-illo</i> .	<i>Amiguito, pajarillo.</i>
Las oraciones poseen estructuras sintácticas simples y esto determina una menor presencia de elementos coordinantes	<i>Y, Sin embargo,...</i>

interiores y encabezadores proposicionales.	
Imperfecto de subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo.	<i>Yo caminara</i> en vez de <i>yo he caminado</i> y <i>ellas caminaran</i> en lugar de <i>ellas habían caminado</i> .
Traducción de sujeto no enfático	<i>Ustedes, caminen.</i>
Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto	Camina tú a casa, caminen ustedes a casa.
Leísmo a veces	<i>Ella le detuvo</i> (a él)
Loísmo a veces.	<i>Voy a robarlo</i> (a él).
Falta de concordancia nominal y verbal, y conjugación del verbo <i>haber</i> en construcción impersonal.	La <i>mayoría creen</i> lo contrario, <i>habían muchas personas</i> .

**Cuadro 1:** Rasgos morfosintácticos del español neutro.

Cabe mencionar que esta descripción se extrajo del español neutro en los doblajes realizados en Argentina que aunque no coincidan en su totalidad con lo que puede ser su uso en otros textos permite conocerlo a grandes rasgos.

El motivo del uso de esta variante del español responde a razones comerciales por lo cual se utiliza con mayor frecuencia en los medios de comunicación masivos como prensa, cine, televisión, entre otros con el fin de reducir costos al realizar una sola traducción que se adapte a la mayor cantidad de mercados hispanohablantes (Gómez).

Conviene recalcar la diferencia entre esta variante y el llamado español estándar que denomina al español que es común entre todos los países hispanohablantes y que es

considerado correcto según las normativas gramaticales y léxicas incluyendo palabras y expresiones utilizadas en diferentes regiones pero que cumplen con las directrices antes expuestas (Ujfalussy). Por lo tanto, las palabras que se encuentran en diccionarios normativos como el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española u otros pertenecen a esta variante que, de acuerdo con esta definición, es más inclusiva que la del español neutro pero que permite el uso de vocablos que pueden tornarse oscuros o lejanos para alguna parte del público sin dejar de ser correctos.

Estas características nos ayudan a identificar al español neutro que se busca evitar en la traducción realizada para este estudio por considerarse aculturizante al anular las marcas distintivas resultantes de la cultura de sus hablantes y utilizar rasgos morfosintácticos que pueden generar extrañeza en una audiencia costarricense. Por esta razón, en el análisis se yuxtaponen ejemplos de la traducción empírica al español neutro para comprobar el uso del español de Costa Rica por medio del contraste.

#### 1. 2. 4. 2. *El español de Costa Rica*

En contraste con lo expuesto en la sección anterior, el español de Costa Rica es la variante utilizada por los costarricenses y que, como sucede con la mayoría de las variaciones regionales, tiene características que lo identifican y distinguen de la manera de usar el lenguaje de otras latitudes. En el cuadro 2 se presentan los rasgos morfosintácticos que define M. Castillo:

<b>Rasgo morfosintáctico</b>	<b>Ejemplos</b>
La forma de tratamiento predominante es el ustedeo para la mayoría de las relaciones	<i>Usted camina.</i>

interpersonales. El uso del voseo es menor pero representativo y el del tuteo es mínimo aunque el caso donde se utiliza con más frecuencia es entre novios (307)	
Para el diminutivo simple se usan los sufijos - <i>ito/-ico</i> , para el duplicado - <i>itito/-itico</i> y para el reduplicado - <i>ititito/-ititita</i> . (313).	<i>Pequeñito, pequeñitito, pequeñititito.</i>
Los aumentativos se forman con la perífrasis <i>muy + adjetivo</i> y <i>bien + adjetivo</i> , y el sufijo superlativo - <i>ísimo</i> (314-315).	<i>Muy pequeño, bien pequeño, pequeñísimo.</i>
Para el futuro verbal de la primera persona singular predomina el uso de la perífrasis <i>voy a + infinitivo</i> y el presente para la tercera persona singular (320).	<i>Voy a caminar, mañana camina.</i>
Para denotar una acción pasada se prefiere el uso del pretérito perfecto simple (321).	<i>Caminó.</i>
En oraciones dubitativas, se utiliza en la mayoría de los casos el futuro perifrástico <i>ir a + infinitivo</i> (321)	<i>Tal vez va a venir.</i>
En una oración desiderativa que expresa deseo, predomina el uso del presente del subjuntivo (321).	<i>¡Que le vaya bien!</i>

En el futuro de una oración de ofrecimiento, se utiliza el presente de indicativo (321).	<i>Si me ayuda le pago.</i>
En oraciones condicionales temporales, se usa el subjuntivo en la prótasis (oración subordinada condicional que suele ocupar el primer período de la compuesta correspondiente) y para la apódosis, al utilizar el futuro, domina la perífrasis <i>tener o estar + participio en función de adjetivo</i> (322).	<i>Si usted llega, yo estaré preparado.</i>
En otros casos de oraciones condicionales se prefiere el uso del pretérito pluscuamperfecto del modo subjuntivo en <i>-ra</i> tanto en la prótasis como en la apódosis (323).	<i>Si usted lo hubiera hecho mejor, el resultado hubiera sido otro.</i>
La forma <i>se lo</i> se pluraliza para evitar la ambigüedad de género y número que puede provocar (Kany 141).	<i>Se los conté a ustedes.</i>

**Cuadro 2:** Rasgos morfosintácticos del español de Costa Rica

Entre estas características se tomaron en cuenta solamente las que no contradecían las normas estándar del español con la intención de no crear un texto que se pudiera considerar incorrecto desde el punto de vista prescriptivo.

Estos rasgos morfosintácticos describen los que se utilizarán en la adaptación de

*Apollo's Song* con el fin de reproducir de la manera más auténtica posible el mensaje del texto original por medio del habla costarricense. De esta manera, se trata de generar un texto de llegada que sea más cercano al lenguaje de la audiencia meta con el que se pueda sentir más identificado, en lugar de utilizar el español neutro donde se utilizan palabras y expresiones ajenas a su realidad sociolingüística.

#### *1. 2. 4. 3. Modismos*

Es «una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman» o, en relación al concepto de idiotismo, es «un giro o expresión propio de una lengua que no se ajusta a las reglas gramaticales» (DRAE). Entre sus características, Larson recalca el hecho de que, aunque existan en todas las lenguas, son muy propios de cada una e inclusive de la cultura donde se utilice lo que dificulta su traducción (115). Asimismo, algunos modismos permiten cierta variabilidad en el orden de las palabras, tiempo verbal y uso de negaciones en cuanto estas modificaciones no cambien su sentido idiomático, mientras otras no aceptan ninguna clase de transformación (Duffé 37).

Por otra parte, Gibbs rebate la idea de que los modismos no pueden ser composicionales, es decir, que sus significados sí pueden averiguarse por medio del sentido de cada uno de sus componentes. Se apoya en que esta generalización está basada en una selección muy reducida y, por lo tanto, poco representativa de estas figuras que, por el contrario, es un conjunto muy amplio como para tener esa homogeneidad.

#### *a. Traducción de modismos*

Con respecto a la traducción de estos elementos, Mendonça de Lima concluye que a la hora de tomar decisiones en el proceso hay que tomar en cuenta más allá de los aspectos gramaticales o lingüísticos al considerar también los extralingüísticos o socioculturales que

generan mayor dificultad (572).

Entre las estrategias de traducción de estos elementos, M. Baker propone las siguientes:

- Uso de un modismo similar tanto en significado como en sus partes léxicas debido a la existencia de metáforas equivalentes lo cual permite conservar parte del modismo original
- Uso de un modismo similar pero que difiere en sus partes léxicas lo cual lleva a hacerlo más cercano a la cultura de llegada
- Traducción por medio de paráfrasis que ocurre al no existir un modismo equivalente entonces se recurre a sustituirlo por una palabra o grupo de ellas correspondientes en significado
- Traducción por medio de la omisión en la cual se elimina el modismo completamente pero su efecto estilístico se puede recuperar por medio de compensación usando modismos en otra parte del texto (71).

#### *1. 2. 4. 4. Costarriqueñismos*

En cuanto a los costarriqueñismos, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española se define como un «vocablo, giro o locución propios de los costarricenses» refiriéndose a vocablo como un sinónimo de palabra; giro como una «estructura especial de la frase, o manera de estar ordenadas las palabras para expresar un concepto» y locución tanto como el «modo de hablar» y por otro lado «grupo de palabras que forman sentido» o «combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras». De este modo, se clasifica de forma muy amplia englobando palabras, formas de expresión, frases hechas y expresiones idiomáticas.

Además, Miguel Ángel Quesada Pacheco trata de determinar de forma más específica qué se puede considerar como costarriqueñismo al enunciar que son todas las voces que se consideran propias de Costa Rica, independientemente de que también sean utilizadas en otras regiones de habla hispana (12). Por consiguiente, esta interpretación no estaría excluyendo aquellas palabras o expresiones de origen extranjero, pero que la audiencia costarricense en general utiliza como parte de su léxico y por lo tanto entiende su sentido.

El autor clasifica los costarriqueñismos en su diccionario en las siguientes categorías:

- **Sustantivos:** designan objetos animados o inanimados
- **Adjetivos:** califican o describen al sustantivo
- **Pronombres:** palabras que sustituyen al sustantivo
- **Preposiciones:** Palabra invariable que introduce elementos nominales u oraciones subordinadas sustantivas haciéndolos depender de alguna palabra anterior (DRAE).
- **Conjunciones:** Palabra invariable que encabeza diversos tipos de oraciones subordinadas o que une vocablos o secuencias sintácticamente equivalentes (DRAE).
- **Interjecciones:** palabras que expresan alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc (DRAE).
- **Verbos:** expresan acción, movimiento, existencia, consecución, condición o estado del sujeto.
- **Adverbios:** modifican los verbos, adjetivos, de otros adverbios y ciertas secuencias (DRAE).
- **Frases idiomáticas:** Construcciones que no pueden modificarse y que tienen un

significado diferente al del resultado de la unión de los significados de los elementos que las componen (Fernández).

- **Locución:** Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras (DRAE).

De esta manera se presentan los modismos en general y más específicamente a lo que este trabajo concierne, los costarriqueñismos. Estos elementos fueron los seleccionados para analizarse en este proceso de adaptación al español de Costa Rica de una historieta ya que se consideraron los que más distinguen una variante lingüística regional de otra y que se facilita su estudio debido a las diferentes fuentes de referencia especializadas que existen. Además, la clasificación de los costarriqueñismos empleada por M. Quesada (2007) servirá como guía en este trabajo para poder identificar y medir estas la cantidad de veces que se utilizan ciertas voces dependiendo de sus características con el propósito de descubrir tendencias que ocurran en la adaptación de una historieta al español de Costa Rica.

#### *1. 2. 4. 5. Adaptación*

También conocida como equivalencia cultural, es el proceso mediante el cual se usa un equivalente reconocido entre dos situaciones (Darbelnet y Vinay 52). Estas situaciones son las que Agost denomina elementos culturales específicos (ECE) y que pueden ser «lugares específicos de alguna ciudad o de algún país, aspectos relacionados con la historia, con el arte y con las costumbres de una sociedad y de una época determinada (canciones, literatura, conceptos estéticos); personajes muy conocidos, la mitología, la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias, de peso y medida» (11). En ocasiones, la traducción se contrapone a la adaptación en el caso en que el texto haya sufrido modificaciones de

manera voluntaria y explícita en el transvase más allá de lo intralingüístico como son las características culturales con la intención de generar más cercanía con el público meta. Al relacionarse dos idiomas y culturas resaltan las diferencias y la forma de adaptación de éstas depende de la actitud del público receptor de si se interesa por conocer los elementos de la cultura ajena y los mantiene o los cambia por medio del uso de referentes culturales propios con el fin de no generar extrañeza en la audiencia. Los dos casos anteriores pueden llevar a la pérdida de identidad del texto y evitar el enriquecimiento de la cultura propia al no recibir conocimiento sobre otras maneras de ver el mundo (Osimo). Con base en esas situaciones, se pueden identificar tres tipos de adaptación:

- **Naturalización:** Eugene Nida la define como «una adaptación total a la cultura receptora». Es el proceso mediante el cual se sustituyen los elementos culturales específicos que generan problemas de traducción al transferirlos al texto meta (168).
- **Extranjerización:** Al contrario de la naturalización, esta estrategia no realiza ningún tipo de modificación ni traducción los referentes culturales del texto original y se transfieren directamente al texto meta.
- **Neutralización:** Esta estrategia elimina las marcas de los referentes utilizados que lo identifican con la cultura del texto original sin tampoco otorgarle características para aumentar su aceptabilidad en el texto meta (Surià).

En la adaptación realizada en este trabajo, se utiliza la extranjerización en nombres propios, topónimos y otras referencias culturales con el fin de evitar perder la identidad del texto original y que el lector meta pueda conocer aspectos culturales de la obra, pero se utilizara la naturalización en el léxico dialectal con el fin de acercar al lector por medio de la forma de hablar de los personajes y las palabras que emplean en sus diálogos.

#### 1. 2. 4. 6. Estrategias secundarias de traducción

Estas estrategias fueron las utilizadas aparte de la adaptación propiamente para respaldar este proceso y permitir la incorporación de costarrriqueñismos al transmitir el mensaje del texto original a la cultura de llegada. Asimismo, facultan la modificación necesaria de la sintaxis del texto original de modo que lleve a la creación de un nuevo texto que pueda ser aceptado de manera fluida por la audiencia objetivo. Las estrategias a tomar en consideración son algunas de las identificadas por Vinay y Darbelnet como:

- **Préstamo:** usar una palabra de la lengua original a la lengua meta sin modificarla (8).
- **Calco:** utilizar el sintagma de la lengua origen mientras se traducen a la lengua meta sus elementos (47).
- **Traducción literal:** traducir palabra por palabra buscando la fidelidad con el texto original sin importar que no corresponda con las características de la lengua meta (48).
- **Transposición:** modificar la categoría gramatical en el trasvase a la lengua meta sin cambiar el sentido (50).
- **Modulación:** cambiar el punto de vista con el fin de expresar el mismo significado del mensaje del texto original en la lengua meta de una manera diferente (51).
- **Equivalencia:** transmitir la misma situación usando unidades léxicas diferentes (52).
- **Expansión:** Añadir más palabras en la con el fin de expresar la misma idea en la lengua meta.
- **Reducción:** Restar palabras en la con el fin de expresar la misma idea en la lengua meta.
- **Compensación:** Restar palabras o elementos pero añadiendo otros con el fin de

expresar la misma idea en la lengua meta.

En el análisis se medirán las tendencias de uso de estas estrategias en segmentos seleccionados del texto original al adaptarlo al español de Costa Rica por medio de costarrriqueñismos. De esta forma se intentará identificar las formas en que se aplicaron estas estrategias secundarias de traducción para cumplir esta función y determinar su efectividad.

### **1. 3. Fundamentos teóricos**

#### *1. 3. 1. Teorías de la manipulación*

Las teorías de la manipulación se concentran en las modificaciones del mensaje del texto original que se realizan al trasladarse de una lengua y cultura a otras. Entre sus postulados figura el que sostiene que toda traducción manipula el texto original con un objetivo en específico (11) y la vindicación de las obras traducidas como una literatura del mismo nivel que los textos originales debido a que el traductor debe crear una obra nueva para la lengua meta de forma similar a como lo hizo el autor. Lo anterior en contraposición de la perspectiva tradicional de que el texto traducido debe ser lo más similar al texto original en lo posible solo que utilizando la lengua de llegada así como que la versión traducida es inferior al original (8). De esta forma el énfasis se coloca en el estudio del texto meta y los diversos factores que el traductor debe tener en cuenta en su producción para que su funcionalidad sea efectiva en cuanto a la recepción por parte del lector meta (Hermans 7). Por estas razones, se considera fundamentado realizar una alteración significativa de carácter cultural al texto original de este estudio cómo hacer que los personajes japoneses usaran costarrriqueñismos en lugar de emplear un español neutro con el propósito de que el

lenguaje se volviera más cercano para la audiencia objetivo, aunque dejando los demás elementos culturales intactos en lo posible para que el público recibiese una obra muy fiel al original.

De esta escuela traductológica se desprenden otras corrientes de pensamiento, sin embargo, para fines de esta investigación, se tomará en cuenta específicamente la teoría de los polisistemas.

#### *1. 3. 1. 1. Teoría de los polisistemas*

De acuerdo con sus argumentos, el texto traducido debe poder ser aceptado y formar parte del polisistema meta (Even-Zohar 46). La relación entre cada uno de los sistemas culturales depende de su posición dentro del polisistema. Los sistemas periféricos tienden a ser dinámicos al aceptar elementos y cambios de forma más receptiva, razón por la cual en el proceso de adaptación se busca mantener y extraer elementos de los sistemas centrales por considerarse beneficiosos para la cultura meta. Lo contrario ocurre en los sistemas centrales que son más estáticos debido a su estabilidad y no buscan renovarse lo que al realizar una adaptación hacia ellos no aceptan situaciones ajenas debido al poco interés en ellas por lo cual se tienden a asimilar (Osimo). Sin embargo, Even-Zohar destaca que debido a lo anterior, el subsistema de la literatura traducida es considerado periférico en un sistema central y es tratado como central en un sistema periférico (Even-Zohar 47).

En relación con la adaptación, Toury distingue dos normas que caracterizan el proceso de traducción. Por un lado, la aceptabilidad trata de que el texto traducido coincida con las características del sistema literario y lingüístico de la cultura de llegada. Por el otro, la adecuación, cuyo objetivo es resaltar las diferencias entre las dos culturas implicadas para trasladarlas al nuevo sistema. Ambas actitudes y normas pueden utilizarse de manera

simultánea (57).

En esta traducción precisamente se va a seguir ambas normas al adecuar algunos elementos a la cultura de llegada para que sea aceptada por el lector meta con menor dificultad y aceptar los elementos y situaciones foráneas que pueden resultar enriquecedores. De esta manera se crea una obra que pertenece al polisistema periférico al incorporar aspectos novedosos como el uso del español de Costa Rica en este tipo de publicaciones y que busca aportar al polisistema central donde la norma general e impuesta debido a factores editoriales y económicos es la traducción al español neutro. Con esta premisa se intenta generar un cambio que permita aumentar la cantidad de contenidos adaptados a nuestra realidad lingüística y que éstos lleguen a formar parte del polisistema central.

### *1. 3. 2. Teoría del escopo*

Establecida por Hans Vermeer y Katharina Reiss, indica que la traducción, como todas las demás acciones humanas, tiene un propósito determinado que en este caso depende de la intención comunicativa y del efecto que se quiere causar en el receptor, así como el lugar y el tiempo de esta acción (13). Por otro lado, Nord dice que la traducción tiene que ser funcional en la situación en la cual se va a usar y en la forma en que se desea hacerlo (29). Además, identifica tres reglas que rigen esta teoría:

- El texto meta tiene que alcanzar su función comunicativa.
- El texto tiene que funcionar como un texto independiente en la lengua y cultura de llegada.
- No debe perder la relación con el mensaje del texto original (32).

Por esta razón, el escopo de esta traducción es comunicar el mensaje del texto

original sin perder los elementos culturales utilizados en éste, pero acercándolo al público meta usando un lenguaje con el que se sienta identificado por medio, principalmente, del uso de costarrriqueñismos.

## **CAPÍTULO II**

### **METODOLOGÍA PARA EL ANÁLISIS DE LA ADAPTACIÓN DE UNA HISTORIETA AL ESPAÑOL DE COSTA RICA**

#### **2. 1. Aspectos traductológicos**

La estrategia general de traducción aplicada en el objeto de estudio es la adaptación al español de Costa Rica por medio del uso de costarriqueñismos. De esta forma se trata de modificar la forma de hablar de los personajes así como el uso de algunos términos para acercarlos más a la audiencia costarricense y tratar de hacer una traducción más aceptable que aquellas producidas en español neutro o con modismos de otros países de habla hispana. No obstante, los elementos culturales específicos del texto original como serían los nombres de personas, lugares, comidas y costumbres se mantienen en el texto traducido a través del préstamo léxico para no afectar la identidad del mensaje original y mejorar su comunicación al público meta para que este pueda conocerlos. Otra característica a recalcar es que esta traducción está tomando en cuenta la composición de las viñetas de izquierda a derecha dispuestas en el texto original utilizado el cual en sí mismo es una traducción de una historieta publicada originalmente en japonés con un orden de lectura de derecha a izquierda.

#### **2. 2. Método de investigación**

Se realiza una investigación cualitativa que busca determinar las razones y los procedimientos requeridos para realizar la adaptación de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica por medio de costarriqueñismos. Asimismo se clasifica como de carácter exploratorio debido a que se estudia un objeto desconocido con el propósito de

crear interés en otros investigadores y desarrollar nuevos problemas de investigación o hipótesis potenciales.

Con esta finalidad se decidió poner en contraste tanto la versión original en inglés, la versión traducida de manera empírica al español neutro y la versión adaptada al español de Costa Rica. De este modo, se podrán identificar los elementos y las estrategias utilizadas que permiten esta adaptación así como la manera en que se lidia con características particulares de la traducción de cómics como son el manejo del espacio para lograr el propósito de la traducción.

Como referencias metodológicas de esta investigación se encuentra la utilizada en la tesis de maestría *Un estudio de los problemas de traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de Mafalda de San Mao*, de Chiawen Tsai. En ella se realiza una comparación basada en aspectos de adaptación hacia la cultura meta de la versión de la historieta *Mafalda* publicada en la República de China (Taiwán) en mandarín con la versión propuesta por el autor en el mismo idioma. Su finalidad de crear un texto de llegada que sea más aceptable al adaptar algunos elementos culturales coincide parcialmente con la intención de este trabajo en donde se busca alcanzar una meta similar por medio de la incorporación de palabras distintivas de la variante lingüística de Costa Rica.

Por último, el método empleado por Inose Hiroko en su tesis doctoral *La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: los casos de la novela y el manga* con el cual seleccionó los ejemplos por estudiar en su investigación, la extracción de datos y la categorización de éstos resultó enriquecedor para conocer cómo lidiar con esos problemas de orden metodológico.

El proceso de esta investigación consta de las siguientes fases:

1. Diseño del instrumento de recolección de datos
2. Selección de los segmentos
3. Categorización
4. Medición
5. Tabulación
6. Análisis de los resultados

*2. 1. 1. Instrumento de recolección de datos*

Para poder estudiar la forma en que se utilizan los costarrriqueñismos para realizar la adaptación del tipo de texto traducido se analizan segmentos que corresponden al texto dentro de un globo de diálogo o bocadillo. Para ello, se realiza un cuadro en el cual se incluyen el número de página y viñeta, la versión original del texto, la traducción empírica al español neutro, la adaptación al español de Costa Rica, las referencias de dicha adaptación y las estrategias de traducción utilizadas en cada segmento.

Los datos de cada segmento se colocan de la misma manera que en el cuadro 3:

<b>Número de página y viñeta</b>	<b>Texto original</b>	<b>Traducción empírica al español neutro</b>	<b>Adaptación al español de Costa Rica</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Estrategia de traducción</b>			

**Cuadro 3:** Ejemplo de tabla para análisis de segmentos.

El número de página y viñeta se incluye con fines de facilitar la ubicación del ejemplo en la obra así como la transcripción de su texto original confrontarlo con el texto traducido. Se

yuxtaponen la versión original, la traducida de manera empírica al español neutro y la adaptación al español de Costa Rica con el fin de facilitar el contraste. Por su parte, la referencia de la adaptación al español de Costa Rica presenta las entradas en las obras de consulta mencionadas con anterioridad. Además se incluyen las estrategias de traducción adoptadas para cada ejemplo para poder realizar posteriormente un análisis de tendencias sobre cuáles de esas técnicas resultan de mayor utilidad y que ayuden a determinar las mejores prácticas en un proceso de traducción de este tipo.

#### *2. 1. 2. Selección de la muestra*

Los segmentos elegidos como objeto de análisis son aquellos que se consideraron más representativos del propósito de esta traducción al permitir el uso de vocablos y frases propias del español de Costa Rica. Para comprobar el uso de estos vocablos en el léxico de los costarricenses, se utilizó como material de referencia tres obras lexicográficas recientes: el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*, de Miguel Ángel Quesada Pacheco; el libro *A lo tico*, de Alf A. Giebler Simonet; y el *Diccionario de palabrotas y coloquialismos ticos*, de José Antonio González Ugalde. Estas obras permitieron contar con un amplio corpus de consulta lo que por su parte contribuyó a respaldar la versión traducida con una gran cantidad de costarriqueñismos documentados. Por otro lado, se decidió dejar por fuera el *Diccionario de costarriqueñismos*, de Carlos Gagini que por su antigüedad no sería muy fiable para asegurar el uso de vocablos en el discurso actual del costarricense.

#### *2. 1. 3. Procedimiento de la aplicación del instrumento de recolección de datos*

Luego de recopilar los datos de cada segmento, se miden la cantidad de usos de las estrategias de traducción secundarias para tratar de definir una tendencia relacionada con el proceso de adaptación de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica.

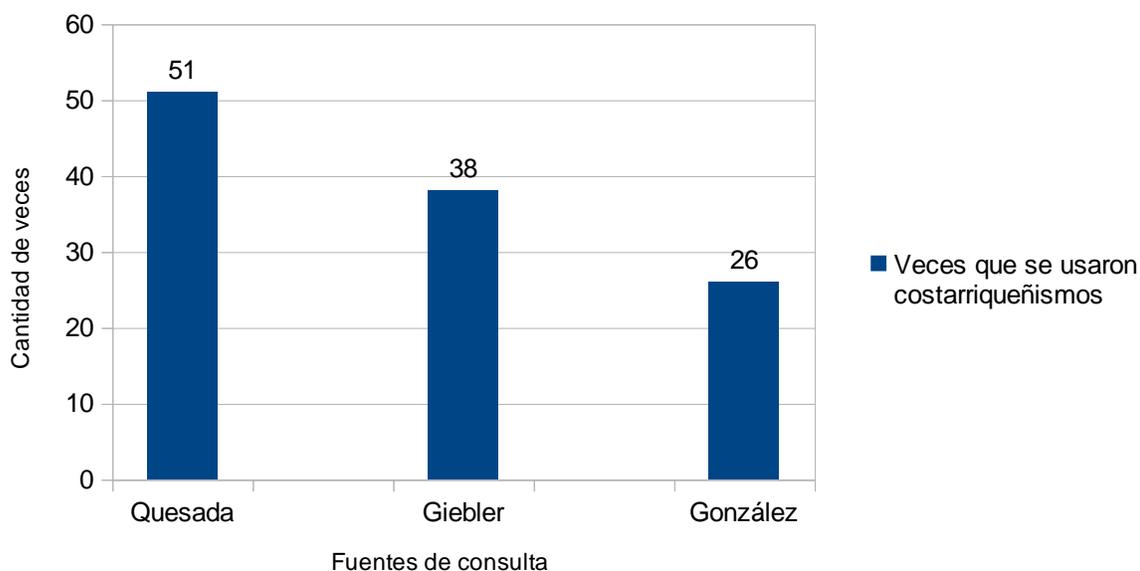
Además, se realiza un conteo de los costarriqueñismos utilizados y sus categorías gramaticales con la finalidad de identificar cuáles son los mayormente empleados en una adaptación de este tipo y la forma en que estos influyen al texto.

### **2. 3. Análisis de resultados**

Después de analizar los 65 segmentos seleccionados, se pudieron encontrar algunos datos que reflejan ciertas tendencias en lo que respecta al uso de costarriqueñismos para adaptar una historieta al español de Costa Rica. La información presentada trata las fuentes de consulta en las que se encontraron los costarriqueñismos empleados; las estrategias de traducción secundarias utilizadas para lograr la adaptación de la historieta; la clasificación de los costarriqueñismos así como cuáles de estos elementos y las locuciones que los incluyen son las que aparecen con más frecuencia en el texto traducido.

#### *2.3.1. Resultados según fuentes de consulta*

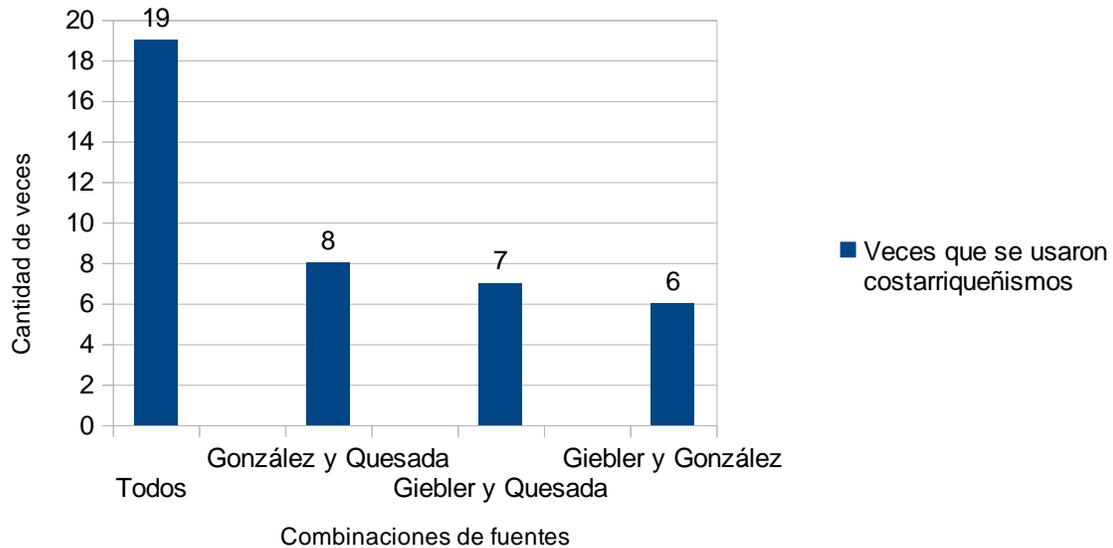
Al medir la cantidad de ocasiones que se utilizaron costarriqueñismos en la adaptación de *Apollo's Song* al español de Costa Rica en relación con las fuentes lexicográficas en las cuales aparecían dichos vocablos o locuciones se obtuvieron los resultados que se ilustran en el gráfico 1:



**Gráfico 1:** Cantidad de veces que se utilizan costarriqueñismos según las fuentes de consulta.

El gráfico 1 nos muestra como los costarriqueñismos que se utilizaron la mayor cantidad de veces se encuentran en la obra de M. Quesada, lo anterior debido quizá a que es la obra más completa con mayor cantidad y variedad de vocabulario. En segundo lugar quedan los costarriqueñismos recopilados por Giebler, probablemente por la misma razón, mientras que los costarriqueñismos que aparecen en el diccionario de González son los que menos veces se utilizan. Sin embargo, resulta relevante revisar la cantidad de veces que se usaron costarriqueñismos encontrados en más de un material de consulta así como las ocasiones en las que aparecen de manera exclusiva en uno de ellos con el propósito de contrastar los resultados con el gráfico 1 en el que se muestran sin distinción. En el gráfico 2 se presentan los costarriqueñismos que se encontraron en más de una o en todas las fuentes utilizadas

según la cantidad de veces que se emplearon:

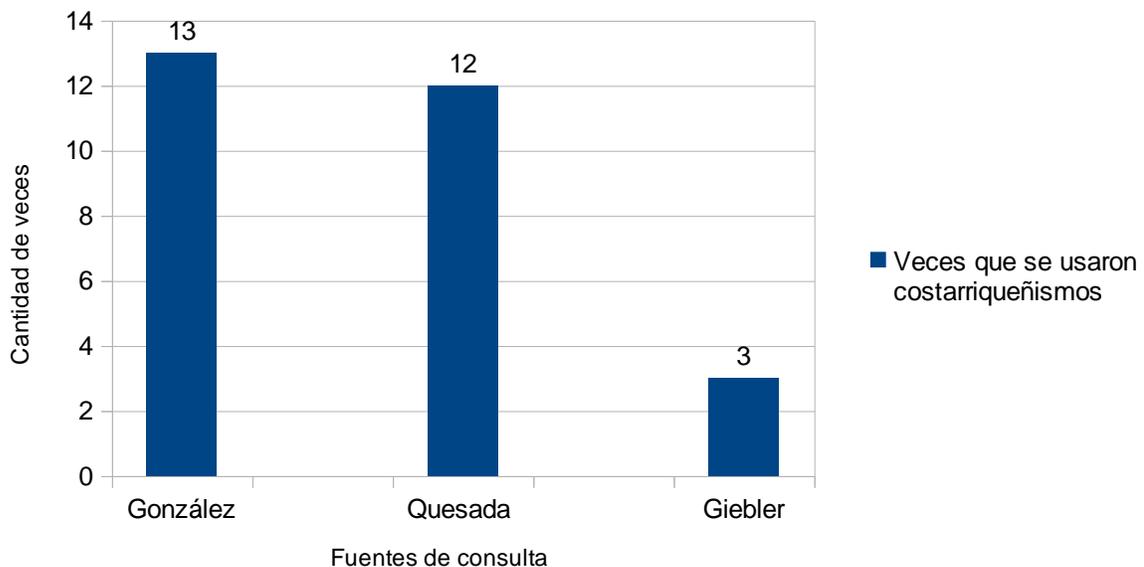


**Gráfico 2:** Veces que se usaron costarrriqueñismos encontrados en más de una fuente de consulta.

Como se puede apreciar, en los tres trabajos en que esta investigación se respaldó se recopilan los costarrriqueñismos que aparecían en más de una fuente utilizados en la mayor cantidad de ocasiones. Este hecho nos lleva a concluir que los tres textos si cumplen con el propósito de incluir al menos las voces más comunes del español de Costa Rica, lo cual genera una coincidencia significativa entre ellos. Por otro lado, la medición del número de apariciones de costarrriqueñismos que estaban publicados en dos de las obras lanzó resultados similares en las tres combinaciones por lo que no se puede determinar con claridad una tendencia con respecto a los tipos de costarrriqueñismos que coinciden entre ellas.

Además, se considera significativo que algunas expresiones no se valoraron como correspondientes debido a diferencias en la grafía con la que se incluían en algunas de las fuentes. Por ejemplo, una palabra de uso tan común en el habla de muchos costarricenses como «tuanis» aparece únicamente en la obra de Giebler (172) y la de M. Quesada (388); sin embargo, en el trabajo de González se incluye el vocablo similar pero con una escritura poco frecuente «tuanes» (181), razón por la cual no se tomó como una coincidencia exacta. Una situación similar ocurre con la voz «tabo» para referirse a la cárcel (Giebler 166; M. Quesada 367) que aparece en el diccionario de González como «tao» (175).

Siguiendo el mismo procedimiento, se analizó la cantidad de veces que se utilizaron costarriqueñismos en la adaptación que solo estaban incluidos de forma exclusiva en alguna de las tres obras. Esos resultados se presentan en el gráfico 3:

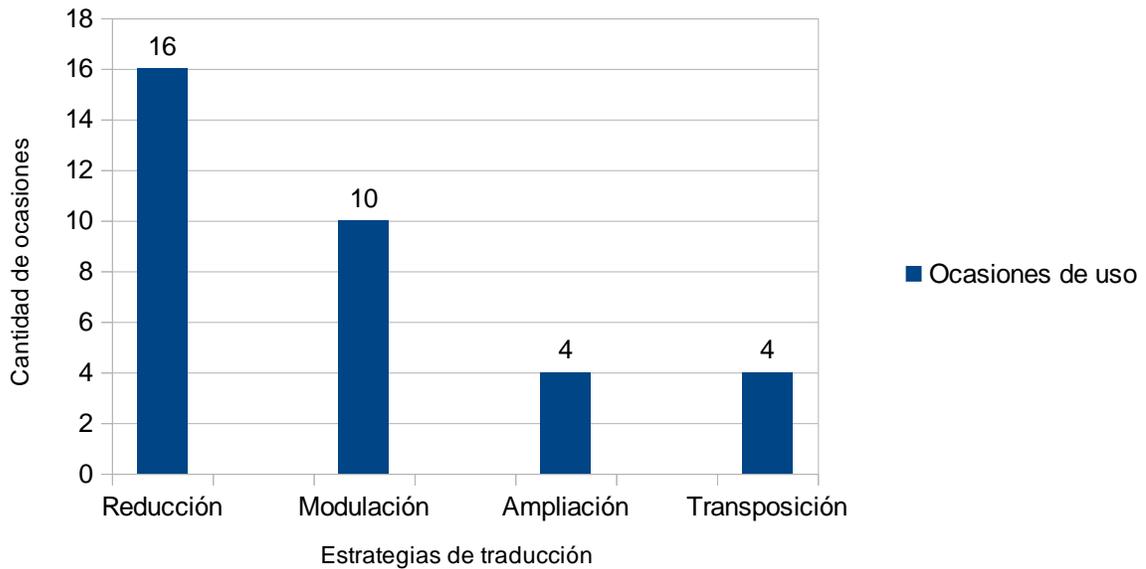


**Gráfico 3:** Veces que se usaron costarriqueñismos exclusivos a alguna de las obras de consulta.

En contraste con el gráfico 1, los resultados reflejan una situación contraria ya que el diccionario de González presenta la mayor cantidad de veces en que se usaron costarriqueñismos que solo aparecen en esta obra. Esto puede deberse a que esta fuente de apoyo se concentra en palabras consideradas vulgares; por ejemplo: «putas» (155) o «malparido» (120), así como otras de uso más reciente, motivo por el cual tal vez no fueron incluidas en las otras obras como «doña» (78) y «güila» (96) para referirse a una mujer joven o «¡manda güevo!» (121). Por su parte, el trabajo de M. Quesada es el segundo lugar en relación a la cantidad de usos de términos exclusivos. Entre ellos se encuentran voces muy comunes como «plata» (319), «patrulla» (303) y «jugársela» (236) que pudieron haberse sobreentendido en las otras recopilaciones y se prefirió dar espacio a otras expresiones menos populares en su lugar, o se incluyeron derivados como «platudo» (González 150) o «platica» (Giebler 149). Asimismo también fue la única fuente donde se encontraron algunos términos que tienen mucho tiempo de formar parte del habla del costarricense y que se siguen utilizando en algunas situaciones específicas como la locución «coger de maje» (M. Quesada 251).

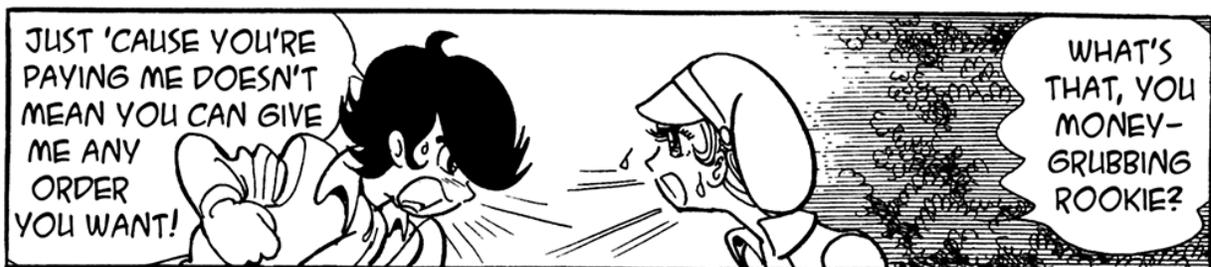
### *2.3.2. Resultados según estrategias secundarias de traducción*

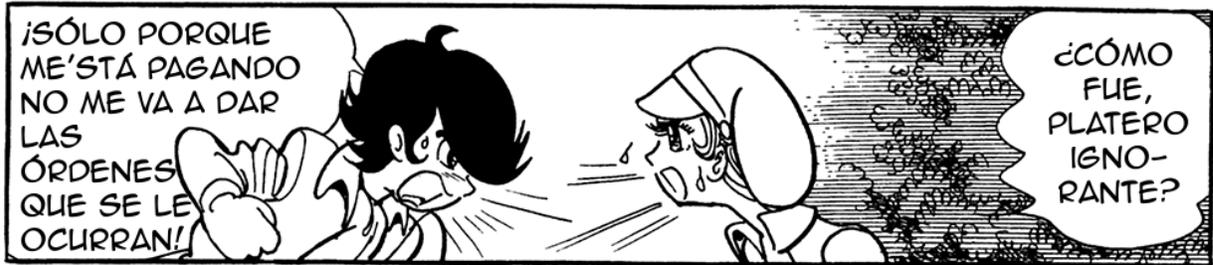
De los ejemplos seleccionados para realizar este análisis, se midió la cantidad de ocasiones en que se utilizaban diferentes estrategias de traducción que apoyaban el proceso de adaptación de una historieta al español de Costa Rica por medio de costarriqueñismos. El gráfico 4 incluye los resultados de la medición:



**Gráfico 4:** Estrategias secundarias de traducción.

El gráfico muestra que la estrategia de traducción más utilizada junto con la adaptación fue la reducción. Esta situación va de la mano con el hecho de que en la traducción de historietas hay que lidiar con la limitación de espacio que ofrecen los bocadillos del texto original (véase § 1. 2. **Fundamentos conceptuales**; 1 .2. 3. *La traducción de historietas*) como se presenta en el ejemplo 1:



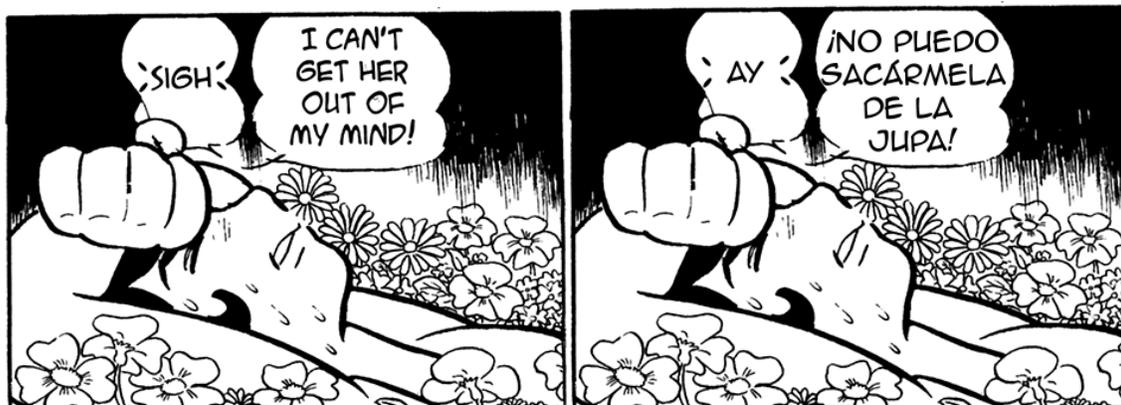


(Tezuka 96)

**Ejemplo 1:** Viñeta de versión original y ejemplo de reducción

El ejemplo 1 demuestra que la reducción resulta sumamente útil para lograr transmitir el mensaje en la menor cantidad de palabras posible al traducir el adjetivo «money-grubbing» compuesto por 14 caracteres con el costarriqueñismo «platero» que expresa una equivalencia exacta en la lengua de llegada y está conformado por solamente siete caracteres.

La siguiente estrategia en predominancia fue la modulación que en algunos casos fue necesario modificar el punto de vista del mensaje para hacer más cercano el texto traducido al público meta por medio de la inclusión de un costarriqueñismo. A continuación se presenta el ejemplo 2 en el cual se empleó esta estrategia con este fin:

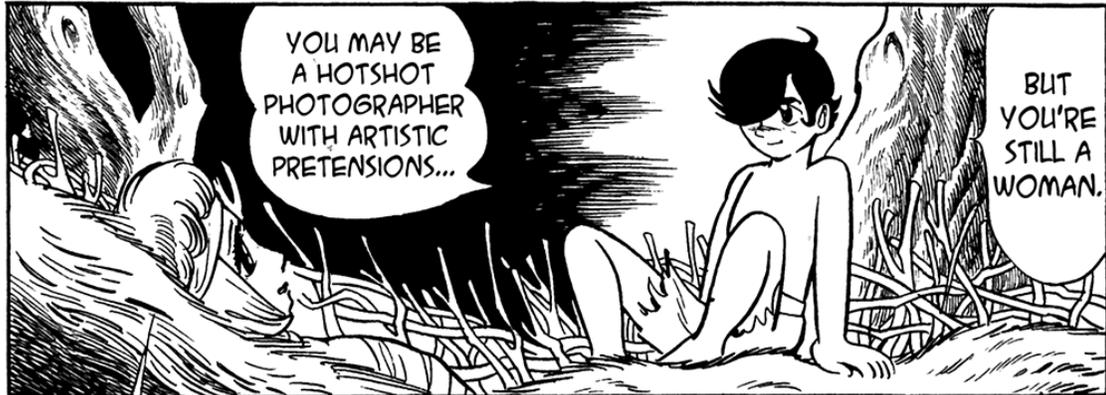


(Tezuka 123)

**Ejemplo 2:** Original y ejemplo de modulación

La expresión «I can't get her out of my mind!» se podría traducir fácilmente como «No me la puedo sacar de la mente»; sin embargo, para estar acorde con el propósito de esta traducción e incluir costarriqueñismos se adaptó como «¡No me la puedo sacar de la jupa!» no refiriéndose al pensamiento propiamente si no de forma metafórica a la parte física (la cabeza). De esta manera se genera un sentimiento de familiaridad con la audiencia objetivo.

En tercer lugar quedan la ampliación y la transposición como las estrategias más utilizadas en los segmentos seleccionados para analizar. El caso de la ampliación puede resultar contradictorio respecto a los que se mencionó anteriormente sobre los motivos de los usos de la reducción. No obstante, la ampliación se utilizó en muchos casos donde añadir una palabra más producía a su vez una cantidad igual o menor de caracteres en la expresión original o en la totalidad del bocadillo. Por su lado, la transposición se aplica en situaciones donde se requiere el cambio en la forma gramatical tanto para incluir un costarriqueñismo como para lidiar con el problema de la limitación de espacio. En el ejemplo 3 se utilizan ambas estrategias de traducción juntas:



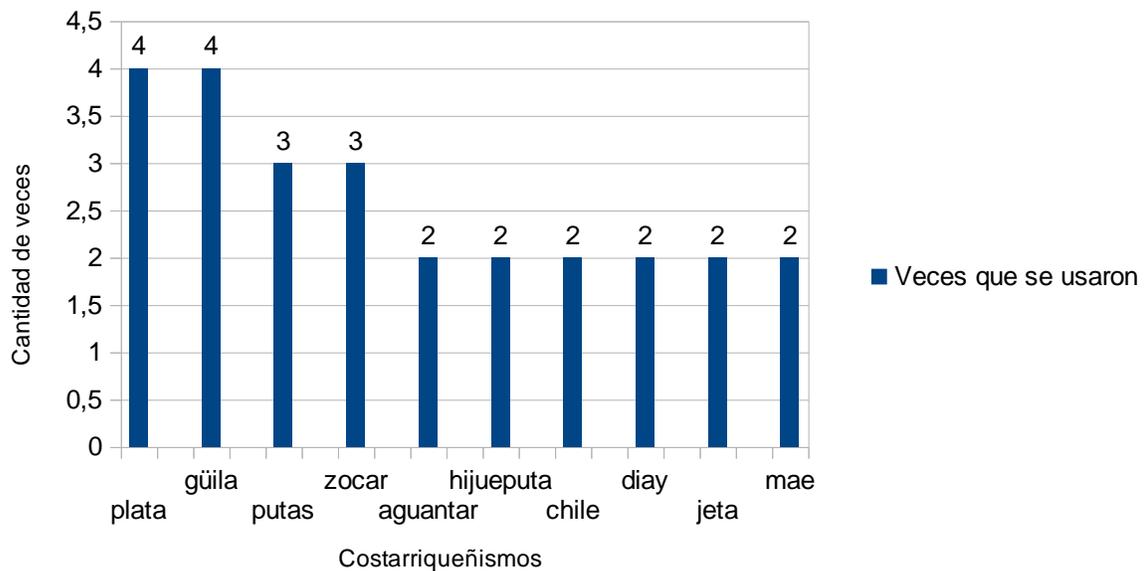
(Tezuka 119)

### Ejemplo 3: Original y ejemplo de ampliación

Aquí queda evidenciado como trasponer el sustantivo en plural «pretensions» por la locución «juega de» que cuenta con dos palabras por el contrario ayuda a reducir la cantidad de caracteres en relación con el texto original.

#### 2.2.3. Resultados de costarriqueñismos usados en más ocasiones

La medición de la cantidad de veces que se utilizaron los costarrriqueñismos en la muestra seleccionada nos permite tener una idea de cuáles de ellos resultan más efectivos para adaptar conceptos o expresiones frecuentes del texto de partida tomando en cuenta aspectos como el tipo de texto y su registro. Al ser *Apollo's Song* una historieta, en ella predomina el uso de vocabulario coloquial y en específico por ser su protagonista un psicópata que emplea un registro vulgar (véase § 2. 2. **Fundamentos conceptuales**; 1. 2. 2. *El texto original*) se esperaría que un léxico de ese tipo tenga preponderancia entre los costarrriqueñismos más usados. A continuación, se muestran los resultados de manera gráfica donde se confirma esta suposición:



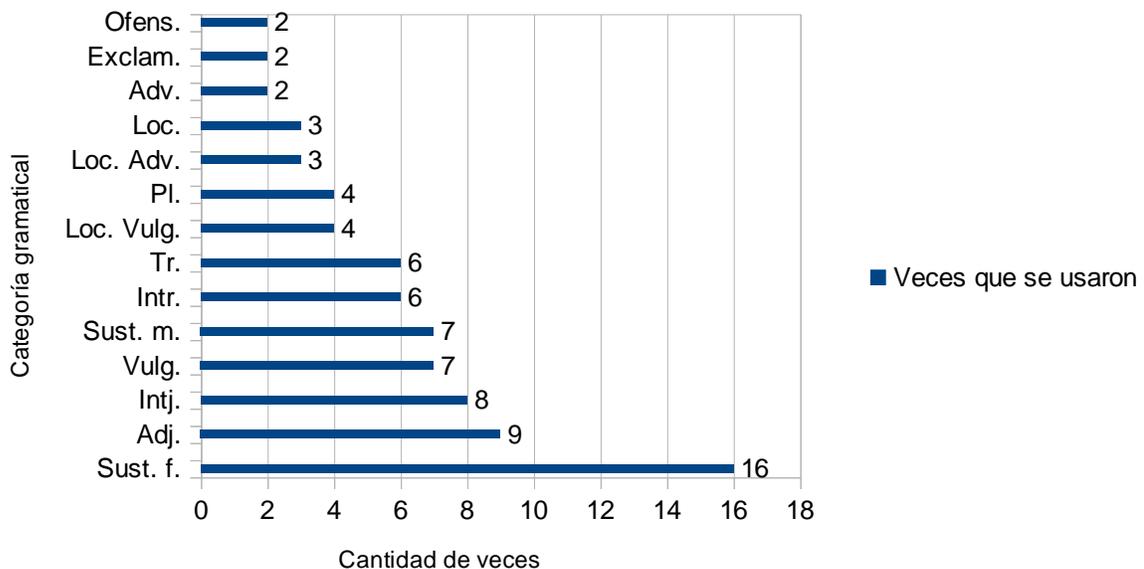
**Gráfico 5:** Costarrriqueñismos según la cantidad de veces usados.

La medición arroja que entre los costarrriqueñismos que más aparecen en los segmentos seleccionados se encuentran dos palabras consideradas vulgares como «putas» e

«hijueputa» que se usan para dar énfasis y para insultar, respectivamente. Asimismo, se ubica con cuatro apariciones el sustantivo coloquial «güila» que se emplea tanto de forma tradicional para referirse a niños como a una mujer joven en su uso más reciente.

#### 2.2.4. Resultados de categoría gramatical de los costarrriqueñismos

Se decidió analizar las categorías gramaticales de los costarrriqueñismos que se usaron en la traducción de los segmentos seleccionados para tratar de descubrir una tendencia que permita definir cuáles de ellas resultan necesarias de dominar con el fin de lograr una adaptación satisfactoria bajo las circunstancias particulares determinadas por el tipo de texto y su registro. El gráfico 6 muestra los resultados de la medición de las veces que se usaron costarrriqueñismos de acuerdo con su categoría gramatical:



**Gráfico 6:** Veces que se usaron costarrriqueñismos según su categoría gramatical.

En el gráfico 6 *ofens.* indica palabra ofensiva, *exclam.* exclamación, *adv.* adverbio, *loc.* locución, *loc. adv.* locución adverbial, *pl.* plural, *loc. vulg.* locución vulgar, *tr.* verbo transitivo, *intr.* verbo intransitivo, *sust. m.* sustantivo masculino, *vulg.* vulgar, *intj.* Interjección, *adj.* adjetivo y *sust. f.* sustantivo femenino.

El gráfico muestra que existe una coincidencia con la información obtenida del análisis de las voces propias del habla costarricense más usadas en esta adaptación al indicar que la categoría gramatical predominante en los costarriqueñismos usados fue el sustantivo femenino. Esta situación, combinada con el hecho de que muchos costarriqueñismos también fueron vocablos considerados vulgaridades los cuales pudieron al mismo tiempo ser sustantivos femeninos (como algunos de los ejemplos mencionados en la sección anterior) nos demuestra que esta adaptación refleja de manera objetiva la forma de hablar de la sociedad costarricense considerada tradicionalmente machista recopilada en las obras de consulta. Por consiguiente esta adaptación, debido a la temática del texto original, adopta esta característica en el lenguaje utilizado y al mismo tiempo evidencia que las fuentes elegidas cumplen su función como herramientas para lograr este tipo de adaptación al permitir reproducir con fidelidad algunos aspectos de las variantes lingüísticas, sin importar si son negativos o positivos. Para ilustrar este razonamiento, se presenta el ejemplo 4:



(Tezuka 98)

**Ejemplo 4:** Viñeta del original, traducción empírica al español neutro y adaptación al español de Costa Rica

En esta viñeta se traduce la palabra «hell» que se utiliza de forma coloquial en el idioma inglés para enfatizar de manera violenta una pregunta referida a algún asunto en específico (González 155) de manera equivalente a como el español de Costa Rica lo hace con el sustantivo vulgar femenino «putas», mientras que en la traducción empírica se opta por una equivalencia directa aceptada en el español neutro como «demonios» donde no se manifiesta el sexismo de nuestra sociedad. Asimismo, al ser una expresión que se utiliza de manera repetitiva en el transcurso de la obra original, lo que al mismo tiempo nos da una idea de lo frecuente que es en la lengua de partida, se adapta de forma efectiva al español de Costa Rica por medio de esa palabra, razón por la cual también aparece con frecuencia en el texto meta.

Otro de los elementos que no conforman una categoría gramatical, pero que se decidieron incluir en la medición por tener una presencia significativa en esta adaptación son las locuciones que están divididas en tres grupos que son vulgares, adverbiales y aquellas que la fuente de consulta no le asignan alguna clasificación. Incluso, al unir los elementos de estos tres grupos en uno solo se ubicaría en la segunda posición por la cantidad de costarriqueñismos según la categoría gramatical. Estas se emplearon en dos ocasiones específicas: donde una locución de la lengua de llegada permitía trasladar el sentido de una expresión idiomática en la lengua de partida como se muestra en el ejemplo 5; así como cuando el uso de la locución permitía la reducción de la cantidad de caracteres. Ambos

casos se ejemplifican a continuación:



(Tezuka 174)

**Ejemplo 5:** Viñeta del original y ejemplo de uso de locución.

En este ejemplo se traduce «trying to play me for a fool» por «cogiéndome de maje» donde «play a fool» se refiere a comportarse en forma graciosa para hacer reír a otros que al adaptarlo por la locución del español de Costa Rica «coger de maje» obtiene todo el sentido de la expresión lo que permite reproducir la misma idea de manera efectiva y en menor cantidad de palabras.

Con base en el análisis de los segmentos seleccionados se llega a las siguientes conclusiones:

Las fuentes de consulta elegidas recopilan costarriqueñismos y locuciones que

pueden utilizarse para lograr una adaptación satisfactoria de una historieta al español de Costa Rica. Asimismo, se considera que el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de M. Quesada es la obra más completa de las tres en relación con la gran cantidad de palabras y expresiones que incluye de diferentes registros y temáticas de la sociedad costarricense; sin embargo, el *Diccionario de palabrotas y coloquialismos ticos* de González resulta esencial para reproducir de forma más fiel un registro específicamente coloquial y hasta vulgar, además de incluir algunas voces más recientes. Por su lado el libro *A lo tico* de Giebler sirve como un buen material de apoyo a las otras dos publicaciones, sin embargo por si solo puede considerarse un poco limitado por la cantidad de entradas y escasez de información en ellas en comparación con las antes mencionadas.

En cuanto a las estrategias secundarias de traducción que apoyan la adaptación de una historieta, la reducción cumple un papel primordial debido a la limitación de espacio que afecta este tipo de textos y en algunos casos hasta la ampliación permite lograr ese objetivo. Además, tanto la modulación como la transposición permiten la inclusión de costarriqueñismos de manera natural de forma que un lector costarricense pueda sentir el texto más cercano a su realidad sociocultural y lingüística.

Al referirse específicamente a una obra donde el registro coloquial así como el uso de palabras soeces es usual, como en *Apollo's Song*, en su traducción se requiere el uso de variedad de palabras vulgares del habla costarricense e incluso algunas de connotación machista (en caso en que el texto lo demande) con gran frecuencia con el fin de transmitir el sentido del original al público meta de la manera más fiel posible. De forma similar, las locuciones son muy útiles para adaptar algunas expresiones idiomáticas de forma que produzcan un efecto análogo en el público de la lengua de llegada así como lo tuvo en la

audiencia de la lengua origen, al mismo tiempo que para cooperar con la economía de caracteres necesaria en este tipo de textos.

## CONCLUSIONES

Este estudio que se trazó como propósito adaptar de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica por medio de costarriqueñismos pretendía producir una versión del texto que usara elementos de este conjunto de léxico y expresiones con el fin de acercar una obra de este tipo al público costarricense. Esta investigación logra reafirmar propuestas de la teoría del escopo al presentar una traducción supeditada a su funcionalidad así como los postulados de la teoría de los polisistemas respecto a la relación entre los sistemas periféricos y centrales. Además, la motivación al llevar a cabo este proyecto fue demostrar un tipo de traducción diferente a la usada de manera más extendida en publicaciones de historietas debido a razones culturales y de mercado.

### **1. Conclusiones sobre los contenidos de la investigación**

Este estudio partió de la premisa de que se podía lograr una adaptación de un cómic japonés en inglés al español de Costa Rica utilizando costarriqueñismos. Esta hipótesis se comprobó al constatar que por medio de recopilaciones de estos vocablos se le permitía a la traducción reflejar la forma de hablar del público meta. Lo anterior se logra por medio de la selección de palabras y expresiones que se encuentren en publicaciones lexicográficas recientes y de mantener el registro lingüístico de los personajes, con el propósito de no generar un texto con lenguaje arcaico de manera injustificada que podría considerarse hasta costumbrista lo cual afectaría la transmisión del mensaje así como la recepción por parte de los lectores. De forma similar, entre las consecuencias de las características particulares de esta adaptación se distinguen el añadir costarriqueñismos donde no existe un equivalente

establecido, sustituir información por costarriqueñismos para mejorar la transmisión del mensaje y no utilizar costarriqueñismos donde sería conveniente desde el punto de vista lingüístico debido a razones de espacio en los bocadillos o globos de diálogo. Asimismo en esta investigación se logró identificar costarriqueñismos que son equivalentes a frases y palabras del inglés coloquial que predomina en este tipo de textos. De este modo, se cumplió con el objetivo específico de identificar las modificaciones necesarias para incluir costarriqueñismos en la adaptación de una historieta japonesa en inglés al español de Costa Rica.

Por otro lado, al afrontar la práctica de la traducción con sus postulados teóricos, que en este caso se tomaron en cuenta la teoría del escopo y la de los polisistemas, se reafirman, se amplían o de plano se rechazan algunos de sus conceptos. Respecto a la teoría de los polisistemas, esta traducción al utilizar una variante del español que no es la más aceptada y difundida por el canon reivindica elementos propios del polisistema periférico o dinámico en relación con el polisistema central o dominante con el fin de ser subversivo contra su estatismo. Este hecho se puede explicar por medio de uno de los principios de la escuela de la manipulación que establece que es válido modificar un texto en su traducción para alcanzar algún objetivo en específico lo que, por su lado, también coincide con la teoría del escopo la cual argumenta que la función comunicativa del texto ostenta la mayor importancia dentro del proceso traductor. Estas razones justifican la creación de un texto de llegada nuevo que permita mayor cercanía con el público meta. Este nuevo texto puede diferir en algunos elementos como la inclusión de costarriqueñismos y otros elementos del español de Costa Rica en este caso, pero que debe comunicar el mensaje del texto original.

El análisis de los resultados de esta investigación determinó que los

costarrriqueñismos recopilados en las obras consultadas efectivamente permiten la adaptación de una historieta al español de Costa Rica. Asimismo, que aparte de la adaptación propiamente, la reducción, la ampliación, la modulación y la transposición ayudan a cumplir con el propósito de incluir costarrriqueñismos para acercar más este tipo de texto al público costarricense y lidiar con la problemática de la limitación de espacio. Además, se necesita recurrir a palabras consideradas vulgares en la lengua meta para poder adaptar un texto donde se utiliza este vocabulario con el fin de otorgarle al lector costarricense una experiencia similar y cercana a la presentada en el original así como el uso de locuciones propias del español de Costa Rica como equivalencias a expresiones idiomáticas de la lengua original. Por lo tanto, se alcanza el otro objetivo específico de este trabajo que consistía en identificar las estrategias de traducción más efectivas para lograr este tipo de adaptación.

## **2. Limitaciones del estudio**

La principal limitación fue la falta de tiempo la cual no permitió incluir o estudiar a profundidad algunos otros elementos que aparecen en la traducción de la obra elegida. En el proyecto original, se tenía planeado analizar la adaptación de onomatopeyas al español con el fin de evitar la transferencia directa de estas figuras de idiomas extranjeros como el inglés, especialmente en los casos en que existe una equivalencia en el español que puede estar siendo marginada por el extensivo uso de formas foráneas. En otros casos sin equivalencia existente, se pretendía crear nuevas onomatopeyas basadas en aspectos fonéticos del español y consecuentemente redactar una serie de posibles estrategias para lograr este objetivo. Asimismo incluir en el trabajo un glosario para la traducción de las onomatopeyas

incluidas en el texto.

Otro de los aspectos que tuvieron que ser excluidos con el propósito de finalizar este trabajo en el tiempo asignado fue el análisis a profundidad de la inclusión de aspectos morfosintácticos del español de Costa Rica en la adaptación de una historieta japonesa en inglés. De este modo, se pretendía compilar las equivalencias encontradas entre la morfosintaxis del inglés y la del español de Costa Rica para ser utilizadas como material de referencia para futuras traducciones.

Uno de los aspectos que hubiera sido de gran provecho de este estudio ya que habría verificado la hipótesis planteada de manera más definitiva es un análisis de la recepción del público meta delimitado hacia el texto. De esta forma, hubiera sido posible confirmar si los lectores se sentían más cercanos a un texto adaptado que presenta costarrriqueñismos como se sugiere en este estudio basado en aspectos teóricos o si por el contrario este generaría otras sensaciones como extrañeza o rechazo al ser algo diferente a lo acostumbrado. Sin embargo, para realizar ese análisis se necesitaba la selección de los elementos de la muestra correspondiente, preparar los instrumentos de la recolección de datos y medir los resultados lo cual requería un tiempo que excedía lo disponible para este estudio.

Una limitación propia del texto radica en la necesidad de realizar una traducción indirecta, esto debido a que se está realizando esta adaptación tomando como base una traducción al inglés del texto original en japonés causado por el desconocimiento del idioma japonés al momento de realizar esta investigación. Como consecuencia, la traducción producida para este estudio puede estar heredando pérdidas del trasvase a la lengua inglesa así como crear nuevas modificaciones propias del proceso traductivo que podrían estar

alejando todavía más al lector meta del mensaje original. Lo anterior es propio de cualquier proceso de traducción indirecta; sin embargo, en el caso particular de las historietas, al existir la interacción entre el texto y la imagen se presenta la ventaja de conocer parte del contexto mostrado en la parte gráfica. Esto puede ayudar al traductor a entender de mejor manera la intención del autor y generar una traducción que pueda variar del texto original, pero que genere una mejor recepción por parte del público meta. Todo esto sin olvidar que se desconoce el texto original por lo cual no existe una garantía real de la transmisión apropiada del mensaje del autor.

### **3. Recomendaciones para futuros estudios**

Se recomienda seguir ampliando el conjunto de conocimientos recogidos en este trabajo por medio de la adaptación de más historietas y otros tipos de texto al español de Costa Rica, así como el uso de las estrategias en otras labores de la actividad traductora con el fin de crear fuentes de referencia más exhaustivas y establecer de forma más argumentada prácticas aquí presentadas como son el manejo del espacio en los bocadillos, la inclusión de costarriqueñismos dentro de los diálogos, entre otras. Respecto a esta investigación en específico, también se exhorta a realizar una adaptación con estas mismas características tomando como texto de partida la obra en su idioma original, para que, por medio de la comparación y contraste, se pueda confirmar la validez de la traducción indirecta y de las conclusiones aquí presentadas.

Como futuros estudios que pueden tomar como punto de partida esta investigación, sus temas y aquellos otros que tuvieron que ser excluidos debido a las limitaciones mencionadas antes se enumeran el estudio de la recepción del público costarricense de una

obra adaptada al español de Costa Rica con el uso de costarriqueñismos; la adaptación de una historieta al español de Costa Rica por medio de aspectos lingüísticos; la adaptación de onomatopeyas en inglés al español y asimismo realizar la adaptación de una historieta japonesa al español de Costa Rica por medio de la traducción directa, en contraposición al método indirecto empleado en este trabajo. Estas oportunidades de investigación así como otras relacionadas directa o indirectamente con la traducción de historietas contribuyen a reivindicar a la historieta como una forma de arte de creación relativamente reciente que ha llegado a posicionarse a la misma altura de otras como la literatura, la pintura y la escultura, pero que a diferencia de estas expresiones, tiene la posibilidad de llegar a un público más amplio y de formar parte del inconsciente colectivo de una sociedad de manera más fácil. Como consecuencia, la traducción de los cómics desempeña un papel fundamental a la hora de querer llegar a una audiencia con diferencias lingüísticas y culturales a las del público al que originalmente fue dirigida la obra. Por otro lado, la producción y estudio de adaptaciones de obras de éste y otros tipos de textos al español de Costa Rica incentiva el uso de esta variante del español lo cual al mismo tiempo conserva y reafirma un aspecto importante de la identidad nacional. Esto se argumenta en el peligro a caer en desuso de algunos vocablos, expresiones o formas de hablar como ha sucedido antes con otros debido a los procesos de globalización que buscan normalizar el léxico y otros aspectos lingüísticos por medio de la neutralización de algunos matices propios de una cultura, historia y sociedad específicas.

#### **4. Aportes de este estudio a la traductología**

Entre las finalidades de este estudio se encontraba que pudiera servir como material de referencia para futuras traducciones de historietas y otros tipos de textos, estrategias

empleadas en la adaptación de textos de este tipo y como ejemplo del contraste entre el español neutro y una variante del español como sería el español de Costa Rica así como de la traducción indirecta. De esta manera, en el caso de que un traductor o editorial deseen localizar una historieta a la variante del español de Costa Rica, pueden recurrir a esta investigación como una base previa de conocimientos. Además, muchas de las estrategias y conocimientos aquí aplicados y reunidos se pueden extrapolar a otras actividades en las que se puede desempeñar un traductor como podría ser el doblaje y el subtitulado, o inclusive en la traducción otros textos literarios como novelas o cuentos, entre otros.

Se considera que el aporte principal de este estudio a la traductología es el de presentar la adaptación a una variante lingüística en particular utilizada por una cantidad relativamente poco numerosa de hablantes en comparación con otras variantes del mismo idioma para una obra de consumo masivo como lo es una historieta. Representa un aporte ya que por lo general se opta por utilizar las variantes lingüísticas propias de países con mucha población o que representan un mayor mercado, así como variantes estandarizadas las cuales se basan en aquellas utilizadas por la mayor cantidad de lectores con el fin de llegar en lo posible a un público más amplio. Por este motivo es que tanto en la historieta, como en el cine y la televisión existen pocas implementaciones de una variante como el español de Costa Rica que aunque probablemente no satisfaga al gran grueso de los público de habla hispana, si será recibido de manera más familiar por una audiencia costarricense que una adaptación de una obra al español neutro o al de México, Argentina o España. Además de este aporte se desprenden otras contribuciones secundarias como las estrategias para la inclusión de costarriqueñismos tomando en cuenta la limitación de espacio de los bocadillos de la historieta que puede servir como guía para futuros traductores

que deseen realizar más adaptaciones de historietas al español de Costa Rica para solucionar los problemas más comunes que una traducción de este tipo conlleva y que no se habían recopilado en otro estudio de manera tan específica como éste en lo que a nuestra variante lingüística respecta.

## BIBLIOGRAFÍA

«About Sakura Press». *Sakura Press*. s.f. En línea. 12 abril 2014.

«About us». *Billy Ireland Cartoon Library and Museum*. Ohio State University. s.f. En línea. 12 abril 2014.

Agost, Rosa. *La traducció audiovisual: el doblatge*. Castellón, España: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996. Impreso.

Badilla, Rodolfo. «*La Saga de Erik el Vikingo*»: *la traducción de un comic, de Terry Jones*. Tesis de maestría. Heredia: Universidad Nacional, 2003. Impreso.

Baker, Greg. «Jungle Emperor (Manga)» *Tezuka in English*. s.f. En línea. 12 abril 2014.

---. «Princess Knight (Manga)» *Tezuka in English*. s.f. En línea. 12 abril 2014.

Baker, Greg y Palmer, Ada. «Astro Boy (Manga)» *Tezuka in English*. s.f. En línea. 12 abril 2014.

Baker, M. *In other words: A coursebook on translation*. Londres: Roudledge, 1992. Impreso.

Bernabé, Marc. «El primer manga publicado en España...» *Mangaland*. 2009. En línea. 12 abril 2014.

---. «La vida de Mao Tse-Tung... O 30 años de manga en España». *Mangaland*. 2009. En línea. 12 abril 2014.

Castillo, Daniel. «El discurso de los tebeos y su traducción». *Tebeosfera*. 1996. En línea. 12 abril 2014.

---. *Limitaciones en la traducción de tebeos*. Tesis de maestría. Málaga, España: Universidad de Málaga, 1996. Impreso.

Castillo, María de los Ángeles. «El español de Costa Rica: nivel morfosintáctico». Ed. Miguel Ángel Quesada. *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico*.

- España: Iberoamericana/Vervuert, 2013. 297-339. Libro electrónico.
- Céspedes, Johanna. *Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil «Los Backyardigans»*. Tesis de Maestría. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- «Comics Studies». *Universidad de Dundee*. s.f. En línea. 12 abril 2014.
- Coville, Jamie. «See you in the Funny Pages...». *The Comic Books*. 2001. En línea. 12 abril 2014.
- Darbelnet, Jean y Jean-Paul Vinay. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier, 1977. Impreso.
- Diccionario de la lengua española. 22ª ed. 2001. En línea.
- Duffé, A. L. «Reflexiones psicolingüísticas y didácticas sobre el estudio de metáforas y modismos». *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 16. (2004): 33-44. Impreso.
- Duncan, Randy y Smith, Matthew J. *The Power of Comics: History, Form & Culture*. Nueva York: Continuum, 2009. Impreso.
- De Valdés, Rosalva. «La historia de los cómics mexicanos: El progreso de la industria y de la aceptación del arte gráfico-narrativo». *Historia de los Comics* 4. 43 (1984): 1119-1204. Impreso.
- Eisner, Will. *Comics and Sequential Art*. Nueva Jersey. Poorhouse, 1985. Impreso.
- Even-Zohar, Itamar. «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem». *Poetics Today* 11.1 (1990): 45-51. Impreso.
- Fernández, Justo. «Frase idiomática». *Hispanoteca*. s.f. En línea. 13 jun 2014.
- Franco, Francisco. «Editorial Novaro: La historia jamás contada». *Kingdom*. 2001. En línea. 12 abril 2014.

- Franco, Javier. *Los elementos culturales específicos (ECE) en traducción inglés-español*. Memoria de Licenciatura. Alicante: Departamento de Filología inglesa, 1995. Impreso.
- García-Page, Mario. *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos, 2008. Libro electrónico.
- Gallardo, N.; Kelly, D. y Mayoral, A. «Concepto de “traducción subordinada” (cómic, cine, canción, publicidad)». *Perspectivas no lingüísticas de la traducción, Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada: actas del III Congreso Nacional de lingüística aplicada*. Universidad de Valencia, 1986. Impreso.
- Gagini, Carlos. *Diccionario de costarrriqueñismos*. 4ta ed. San José: Imprenta Nacional. 2008. Impreso.
- Gibbs, R.W. «Why Idioms Are Not Dead Metaphors». Ed. Cacciary y Tabossi P. *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1993, 57-77. Impreso.
- Giebler, Alf. *A lo tico*. 5ta. ed. San José: Jadine, 2012. Impreso.
- Giunta, Néstor. «La historia del cómic en la Argentina». *Todohistorietas*. s.f. En línea. 12 abril 2014.
- Gómez, Alberto. «Español neutro o internacional». *Fundación del Español Urgente*. 19 mayo 2012. En línea. 27 Mayo 2014.
- González, José. *Diccionario de palabrotas y coloquialismos ticos*. 2da. ed. San José: Guayaba, 2013. Impreso.
- Harvey, Richard. «Comedy at the Juncture of Word and Image». *The Language of Comics: Word and Image*. Ed. Varnum, Robin; Gibbons, Christina T. Mississipi: University Press of Mississipi, 2001. 75-96. Impreso.

- Hazo Fansub. Comunicación personal. 17 ago 2011.
- Hazo Fansub, trad. *Apollo's Song*, Por Osamu Tezuka. s.f. Digital.
- Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres y Sidney: Croom Helm, 1985. Impreso.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. Impreso.
- Inose, Hiroko. *La traducción de onomatopeyas y mímisis japonesas al español y al inglés: los casos de la novela y el manga*. Tesis doctoral. Granada, España: Universidad de Granada, 2009.
- Kamffer, Danielle. *La traducción al inglés de las formas de tratamiento de tú y usted en «La Ruta de la Evasión» de Yolanda Oreamuno*. Heredia: Universidad Nacional, 2010. Trabajo de graduación.
- Kany, Charles. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1969. Impreso.
- Krogsgaard Vesterager, A. *The Translation of Judgement: An Examination of Potential Translation Challenges in Translating Judgements from Spanish into Danish*. Aarhus, Dinamarca: Aarhus School of Business, 2011. Impreso.
- Larson, M. L. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America, 1984. Impreso.
- «Le chant d'Apollon». *Kana*. 2012. En línea. 12 abril 2014.
- Lee, Stan y Steve Ditko, argumento. *Marvel Aventuras: Spiderman #1*. Trad. The Comic CA. Guión por Daniel Quantz. Dibujo por Mark Brooks. Color por Udon's Animation con Simon Yeung. San José: The Comic CA, 2012. Impreso.
- «Locución adverbial». *La Guía*. 22 jun 2011. En línea. 13 jun 2014.

- Martín, Antonio. «Apuntes para una historia de los tebeos II. *La civilización de la imagen (1917-1936)*». *Revista de Educación*, 195 (1968). Impreso.
- McCloud, Scott. *Understanding Comics*, Tundra Publishing, 1993. Impreso.
- Medina, Gustavo. Notas del Traductor. *Cómics.21*. 2002. En línea. 12 abril 2014.
- Mendonça de Lima, Lucielena. «La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera». VIII Congreso Internacional Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Alcalá de Henares, España, 1997. Seminario.
- Message to Adolf. *Vertical*. s.f. En línea. 12 abril 2014.
- Moliné, Alfons. *Novaro (el globo infinito)*. Madrid: Sinsentido, 2007. Impreso.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964. Impreso.
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester, UK y Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 1997. Impreso.
- «Osamu Tezuka's "Buddha" Overview». *Vertical*. s.f. En línea. 12 abril 2014.
- Osimo, Bruno. «Adaptación (primera parte)». *Logos.it*. Trad. Simón Campagne. s.f. En línea. 30 mayo 2014.
- Paniagua, Luis Carlos. *El doblaje televisivo y cinematográfico ante la recepción del receptor monolingüe universitario*. Tesis de Maestría. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso
- Petrella, Lila. «El español "neutro" de los doblajes: intenciones y realidades». *Congreso Internacional de la Lengua Española*. Instituto Cervantes. Museo Pedro Coronel, Zacatecas, 1997. Discurso.
- «Phoenix (Manga)». *Anime News Network*. s.f. En línea. 12 abril 2014.

- Quesada, Joe, jefe de edición. *Dinastía de M #7*. Trad. The Comic CA. Arte por Brian Michael Bendis. Lápices por Oliver Coipel. Tintas por John Dell, Scott Hanna y Tim Townsend. Colores por Frank D'Armata y Paul Mounts. Maquetado por Chris Eliopoulos. Edición por Tom Brevoort. San José: The Comic CA, 2013. Impreso.
- Quesada, Miguel Ángel. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. 4ª ed. Cartago: Tecnológica de Costa Rica, 2007. Impreso.
- Quiroga, Juan. «Vuelve RANMA ½!! Y no en forma de fichas...» *Ivreality*. 2011. En línea. 12 abril 2014.
- Ramírez, Andrea. *Doblaje versus subtítulaje: Comparación traductológica*. Tesis de maestría. Heredia: Universidad Nacional, 2004. Impreso.
- Ramos, Nathalie. *Técnicas de traducción para el subtítulaje en películas del género dramático y de ciencia ficción*. Tesis de maestría. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- Reiss, Katherina y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1991. Impreso.
- Rojas, Miguel. *Los héroes están fatigados: el cómic 100 años después*. San José: Universidad de Costa Rica, 1998. Impreso.
- Rubis, Florian. «Comics From the Crypt to the Top: Panorama des comics en français». *Dbd Magazine* marzo 2012: 61. Impreso.
- Sánchez, Ana C. *Caricatura y prensa nacional*. Heredia: Universidad Nacional, 2002. Impreso.
- Sánchez, Alexander. «Cómics contraatacan». *La Nación*. 21 abril 2012. Impreso.
- Schodt, Frederik L. *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*. Tokio: Kodansha

- International, 1983. Impreso.
- «Study Comics in UF». *Comics Studies*, Department of English website. University of Florida, s.f. En línea. 12 abril 2014.
- Surià, Scheherezade. «Adaptaciones culturales en el doblaje» *En la luna de Babel*. 19 ago. 2012. En línea. 29 mayo 2014.
- Tezuka, Osamu. *Apollo's Song*. (Trad. C. Nieh). Nueva York: Vertical, 2007. Impreso.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980. Impreso.
- Toury, Gideon. «The nature and role of norms in literary translation». *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge (2003): 198-211. Impreso.
- Tsai, Chiawen. *Un estudio sobre los problemas de traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de «Mafalda» de San Mao*. Tesis de maestría. Universidad de Barcelona, 2006. Impreso.
- Ujfalussy, Peter. «Español neutro o internacional». *Fundación del Español Urgente*. 10 Feb 2010. En línea. 27 Mayo 2014.
- Valero, Carmen. «La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados». *TRANS: revista de traductología* 4. (2000): 75-88. Impreso.
- Vermeer, H. J. «What does it mean to translate?» *Indian Journal of Applied Linguistics*. 13.2 (1987): 25-33. Impreso.

## ANEXOS

EL TEXTO ORIGINAL



OSAMU  
TEZUKA

手塚治虫



APOLLO'S SONG

## INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN

1

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 22 Viñeta 2	Son of a bitch!	Hijos de puta! (sic)	¡Hijueputa!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Hijueputa</b> adj. com. ofens. Persona despreciable (González 102; M. Quesada 219); maldito (Giebler 124).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

2

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 22 Viñeta 5	Where <b>the hell</b> am I?	¿Dónde <b>demonios</b> estoy?	¿Dónde <b>putas</b> estoy?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>putas</b> f. pl. vulg. Cosa, asunto. Se usa para rellenar o intensificar de manera violenta una pregunta directa o indirecta (González 155).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

3

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 25 Viñeta 1	Mind if I <b>take a leak</b> right here?	Importa si <b>orino</b> aquí? (sic)	Voy a echarme una <b>miada</b> aquí.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Meados / miaos</b> orina (M. Quesada 264) <b>Mear / miar</b> vulg. orinar. (Giebler 137; González 124) <b>Miadita:</b> Acto de orinar (Giebler 137)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

4

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 26 Viñeta 3	In front of her? <b>Don't make me laugh!</b>	Delante de ella? <b>No me haga reír!</b> (sic)	¿En frente de ella? <b>¡Jodás!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Joder</b> tr. Molestar (González 108, Giebler 127, M. Quesada 234), hacerle bromas a alguien (Giebler 127).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción y modulación		

5

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 48 Viñeta 5	I used to be a baker. Before the war, <b>kids</b> like you flocked to my shop. That's all over now...	Yo era panadero. Antes de la guerra, <b>niños</b> como tú llenaban mi tienda. Pero eso ha acabado...	Yo era panadero. Antes de la guerra, <b>güilas</b> como usted llenaban mi panadería. Pero no más...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Güila</b> niño (a) (González 96; M. Quesada 281, Giebler 122).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

6

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 48 Viñeta 6	The bread's awful and it's rationed <b>to boot</b> . Ah, I wish this war would hurry up and end. I don't care who wins...	El pan es horrible y lo racionan <b>en los barcos</b> . Solo deseo que esta guerra se dé prisa y acabe. Sin importar quien gane...	Aquí el pan es feo y <b>de feria</b> hay que rendirlo. Deseo que esta guerra termine rápido. No m' importa quién gane...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>De feria</b> loc. adv. Para colmo (M. Quesada 192; Giebler 104). Además de eso (Giebler 104).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, transposición		

7

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 49 Viñeta 7	You are a funny one...	Te ves muy contento	Qué vacilón...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Vacilón</b> adj. Gracioso (M. Quesada 395; Giebler 174; González 184). Divertido (M. Quesada 395; González 184).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción y transposición		

8

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 49 Viñeta 8	Your weenie's all <b>hard!</b>	¡Tu amiguito está <b>duro!</b>	¡Está todo <b>parado!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>parársele (a alguien)</b> loc. vulg. : Tener una erección un hombre (González 141). <b>parado:</b> Un hombre en estado de erección (Giebler 144)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación y modulación		

9

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 50 Viñeta 1	Can't help it, you're a <b>boy</b> ... They're no good, though.	No puedo ayudarte. Tú eres un <b>chico</b> ... y ellos no son buenos, sin embargo.	¿Qué se le va a hacer? Eres un <b>güila</b> ... Pero ellos no son buenos.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>güila</b> niño (a) (González 96; M. Quesada 213; Giebler 122).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

10

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 50 Viñeta 2	They're being thrown into concentration camps. They won't ever get out. That <b>girl</b> , too.	Ellos son metidos a campos de concentración de donde jamás saldrán. Incluso esa <b>chica</b> .	Los llevan a unos campos de concentración. No van a salir de ahí y esa <b>güila</b> tampoco.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>güila</b> mujer joven, muchacha (González 96)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

11

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 53 Viñeta 4	Oh my! Your willie's still hard.	Oh Dios! Tu amiguito sigue duro!	¡ <b>Qué jeta!</b> Todavía sigue <b>parado</b> .
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
¡ <b>Qué jeta!</b> exclam. Expresa incredulidad, sorpresa o asombro (González 157; M. Quesada 232)			
<b>Pararsele (a alguien)</b> loc. vulg. : Tener una erección un hombre (González 141).			
<b>Parado:</b> Un hombre en estado de erección (Giebler 144)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, transposición		

12

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 54 Viñeta 6	<b>Move it!</b>	<b>Muevanse!!</b> (sic)	¡ <b>Zoquen!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Zocar / zocarle</b> intr. Darse prisa (Giebler 180; González 192; M. Quesada 411)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, modulación		

13

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 68 Viñeta 1	A feisty little <b>kitty</b> . Make her behave.	Una <b>gatita</b> con energías. Hay que enseñarle a comportarse.	Se puso difícil la <b>güila</b> . Va a ver.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>güila</b> mujer joven, muchacha (González 96)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, modulación y transposición		

14

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 80 Viñeta 6	<b>Bastards!</b> Making me feel like this... <b>Stupid!!</b>	<b>Bastardos!</b> Haciendome sentir asi... <b>Estúpidos!!</b> (sic)	¡ <b>Cabrones!</b> Hacerme sentir así... ¡ <b>Idiotas!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>cabrón</b> adj. mala gente (Giebler 86)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

15

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 83 Viñeta 4	It makes me go crazy with <b>disgust!</b>	Me hace volverme loco de <b>disgusto!</b>	¡Me vuelvo loco de la <b>cólera!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Cólera</b> sust. f. Expresiones que indican enfado, tristeza o nostalgia por el devenir de una acción, contrario a lo que se esperaba (M. Quesada 137).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

16

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 90 Viñeta 1	PFFT! <b>Acting like</b> some hotshot photographer. You're just a <b>woman!</b>	PFFT! <b>Actuando como</b> un fotógrafo. Eres solo una <b>mujer!</b> (sic)	¡PFFT! <b>Juega que</b> es una súper fotógrafa... ¡Es sólo una <b>doña!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Jugar de pichota</b> loc. vulg. Presumir mucho, a tal grado de resultar molesta y desagradable esa persona (González 109).			
<b>Doña</b> muchacha o mujer (González 78)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, modulación		

17

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 90 Viñeta 3	An <b>old hag.</b>	Una <b>vieja bruja.</b>	Una <b>roca...</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Roco</b> adj. / sust. «despectivo» Persona de edad mayor o avanzada (Giebler 160; González 165; M. Quesada 348).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

18

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 94 Viñeta 6	The island's more than a mile away. <b>Hang in there!</b>	La isla esta a una milla de distancia. <b>Lleguemos ahí.</b> (sic)	La isla queda a más de un kilómetro. <b>¡Aguante!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
Aguantar tr. Soportar (Giebler 71)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción, modulación		

19

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 96 Viñeta 1	What's that, you <b>money-grubbing</b> rookie?	Que dijiste, novato <b>avaro?</b> (sic)	¿Cómo fue, <b>platero</b> ignorante?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
Platero adj. Que gusta de hacer dinero por cualquier medio (Giebler 149; González 149; M. Quesada 320).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Reducción, adaptación		

20

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 97 Viñeta 6	<b>Take that!</b>	<b>Toma esto!</b> (sic)	<b>¡Tome!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
¡Tome! intj. Expresión que indica satisfacción por una desavenencia ocurrida a otra persona (M. Quesada 381)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

21

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 97 Viñeta 7	Ha ha ha! Easy as <b>pie!</b>	Ha ha ha! Es <b>pan comido!</b> (sic)	¡Ja ja ja! ¡Fue un <b>queque!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>queque</b> m. Cosa fácil de realizar (Giebler 156; M. Quesada 334)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

22

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 98 Viñeta 6	What the hell is going on?!	Que diablos esta pasando? (sic)	¡Qué putas pasa!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
putas f. pl. vulg. Cosa, asunto. Se usa para rellenar o intensificar de manera violenta un pregunta directa o indirecta. (González 155)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

23

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 105 Viñeta 2	F-fine... I won't, so don't glare at me like that.	B-Bien... No lo hare, asi que no miren asi. (sic)	Bu-bueno... No lo voy a hacer y dejen de enjacharme.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
Enjachar tr. Observar con malicia (M. Quesada 181); mirar fijamente a una persona con furia y desprecio (González 84)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

24

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 106 Viñeta 5	Awesome! Hehehe...	Impresionante! Hehehe... (sic)	¡Qué tuanis! Jejeje...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
Tuanis adj. Bueno, que gusta (Giebler 172; M. Quesada 388).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, ampliación		

25

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 108 Viñeta 1	Be sure to divide it fairly. No fights!	Dividanlo en parte iguales. No peleen! (sic)	Repártanlo bien. ¡No se agarren!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
Agarrarse prnl. Pelear, luchar, combatir contra alguien (Giebler 71; González 36)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Ampliación, adaptación		

26

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 113 Viñeta 2	<b>Morning!</b>	<b>Buenas!</b>	<b>¡Buenas!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
¡Buenas! intj. Buenos días, buenas tardes o buenas noches (Giebler 85; González 51).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

27

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 118 Viñeta 3	It felt like a holy place... <b>Gave me the shivers.</b>	Se sentía como un lugar sagrado... <b>Me da escalofríos.</b> (sic)	Parece un lugar sagrado... <b>Se me paró el pelo.</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Párarsele el pelo</b> a alguien loc. Erizársele el cabello, sentirse presa del miedo (González 141; M. Quesada 298)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

28

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 119 Viñeta 1	You <b>may be</b> a hotshot photographer with artistic <b>pretensions...</b>	Tu <b>puedes ser</b> una rica fotografa con pretensiones artisticas...	Usted puede ser una gran fotógrafa que <b>juega de</b> artista...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Jugar de pichota</b> loc. vulg. Presumir mucho, a tal grado de resultar molesta y desagradable esa persona (González 109).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, ampliación, transposición		

29

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 123 Viñeta 7	I can't get her out of my <b>mind!</b>	No la puedo sacar de mi <b>mente!</b> (sic)	¡No me la puedo sacar de <b>la jupa!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Jupa</b> f. Cabeza (Giebler 129; González 110; M. Quesada 236).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, modulación		

30

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 127 Viñeta 2	Everyone into that <b>crevice!</b> We'll be sheltered there from the wind and rain!	Todo mundo a esa <b>hendidura!</b> Estaremos protegidos del viento y la lluvia! (sic)	¡Todos a la <b>zanja!</b> ¡Ahí nos protegeremos del viento y la lluvia!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Zanja</b> f. Hoyo o hendidura causada por el agua que corre. (M. Quesada 410)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, modulación		

31

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 134 Viñeta 2	<b>Yikes!</b> Watch out!.	<b>Oye!</b> Cuidado! (sic)	¡ <b>Diay!</b> ¡Cuidado!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>¡Diay!</b> intj. Exclamación usada para mostrar sorpresa (González 78).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

32

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Páginas 136-137 Viñeta 1	<b>You've got the wrong idea.</b> I never did anything to you!	<b>Tu tienes una idea equivocada.</b> Jamás te hice nada! (sic)	¡ <b>Está mamando!</b> ¡Yo no le hice nada!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>mamar</b> tr. Fallar, desacertar (González 120; M. Quesada 253)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción,		

33

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Páginas 136-137 Viñeta 1	It's true I almost <b>kissed</b> you, but I do have some self-control!	Es verdad casi te <b>bese</b> , pero tengo un poco de auto control! (sic)	¡Es cierto que casi me la <b>apreto</b> , pero me controlé!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>apretar</b> Intr. / Prnl. Besar (Giebler 77; González 41; M. Quesada 52).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

34

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Páginas 136-137 Viñeta 6	Hiyaaa!	Hiyaaa! (sic)	¡Tome!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
¡Tome! intj. Expresión que indica satisfacción por una desavenencia ocurrida a otra persona (M. Quesada 381).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

35

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 138 Viñeta 5	You're <b>really</b> gonna kill me?	<b>De verdad</b> me vas a matar? (sic)	¿ <b>Al chile</b> me va a matar?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>al chile</b> loc. adv. En serio, sin engaño ni burla (González 38; M. Quesada 117)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

36

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 141 Viñeta 2	No more <b>money</b> for you!	No mas <b>dinero</b> para ti! (sic)	¡Se queda sin <b>plata</b> !
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>plata</b> f. Dinero (M. Quesada 319)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

37

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 141 Viñeta 3	<b>You're serious, aren't you?</b>	Lo dices en serio, verdad? (sic)	<b>¿Al chile?</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>al chile</b> loc. adv. En serio, sin engaño ni burla (González 38; M. Quesada 117).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

38

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 146 Viñeta 2	<b>I was right.</b>	<b>Estaba en lo correcto.</b>	<b>La pegué.</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>pegar</b> intr. Dar buen resultado (Giebler 146); tener éxito en un negocio o en un plan (M. Quesada 305)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

39

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 148 Viñeta 5	Don't worry, old man. We'll never <b>harm</b> these animals.	No te preocupes viejo hombre, nunca le <b>hare daño</b> a esas creaturas. (sic)	Esté tranquilo, don. No vamos a <b>joder</b> nada.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>joder</b> intr. Deteriorar, echar a perder (M. Quesada 234).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

40

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 155 Viñeta 2	Hurry!	Rapido! (sic)	¡Zoque!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>zocar / zocarle</b> intr. Darse prisa (Giebler 180; González 192; M. Quesada 411).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

41

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 159 Viñeta 7	Did you hear that? A boat! <b>That's great!</b>	Oíste eso? Un bote! <b>Eso es genial!</b> (sic)	¿Oíste eso? ¡Un bote! ¡Qué dicha!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>¡qué dicha!</b> intj. Expresión que indica satisfacción, gusto o alegría (Giebler 155; M. Quesada 171).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, ampliación, modulación		

42

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 162 Viñeta 4	Just the two of you, eh? <b>Hubba hubba!</b>	Solo ustedes dos, eh? <b>Hubba hubba!</b> (sic)	¿Ustedes dos solos, eh? ¡Qué rico!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>rico</b> adj. vulg. Que causa sensación de comodidad y placer (González 164).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

43

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 162 Viñeta 6	Are you <b>kidding</b> ? Who's going to look after them?	Estas <b>bromeando</b> ? Quien va a cuidar de ellos? (sic)	¿Está <b>jodiendo</b> ? ¿Quién los va a cuidar?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>joder</b> tr. Molestar, fastidiar (Giebler 127; González 108; M. Quesada 234).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

44

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 163 Viñeta 5	What <b>the hell</b> do you think you're doing? You savages!	Que <b>diablos</b> piensas que haces? (sic)	¿Qué <b>putas</b> creen que hacen? ¡Salvajes!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>putas</b> f. pl. vulg. Cosa, asunto. Se usa para rellenar o intensificar de manera violenta un pregunta directa o indirecta (González 155).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

45

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 165 Viñeta 1	Naomi! <b>Hang in there!</b>	Naomi! <b>Aguanta!</b> (sic)	¡Naomi! ¡ <b>Aguanta!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>Aguantar</b> tr. Soportar (Giebler 71).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

46

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 167 Viñeta 3	<b>Son of a...</b> The ship's chugging off <b>at full speed!</b>	<b>Hijo de p...</b> El barco esta llendose <b>a toda velocidad!</b> (sic)	<b>Hijuep...</b> ¡El barco se está yendo <b>soplado!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>hijueputa</b> adj. com. ofens. Persona despreciable (González 102; M. Quesada 219); maldito (Giebler 124).			
<b>soplado</b> adj. Veloz, apurado (González 173; M. Quesada, 364).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

47

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 174 Viñeta 3	<b>BASTARD!</b> Trying to play me for a fool?	<b>Bastardo!</b> Tratando de jugar conmigo como un tonto? (sic)	¡ <b>MALPARIDO!</b> ¿Cogiéndome de maje?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>malparido, da</b> m. y f. Persona despreciable (González 120). <b>coger de maje</b> loc. engañar, burlar (M. Quesada 251).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción, modulación		

48

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 179 Viñeta 6	Hehe, wow! There were a lot of weirdos in <b>juvenile detention</b> , but this place <b>takes the cake!</b>	Hehe, wow! Había mucha gente rara en <b>detencion juvenil</b> , pero este lugar <b>se lleva el primer lugar!</b> (sic)	Jeje, jah! ¡Había muchos bichos raros en el <b>tabo</b> , pero los de aquí <b>se rajan!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>tabo</b> m. Cárcel (Giebler 166; M. Quesada 367). <b>rajarse</b> prnl. Actuar con generosidad (Giebler 158; M. Quesada 339)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

49

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 180 Viñeta 7	You're a doctor, so you <b>must be a pretty decent man.</b>	Usted es un doctor, así que <b>sera una persona bastante decente.</b> (sic)	Usted es doctor, entonces <b>se la tiene que jugar.</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>jugársela</b> loc. Apañárselas (M. Quesada 236)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción.		

50

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 189 Viñeta 1	Search the area. He can't have gotten <b>far</b> !	Registren el area. No pudo haber ido muy <b>lejos!</b> (sic)	Peinen el área. ¡No puede estar muy <b>largo!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>largo</b> adv. Lejos (Giebler 130; M. Quesada 240)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

51

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 192 Viñeta 2	Darling, there's a strange <b>boy</b> following us!	Cariño, hay un <b>niño</b> extraño siguiendonos! (sic)	Amor, un <b>mae</b> raro anda atrás de nosotros...
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>mae</b> m. Hombre o mujer (Giebler 133; González 119); muchacho, joven (M. Quesada 251)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

52

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 197 Viñeta 4	Mama-san! There's some weird <b>kid</b> here!	Mama-san! Hay un <b>niño</b> raro aqui! (sic)	¡Mami! ¡Llegó un <b>mae</b> muy raro!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>mae</b> m. Hombre o mujer (Giebler 133; González 119); muchacho, joven (M. Quesada 251)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

53

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 199 Viñeta 3	Do you have any <b>money</b> , mama?	Tienes un poco de <b>dinero</b> , mama? (sic)	¿Ma, tiene <b>plata</b> ?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>plata</b> f. Dinero (M. Quesada 319).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

54

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 199 Viñeta 5	<b>Money</b> ? I thought you were in the hospital!	<b>Dinero</b> ? Pense que estabas en un hospital! (sic)	¿ <b>Plata</b> ? ¡Pensaba que estaba en el hospital?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>plata</b> f. Dinero (M. Quesada 319).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

55

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 199 Viñeta 6	What do you want the <b>money</b> for?	Para que quieres el <b>dinero</b> ? (sic)	¿Para qué quiere la <b>plata</b> ?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>plata</b> f. Dinero (M. Quesada 319).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

56

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 199 Viñeta 6	I want to go <b>far</b> away!	Quiero ir <b>lejos</b> !	¡Para jalarme bien <b>largo</b> !
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>largo</b> adv. Lejos (Giebler 130; M. Quesada 240)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

57

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 200 Viñeta 3	Mama, help me out. You can fork over some <b>dough</b> for your own son, can't you?	Mama, echame una mano. Puedes soltar un <b>dinero</b> para tu hijo, eh?	Ma, ayúdeme. ¿Puede soltar una <b>harina</b> para su propio hijo, verdad?
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>harina</b> f. Dinero (Giebler 123; González 100; M. Quesada 218).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

58

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 200 Viñeta 6	<b>Hurry</b> and go somewhere! If you really did kill people, you'll get death sentence or life in prison if they catch you!	<b>Apurate</b> y ve a alguna parte! Si relamente mataste personas, seras condenado a pena de muerte o a vivir en prisión si te atrapan!	¡ <b>Zoque</b> y métase en algún lado! Si mató a esa gente, le van a poner pena de muerte o cadena perpetua si lo agarran!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>zocar / zocarle</b> intr. Darse prisa (Giebler 180; González 192; M. Quesada 411).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

59

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 200 Viñeta 8	<b>C'mon</b> , mama. It's not like we're strangers.	<b>Vamos</b> , mama. No me trates como a un desconocido. (sic)	¡ <b>Diay</b> , mi mama! Ni que fuéramos extraños.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>¡Diay!</b> intj. Exclamación usada para mostrar sorpresa (González 78).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

60

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 201 Viñeta 5	There's no one here! <b>C'mon</b> just a little kiss!	No hay nadie aquí! <b>Vamos</b> , solo un besito! (sic)	¡Aquí no hay nadie! ¡ <b>Manda</b> , sólo un periquito!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>¡manda (güevo)!</b> exclam. vulg. No lo puedo creer, es inconcebible. Expresa desilusión (González 121).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

61

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 202 Viñeta 1	<b>WH-WHAT THE... CUT THAT OUT! AAAAH!</b>	<b>QUE CARAJ... TERMINA YA AAAAHH!</b>	¡ <b>Q-QUÉ PUT... PÁRELA!</b> ¡AAAA!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>putas</b> f. pl. vulg. Cosa, asunto. Se usa para rellenar o intensificar de manera violenta un pregunta directa o indirecta. (González 155)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

62

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 206 Viñeta 1	There's too much <b>traffic</b> . We can't catch him by car.	Hay mucho <b>tráfico</b> . No podremos atraparlo en coche. (sic)	Hay mucha <b>presa</b> . No podemos capturarlo con el carro.
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>presa</b> f. Atasco (de personas, animales, automóviles, etc.) (Giebler 152; González 152; M. Quesada 325)			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación		

63

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 206 Viñeta 5	I guess the <b>cop cars</b> can't move! Ha ha ha!	Supongo que los <b>coches policiales</b> no se pueden mover! Ha ha ha! (sic)	¡Creo que las <b>patrullas</b> no pueden moverse! ¡Ja ja ja!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>patrulla</b> f. Vehículo usado por la policía (M. Quesada 303).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

64

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 206 Viñeta 5	Go, <b>cops!</b> Run! Run!	Vamos <b>policías!</b> Corran! Corran! (sic)	¡ <b>Pacos</b> vayan!
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>pacos</b> m. «despectivo» Agente de policía.			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		

65

Número de página y viñeta	Texto original	Traducción empírica al español neutro	Adaptación al español de Costa Rica
Página 208 Viñeta 1	%@#\$. They've got me cornered. <b>What a joke!</b>	%@#\$. Me tienen arrinconado! <b>Debe ser una broma!</b>	%@#\$. ¡Me tienen arrinconado! <b>¡Qué jeta!</b>
<b>Referencia de la adaptación al español de Costa Rica</b>			
<b>¡que jeta!</b> Expresión empleada para expresar incredulidad (González 157; M. Quesada 232).			
<b>Estrategia de traducción</b>	Adaptación, reducción		